DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 870
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

27. / 28. JUNI 2012 WOCHE 26 35. JAHRGANG / NUMMER 26 27 / 28 JUIN 2012 SEMAINE 26 35e ANNÉE / NUMÉRO 26
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 870
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Mark Fox, Sänger der Bieler Rockband FOX, kann die diesjährige Ausgabe des Strassenfests kaum abwarten: «Wir freuten uns sowieso schon extrem auf unseren Auftritt, unser Heimspiel. Aber dass ich als Bieler und langjähriger Braderie-Gänger auch noch den offiziellen Pin gestalten durfte, ist einfach nur eine riesige Ehre. Ich habe versucht, etwas Witziges zu schaffen – ein Beil des Bieler Wappens verkleidet sich als Henne und lockt so den Braderie-*Güggel* an, das andere Beil freut sich schon aufs Poulet. Ich hoffe, den Leuten gefällts.»

Mark Fox, chanteur du groupe de rock biennois FOX, se réjouit tout particulièrement de la Braderie ce week-end. «Nous nous réjouissons de toute façon beaucoup de pouvoir jouer à la maison lors de la Braderie. Et comme Biennois et fidèle bradeur, c'est un immense honneur pour moi d'avoir également pu réaliser le pin officiel de la Braderie. J'ai essayé de faire quelque chose d'amusant. Une des haches des armoiries biennoises se mue en poule et couve des yeux le coq de la Braderie, l'autre hache se réjouit de trancher le poulet. J'espère que ce pin plaira aux gens.»

PRODUKTION / PRODUCTION: MB / RJ / HE / JST / MLÖ / TE / Z.V.G.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Präsident. Volkswirtschaftsdirektor Andreas Rickenbacher aus Jens steht neu an der Spitze der Kantonsregierung. **Seite 3.**

Le président. «Mener un gouvernement n'est pas une sinécure. C'est un devoir très important», avoue le conseiller d'Etat seelandais Andreas Rickenbacher en **page 3.**

Die Bäuerin. Ulrike Minkner setzt sich bei Uniterre mit Leib und Seele für die Landwirtschaft ein. **Seite 9.**

La paysanne. «J'aime le matin, quand je rentre à l'écurie et que les vaches sont tranquilles», dévoile Ulrike Minkner, paysanne de Mont-Soleil. Cette femme énergique s'engage corps et âme pour l'avenir de l'agriculture en présidant le syndicat Uniterre. **Page 9.**

Das Spektakel. Der Expo-Park erwacht zum Leben: Dank des Stückes «Cyclope» von Markus Gfeller und Philipp Boë. **Seite 21.**

Le spectacle. Le compositeur Markus Gfeller et le metteur en scène Philipp Boë tirent l'expoparc de son sommeil en y montant une folle épopée durant l'été: Cyclope. **Page 21.**

DER PARK DER WOCHE / LE PARC DE LA SEMAINE

Auf den Tag zwei Jahre nach dem Tod von Nicolas G. Hayek wird in Biel ein Ort nach dem unvergesslichen Uhrenkönig benannt. Der künftige N.G. Hayek-Park erstreckt sich von der Ländtestrasse bis zum See und vom Schüsskanal bis zum Hafenbecken der Bootsvermietung Neptun, ausgenommen ist das kantonale Terrain des Gymnasiums. Die Libanon-Zeder gedeiht bereits prächtig, dazu gesellt sich eine Skulptur des stämmigen Mannes mit den struppigen Haaren sowie eine Gedenkstele (analog jener in der Stadt, bloss grösser), auf welcher die Meilensteine aus Hayeks 82 Lebensjahren aufgeführt werden. Zu einem späteren Zeitpunkt soll die Stele mit einer Uhr ergänzt werden. Der Park wird diesen Donnerstag um 11 Uhr feierlich eingeweiht. Die Familie Hayek lädt dazu Freunde und Bekannte ein, aber auch Mitarbeitende und Aktionäre der Swatch Group AG, kantonale und kommunale Behörden, die lokalen Medien sowie natürlich die Bieler Bevölkerung. HUA

Exactement deux ans après la disparition de Nicolas G. Hayek, un lieu sera baptisé officiellement du nom du roi de l'horlogerie. Le désormais Parc N.G. Hayek s'étend de la rue du Débarcadère jusqu'au lac et du canal de la Suze jusqu'au Neptune, à l'exception toutefois du terrain cantonal du gymnase. Le cèdre du Liban déjà planté en son honneur pousse joliment, s'y ajoutera une statue du robuste personnage à la chevelure en bataille ainsi qu'une stèle commémorative (analogue à celles qui se trouvent en ville mais plus grande) où seront résumés ses 82 ans d'existence. Par la suite, la stèle devrait être également ornée d'une montre. Le parc sera inauguré par une fête ce jeudi à 11 heures. La famille Hayek a invité des amis et connaissances, mais aussi des collaborateurs et actionnaires du Swatch Group, les autorités cantonales et municipales, les médias et, bien sûr, la population biennoise.

RESIDENZ AU LAC

Leben mit Qualität füllen

Als erstes Unternehmen der Schweiz erhält die Residenz Au Lac diese Woche eine doppelte Auszeichnung. Mit seiner Direktorin Anna Ravizza sprach Mario Cortesi.

Biel Bienne: Letztes Jahr wurde die Residenz Au Lac von Radio DRS 1 als «modernste Seniorenresidenz» angepriesen. Und jetzt noch ein Quantensprung?
Anna Ravizza: Stillstand ist Rückschritt. Deshalb haben wir uns schon 2010, eigentlich kurz nach der Eröffnung der Residenz Au Lac, entschlossen, die Zertifizierung im «Qualitätsmanagement» und im «Konzept Lebensqualität» für die ganze Unternehmung anzustreben. Natürlich hiess das für unsere Mitarbeitenden, neben der täglichen Arbeit noch zusätzlich mit Aufgaben gefordert zu werden, damit sie die Prüfungen bestehen.

Was bringen diese beiden Zertifizierungen den Bewohnerinnen und Bewohnern?
Die Lebensqualität lässt sich immer und dauernd verbessern. Zum Beispiel, wenn sich eine Pensionärin, die in die Wohngemeinschaft (Pflegebereich) wechselt, sich nicht von ihrer Katze trennen muss, oder wenn ein Sohn, der oft zu Besuch ist, in der Wohngemeinschaft seiner Mutter mittags sowie abends essen möchte, oder wenn ein Pensionär im Wohlfühlbad eine besondere CD eingespielt haben will oder wenn eine Bewohnerin in ihrer Wohngemeinschaft ihre persönliche Wäsche selber waschen möchte, oder wenn ein Bewohner für seine Wohngemeinschaft einen eigenen Kräutergarten pflanzen kann. Je mehr kleine Wünsche wir erfüllen können, desto mehr steigt die Lebensqualität. Das Qualitätsmanagement wiederum wird mit Leben und Emotionen gefüllt: die normalen, täglichen Dienstleistungen, die die Kunden erwarten, müssen auf hohem Niveau gehalten werden.

Für die Lebensqualität arbeiten Sie mit den vier Begriffen Sinn/Partizipation/Autonomie/Kompetenzwahrnehmung …
Wir versuchen, den Bewohnern in der Residenz Au Lac im täglichen Leben einen Sinn im Tun und Sein zu vermitteln. Für die Partizipation wiederum gibt es vom gemeinsamen Kochen über Ausstellungen bis zu Theateraufführungen viele Möglichkeiten einer aktiven Teilnahme. Autonomie heisst, dass dem Bewohner die Entscheidungsfreiheit in wichtigen Dingen übertragen wird. Kompetenzwahrnehmung: Hier ist beim Personal Fingerspitzengefühl gefragt, um festzustellen, welche Neigungen, Wünsche, Fähigkeiten ein Bewohner hat, um kreativ auf irgendeinem Gebiet tätig zu werden.

Wie reagieren Ihre Bewohner/Pensionäre auf die Neuerungen?
Wir konnten mit Umfragen feststellen, dass die individuellen, lebensqualitätsorientierten Massnahmen sehr positiv aufgenommen wurden. Die intensive Auseinandersetzung des gesamten Personals mit dem Thema Lebensqualität löst viele Ideen, viel Kreativität und Gespräche aus, wobei sich die Bewohner aktiv am Geschehen beteiligen!

Anna Ravizza, besten Dank für die Ausführungen. ■

RESIDENZ AU LAC

Emplir la vie de qualité

La Residenz Au Lac est la première entreprise en Suisse à recevoir cette semaine une double certification. Mario Cortesi s'est entretenu avec sa directrice, Anna Ravizza.

Biel Bienne: L'an passé, la Residenz Au Lac a été élue «résidence pour seniors la plus moderne» par la radio DRS 1. Et aujourd'hui, un nouveau bond en avant?
Anna Ravizza: Qui n'avance pas recule. C'est pourquoi en 2010 déjà, donc peu après l'ouverture de la Residenz Au Lac, nous avons décidé de viser la certification en «Gestion de qualité» et en «Concept de qualité de vie» pour toute l'entreprise. Cela représentait naturellement un gros travail supplémentaire pour notre personnel, en plus de ses tâches journalières, afin qu'il réussisse aux examens.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Anna Ravizza im Gespräch mit Mario Cortesi.

Anna Ravizza s'entretient avec Mario Cortesi.

Qu'apportent ces deux certifications aux résidentes et aux résidents?
La qualité de vie peut toujours être améliorée, de façon durable. Par exemple lorsqu'une pensionnaire change d'unité de soins à l'intérieur du foyer communautaire et ne veut pas être séparée de son chat, ou lorsqu'un fils, très souvent en visite, aimerait manger midi et soir avec sa mère dans le foyer communautaire, ou lorsqu'un pensionnaire désire qu'on lui fasse écouter un CD particulier lorsqu'il prend son bain, ou quand une résidente aimerait laver elle-même son linge personnel, ou qu'un résident peut planter des herbes aromatiques pour le foyer dans son propre jardin. Plus nous pouvons exhaucer de petits désirs, plus la qualité de vie augmente. Et en retour, la gestion de qualité se remplit de vie et d'émotions: les prestations de service normales, quotidiennes, que les clients attendent, doivent être maintenues à un haut niveau.

Pour la qualité de vie, vous travaillez avec les quatre notions Sens/Participation/Autonomie/compétence vécue…
Nous tentons d'apporter un sens dans l'action et le vécu aux résidents de la Residenz Au Lac dans leur vie de tous les jours. Ainsi pour la participation, il existe beaucoup de possibilités d'être actifs, depuis la cuisine en groupe jusqu'aux représentations théâtrales, en passant par des expositions. L'autonomie signifie qu'on reporte sur le résident la liberté de décision pour des choses importantes. Compétence vécue: on demande ici du doigté de la part du personnel pour découvrir quels penchants, désirs, capacités un résident possède, afin d'être engagé créativement dans un domaine quelconque.

Comment réagissent vos résidents/pensionnaires à ces nouveautés?
Par des sondages, on a constaté que les mesures individuelles, orientées sur la qualité de vie, ont été accueillies très positivement. La confrontation intensive de tout le personnel au thème de la qualité de vie déclenche beaucoup d'idées, beaucoup de créativité et de discussions, auxquelles les résidents peuvent se mêler activement!

Anna Ravizza, un grand merci pour ces explications. ■

KULTUR

Palace steht zur Debatte

Der Bieler Stadtrat befindet über die Zukunft des Theaters Palace und einen seiner Hauptakteure, der «Spectacles français».

VON THIERRY LUTERBACHER

Die Stadt Biel hat das Schicksal des Theaters Palace in die Hände genommen. Diese Woche entscheidet der Stadtrat über eine Sonderfinanzierung für das Pilotprojekt des Kulturbetriebes Palace in der Höhe von 500 000 Franken während der Übergangsphase von Mitte 2014 bis 2016.

Das duale Modell des Kinotheaters, das im Januar 1999 begründet wurde, wird im Juni 2014 auslaufen. Ab dann werden Unterhalts- und Renovationsarbeiten in Angriff genommen, dank derer sich das Palace ausschliesslich der Bühnenkunst widmen kann. Die definitive Lösung des künftigen Kulturhauses Palace wird im Januar 2016 in Kraft treten.

Management. «Die 'Spectacles français' sind einer der Hauptakteure am Theater Palace, dank den vierjährlichen Subventionen kann die Theatersaison bis Mitte 2014 finanziert werden. Während der Übergangsphase – von Herbst 2014 bis Ende 2015 – nach der Aufhebung des Kinosaals müssen die zusätzlichen Kosten, die durch die Umwandlung in einen Kulturbetrieb entstehen, aus der Sonderfinanzierung gedeckt werden», erklärt Roland Villars, Präsident des Stiftungsrates des Französischen Theaters.

«Wenn wir das Palace heute für 4000 Franken pro Tag mieten, so betrifft dies nur den Saal, die Kosten für Technik und temporäre Installationen für einen Abend gehen zusätzlich zu Lasten des Mieters.»

Marynelle Debétaz, Direktorin der «Spectacles français»: «Wir möchten den Theatergruppen eine brauchbare, flexible Infrastruktur bieten können, und dem Publikum einen grösseren Komfort, ohne alles für einen Abend auf- und wieder abbauen zu müssen. Es geht auch darum, künftig die Nutzung für kulturelle Zwecke besser zu koordinieren, Proben, Aufbau und Vorstellungen der verschiedenen Nutzer.»

Umstellung. «Die ideale Lösung wäre ein richtiger Theatersaal, der allen Institutionen der Region offenstünde, die sich für Bühnenkunst interessieren. Auch die weniger betuchten sollten Zugang haben zum Theater Palace, was heute nicht der Fall ist», betont Roland Villars.

Gemäss Marynelle Debétaz nehmen die «Spectacles français» zusammen mit allen anderen Akteuren aus dem regionalen Kulturbereich am Projekt der Stadt Biel für eine kulturelle Nutzung des Palace teil. ■

CULTURE

Palace en question

L'avenir du Théâtre Palace, et de l'un de ses acteurs principaux, les Spectacles français, se joue au Conseil de Ville.

PAR THIERRY LUTERBACHER

La Ville de Bienne a pris en main la destinée du Théâtre Palace. Les 27 et 28 juin, le Conseil de Ville décidera la constitution d'un financement spécial pour l'exploitation pilote de la Maison de la culture Palace, doté de 500 000 francs, pendant la phase de transition de mi-2014 à 2016.

Le modèle dual, cinéma-théâtre, instauré en janvier 1999, prendra fin en juin 2014 et, dès l'été, des travaux d'entretien et de rénovation seront entrepris qui permettront au Palace de se consacrer entièrement aux arts de la scène. La solution définitive d'une future Maison de la culture Palace entrera en vigueur en janvier 2016.

Gestion. «Les Spectacles français sont un des acteurs essentiels au Théâtre Palace, les subventions quadriennales leur permettent de financer les saisons théâtrales jusqu'à mi-2014. Durant la phase de transition, après la suppression de la salle de cinéma, de l'automne 2014 jusqu'à fin 2015, le financement spécial doit couvrir les frais supplémentaires liés aux adaptations de fonctionnement d'un lieu culturel», explique Roland Villars, président du Conseil de fondation des Spectacles français.

«Actuellement lorsqu'on loue le Palace 4000 francs par jour, on ne loue que la salle, les frais techniques et d'installations éphémères pour une soirée s'ajoutent à la charge du locataire. Pour l'instant, les Spectacles français sont un peu locataire de passage au Palace. Nous souhaitons tout simplement pouvoir offrir aux compagnies de théâtre, une infrastructure utilisable de manière plus flexible et au public un plus grand confort sans devoir tout monter et démonter pour un soir. Il s'agit aussi pour l'avenir de mieux coordonner les utilisations à but culturel – répétitions, montages et représentations des différents utilisateurs», indique Marynelle Debétaz, directrice des Spectacles français.

Passage. «La solution idéale serait une véritable salle de spectacle ouverte à toutes les institutions de la région intéressées par les arts de la scène. Même les moins argentées doivent avoir accès au Théâtre Palace, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui», souligne Roland Villars.

Selon leur directrice, les Spectacles français, avec tous les autres acteurs culturels de la région, participent en ce moment aux travaux menés par la Ville pour une utilisation culturelle du Palace. ■

KÜNSTLERISCHES ERBE

Begrabenes Werk

Die Neugestaltung des Kongresshausparks brachte «Das Loch» zum Vorschein, ein Werk, das unter einer Betonplatte begraben war.

VON RENAUD JEANNERAT

Einige Bieler erinnern sich daran: Für die Skulpturenausstellung von 1966 schuf Raffael Benazzi «Das Loch», ein Werk auf dem Grund eines sieben mal fünf Meter grossen Grabens, ein Gewirr von Formen aus Beton, welche Bewegung nachahmen. Das Werk befindet sich am Eingang Silbergasse des Kongresshausparks. Es war ursprünglich beleuchtet und mit einer Glasplatte bedeckt. Wegen Unterhalts- und Sicherheitsproblemen wurde es 1975 mit einer Betonplatte zugedeckt.

Anlässlich der Skulpturenausstellung 1980 schlug der Künstler vor, das Werk wiederherzustellen, doch der Bieler Gemeinderat lehnte ab.

Periskop. Durch das Esplanade-Projekt kam «Das Loch» wieder zum Vorschein. Am 25. Juni 2010 befassten sich Architekten und Kunstkommission mit seinem Schicksal. Pierre Edouard Hefti von der Dienststelle für Kultur der Stadt Biel: «Es war die Rede davon, das Werk zu reinigen, den Deckel wieder darauf zu legen, jedoch mit einem umgekehrten Periskop. Dadurch könnte man es dank bereits integrierter Beleuchtung betrachten.» Betty Stocker, Präsidentin der Bieler Kunstkommission, kontaktierte den Künstler. «Er war bereit, aus Italien zu kommen und uns zu helfen.» Das Projekt wurde nicht umgesetzt, offenbar aus finanziellen Gründen. Der Kongresshauspark wird diesen Mittwoch eingeweiht, doch «Das Loch» wurde wieder zugedeckt. «Wenigstens wurde es nicht zerstört», seufzt Stocker. ■

PATRIMOINE ARTISTIQUE

L'œuvre enterrée

Le réaménagement du jardin du Palais des Congrès a remis au jour «Le trou», une œuvre de Raffael Benazzi enterrée sous une dalle de béton.

PAR RENAUD JEANNERAT

Certains Biennois s'en souviennent. Pour l'exposition de sculptures de 1966, Raffael Benazzi avait réalisé «Das Loch», une œuvre imposante au fond d'une fosse de sept mètres sur cinq, un enchevêtrement de formes en béton inspirant le mouvement. Située à l'entrée rue d'Argent du jardin du Palais des Congrès, elle était éclairée et couverte d'une dalle en verre. Pour des problèmes d'entretien et de sécurité, l'œuvre a été recouverte d'une dalle en 1975.

Lors de l'exposition de sculptures de 1980, l'artiste avait proposé de réhabiliter l'œuvre, mais le Conseil municipal refusait, dans sa séance du 29 août, arguant qu'entretenir ce trou était bien trop onéreux.

Périscope. Avec le projet Esplanade, «Le trou» est ressorti de l'oubli. Le 25 juin 2010, les architectes et la commission des arts visuels se sont penchés sur son sort après avoir ôté son couvercle de béton. Pierre Edouard Hefti, du service biennois de la culture précise: «Il a été question de nettoyer l'œuvre, de remettre le couvercle, mais avec un périscope inversé. Cela permettrait de la voir grâce à l'éclairage déjà intégré». Betty Stocker, présidente de la commission des arts visuels a contacté l'artiste. «Il était enthousiaste, prêt à venir d'Italie nous aider malgré son grand âge.»

Mais le projet n'a pas été mené à bien, semble-t-il pour des raisons financières. Le jardin du Palais des Congrès est inauguré ce mercredi, mais «Le trou» a retrouvé son couvercle. «Au moins, l'œuvre n'a pas été détruite», soupire Betty Stocker. ■

POLITIK

«Das hat nichts mit Folklore zu tun»

Mit dem Jenser Andreas Rickenbacher ist ein Seeländer Berner Regierungspräsident.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Der letzte Seeländer Präsident des Berner Regierungsrates war der Bieler Hermann Fehr (1993–1994). Der Bernjurassier Mario Annoni sass drei Mal auf dem Präsidentensessel (1994–95, 1998–99, 2005–06) und Philippe Perrenoud, ebenfalls aus dem Berner Jura, ein Mal (2010–11). Am 1. Juni nun folgte Andreas Rickenbacher aus Jens auf Bernhard Pulver.

Biel Bienne: *Hat dieses Amt nicht etwas Folkloristisches?*
Andreas Rickenbacher: Was vielleicht etwas folkloristisch anmutet, ist der vorgeschriebene Turnus, durch den man auf den Präsidentenstuhl gelangt. Ich kann Ihnen jedoch versichern, dass das Amt selber nichts mit Folklore zu tun hat.

Erklären Sie es uns …
Eine Regierung zu führen, ist keine leichte Aufgabe. Im Kanton Bern wie anderswo in der Schweiz hat die Exekutive keinen wirklichen Regierungschef mit Weisungsbefugnissen, so wie im Ausland. Es geht darum, eine Atmosphäre zu schaffen, die der Diskussion förderlich ist, jedem die Gelegenheit zu geben, sich zu äussern und schliesslich einen Konsens zu finden, um eine Abstimmung zu verhindern.

Und weiter …
Ausserhalb der Regierung bietet das Amt des Präsidenten zahlreiche Gelegenheiten, den Kanton Bern aktiv zu vertreten. Man muss jedoch noch besser auf seine Worte achten, da man auf eine gewisse Weise für den Kanton spricht. Es ist eine sehr wichtige Aufgabe.

Das heisst, eine sowieso schon volle Agenda wird noch mehr beladen …
Bestimmt. Die Verantwortung des Präsidenten erfordert eine vertiefte Kenntnis der Dossiers, eine gründlichere Vorbereitung der Sitzungen – ohne von den Repräsentationsaufgaben zu sprechen. Ein Regierungsmitglied kann gelegentlich eine Einladung ausschlagen, der Präsident eher nicht.

Heisst das, Sie werden Ihre Aufgaben als Volkswirtschaftsdirektor vernachlässigen?
Die Zeit, die ich meinem Amt als Präsident widme, wird anderswo fehlen. Das bedeutet jedoch nicht, dass mein Departement leiden wird. Im Gegenteil, der Präsidententitel bietet eine grössere Sichtbarkeit und man wird besser gehört. Ich werde von diesem zusätzlichen Gewicht profitieren, um den Kanton Bern auch wirtschaftlich besser zu profilieren.

Sollte die Präsidialzeit länger als ein Jahr dauern?
Auf internationaler Ebene ist ein Mandat von einem Jahr vielleicht zu kurz. Doch auf kantonaler Ebene scheint mir der Turnus angebracht. Wir sind sieben und jeder hat eine Stimme. Eine verlängerte Präsidialzeit würde das Gleichgewicht gefährden.

Was sagen Sie zum starken Franken respektive zur Schwäche des Euro?
Es ist die Sorge Nummer eins der Exportunternehmen. Meine Kontakte mit Berner Unternehmen zeigen mir, dass die Situation sehr schwierig ist.

Und doch …
… stellt die Situation Europas ein noch grösseres Problem dar. Griechenland ist nicht allein betroffen, auch Spanien, Portugal, Italien und einigen Regionen Frankreichs geht es sehr schlecht. Und niemand hat echte Lösungen anzubieten. Zudem bleibt offen, ob Asien weiterhin wachsen wird; eine Umkehr des Trends in Asien könnte schwerwiegende Folgen haben.

Wie beurteilen Sie die Arbeit der Nationalbank?
Sie macht einen sensationellen Job. Ich verstehe diejenigen Personen nicht, die eine Aufgabe des Mindestkurses von 1 Franken 20 fordern. Den Unternehmen erlaubt diese Lösung eine bessere Planung, auch wenn sie kein Allheilmittel ist.

Trotz allem ist die Arbeitslosigkeit in unserem Land respektive im Kanton Bern nicht sehr hoch …
Das zeigt, dass unsere Unternehmen sehr innovativ sind und es ihnen gelingt, mit zwei wichtigen Kriterien aufzutrumpfen: Qualität und Präzision.

Hätten Sie gerne etwas mehr Einfluss auf gewisse Finanzinstrumente?
Ich halte mich an meine Aufgabe und meinen Auftrag. Ich mag Politiker nicht, die auf allen Ebenen mitmischen und sich überall einmischen. Der Kanton Bern macht das Beste aus seinen Möglichkeiten.

Das heisst?
Bildung, Bahn- und Strasseninfrastrukturen sind diejenigen Themen, mit denen ein Kanton auf die wirtschaftliche Entwicklung Einfluss nehmen kann. Und genau dort setzt unsere neue Wirtschaftsstrategie 2025 an.

Heisst die Zukunft «Cleantech»?
Unter anderem, doch es geht über ein einfaches Energieproblem hinaus. Die Kommunikation hat unsere Lebensweise revolutioniert. Ich behaupte, dass die Nutzung von Ressourcen es ebenso tun wird. Jeder muss seinen Einfluss berechnen und versuchen, mit einem geringeren Energieverbrauch leistungsfähig zu sein. Wirtschaft und Umweltschutz müssen Hand in Hand gehen, Ideen, wie wir unseren Verbrauch reduzieren können, werden an Wichtigkeit und Wert gewinnen. Einmal mehr ist Innovation gefragt. ■

POLITIQUE

«La présidence n'a rien de folklorique»

Un Seelandais préside le gouvernement bernois.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Le dernier Seelandais président du Conseil exécutif bernois était le Biennois Hermann Fehr (1993-1994). Côté Jura bernois, Mario Annoni a occupé le fauteuil à trois reprises (1994-95, 1998-99, 2005-06), et Philippe Perrenoud une fois (2010-11). Le 1er juin, Andreas Rickenbacher, de Jens a succédé à Bernhard Pulver.

PHOTO: MARIKE LÖHR

Andreas Rickenbacher: «Ich mag Politiker nicht, die sich überall einmischen.»

Andreas Rickenbacher: «L'économie et l'écologie peuvent se rejoindre.»

Biel Bienne: *Cette fonction de président n'est-elle pas un peu folklorique?*
Andreas Rickenbacher: Ce qui peut sembler folklorique est peut-être la manière d'arriver au fauteuil de président par un tournus imposé. Mais je peux vous assurer que la fonction n'a rien à voir avec le folklore.

Expliquez-vous…
Mener un gouvernement n'est pas une sinécure. Dans le canton de Berne, comme ailleurs en Suisse, les exécutifs n'ont pas de chef véritable qui puisse décider, et personne n'est sensé obéir, même au président. Il s'agit de créer une atmosphère propice à la discussion, de permettre à chacun de s'exprimer et de finalement trouver le consensus qui permettra d'éviter un recours au vote.

Mais encore…
Hors du gouvernement, la fonction de président offre de nombreuses occasions de représenter le canton. Il faut par contre être encore plus attentif à ses propos puisque, d'une certaine manière, ils engagent le canton. C'est un devoir très important.

De quoi charger considérablement un agenda déjà débordant…
C'est certain. La responsabilité de président implique une connaissance plus approfondie des dossiers. Une préparation plus fouillée des séances. Sans parler du devoir de représentation. Un membre du gouvernement peut à l'occasion refuser une invitation, le président pas vraiment.

Est-ce dire que vous allez négliger vos tâches de directeur de l'économie?
Le temps consacré à la fonction de président finit par manquer ailleurs. Cela ne signifie pas que mon département va en souffrir. Au contraire, le titre de président offre une plus grande visibilité, une meilleure écoute aussi. Je vais profiter de ce poids supplémentaire pour encore mieux profiler le canton de Berne et son économie.

Souhaiteriez-vous une présidence plus longue qu'une année?
Au plan international, un mandat d'un an est peut-être trop court. Mais au niveau cantonal, le tournus me semble favorable. Nous sommes sept et avons chacun une voix. Une présidence allongée menacerait l'équilibre.

Parlons économie, que dire du franc fort, respectivement de la faiblesse de l'euro?
C'est le souci numéro un des entreprises exportatrices. Mes contacts avec les sociétés bernoises me prouvent que la situation est très difficile.

Et pourtant…
Le plus grand problème est la situation de l'Europe. La Grèce n'est pas seule en cause, l'Espagne, le Portugal, l'Italie et certaines régions françaises vont également très mal. Et personne n'a de véritables solutions à proposer. Reste aussi à savoir si l'Asie poursuivra sa croissance, une inversion de tendance pourrait avoir de graves conséquences.

Comment jugez-vous le travail de la BNS?
Elle fait un job sensationnel. Je ne comprends pas ceux qui demandent l'abandon du taux plancher à 1,20 franc. Pour les entreprises, cette solution permet une meilleure planification, même si ce n'est pas la panacée.

Malgré tout, notre pays, respectivement le canton de Berne, ne connaissent pas un chômage très élevé…
Cela montre que nos sociétés sont très innovatrices et qu'elles parviennent à jouer sur deux facteurs essentiels, la qualité et la précision.

Aimeriez-vous avoir une influence plus marquée sur certains éléments financiers?
Je fais de la politique où je suis, avec mes compétences. Je n'aime pas les politiciens qui jouent sur tous les niveaux et se mêlent de tout. Le canton de Berne fait de son mieux avec ses moyens.

C'est-à-dire?
L'éducation, les infrastructures ferroviaires et routières et l'aménagement du territoire peuvent avoir une grande emprise sur l'économie. Des domaines qui figurent dans notre stratégie économique 2025.

L'avenir, c'est 'cleantech'?
Entre autres, mais cela va au-delà d'un simple problème d'énergie. La communication a révolutionné notre mode de vie. Je prétends que l'utilisation des ressources va en faire autant. Chacun doit calculer son impact et tenter d'être performant en utilisant moins d'énergie. L'économie et l'écologie peuvent se rejoindre, les idées pour diminuer nos besoins vont prendre de l'importance et de la valeur. Une fois encore il est question d'innovation. ■

NEWS

FFFH: Jugendjury mit neuem Präsidenten. Das Festival du Film Français d'Hélvétie (FFFH) in Biel hat mit dem Biel Bienne-Journalisten Thierry Luterbacher einen neuen Jugendjury-Präsidenten. Das FFFH nimmt für das achte Festival (12. bis 16. September) fünf Personen zwischen 15 und 18 Jahren in die Jugendjury auf, die fünf aus allen dem FFFH unterbreiteten Filmen begutachten werden. Die Jugendlichen werden je zwei Kurzkritiken verfassen, um dann den Preis der Jugendjury zu verleihen. Interessierte können sich melden unter www.fffh.ch/jugendury. RJ

BSG: Mit Rousseau, aber ohne Dampfschiff. Die Bielersee Schifffahrt (BSG) transportierte 2011 351 300 Passagiere (plus 8,3 Prozent) und erwirtschaftete bei einem Ertrag von 5,61 Millionen Franken einen Gewinn von 158 000 Franken. «Wir können nach wie vor nur den Betrieb kostendeckend betreiben», sagte Verwaltungsratspräsident Erich Fehr an der Generalversammlung. «Beliebt sind die Themen-Rundfahrten», ergänzt Geschäftsführer Thomas Erne. Diesen Donnerstag feiert das Dinner-Theater zum 300. Geburtstag von Jean-Jacques Rousseau Premiere auf dem «Mobicat». Zu reden gab das Dampfschiff «Neuchâtel», das der Verein Trivapor restauriert. Die BSG wird den Dampfer nicht betreiben: «Betrieb und Unterhalt sind zu teuer», sagte Fehr. Angesichts der Millionen-Investitionen der Kantone Bern und Solothurn in die BSG sei dies nicht zu verantworten. Der Dampfer soll 2013 seine Jungfernfahrt absolvieren – welche Stationen er dereinst auf dem Bielersee ansteuert, ist unklar. «Im Vordergrund steht die St. Petersinsel», sagt BSG-Direktor Freddy Miller. Sollte Biel angelaufen werden, müsste die Ländte baulich angepasst werden, was die Stadt etwa 100 000 Franken kosten würde. HUA

FFFH jury des jeunes: président désigné. Le Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) de Bienne vient de désigner le président de son jury des jeunes, il s'agit du journaliste et écrivain Thierry Luterbacher. Le FFFH propose à cinq cinéphiles, de 15 à 18 ans, d'être membre de ce jury des jeunes pour sa 8e édition du 12 au 16 septembre. Le jury sera chargé d'évaluer cinq films appartenant à la sélection du FFFH. Ils rédigeront deux courtes critiques et décerneront le Prix du jury des jeunes 2012, remis lors de la Soirée de clôture du Festival. Pour avoir une chance de figurer parmi les membres du Jury des jeunes 2012, il suffit de se rendre sur le site www.fffh.ch/jurydesjeunes et de remplir le formulaire d'inscription, jusqu'au 30 août. RJ

Vente de tabac: le préfet va punir. Sur mandat du canton, la Croix-Bleue a effectué des achats tests de tabac par des mineurs dans 17 commerces biennois: 10 n'ont pas respecté l'interdiction de vente aux mineurs et le préfet Werner Könitzer annonce l'ouverture d'une procédure à leur encontre. RJ

AJA: fin du projet. Le projet pilote Antenne Jeunes (AJA) initié en 2009 par le Centre social protestant Berne-Jura et le Streetwork du Réseau Contact de Bienne ne sera pas perennisé. «Malgré une collaboration interinstitutionnelle exemplaire, les permanences au guichet s'arrêteront à la fin du mois de juin, les permanences virtuelles resteront en vigueur jusqu'à fin 2012», écrit la coordinatrice du projet Flore Beuret. En trois ans, AJA a accompagné 140 demandes. «Un guichet unique bilingue dans le bâtiment du Projet X a prodigué tous les mercredis en fin d'après-midi des conseils sur des thématiques comme la formation, la violence, la drogue, la santé, le budget, entre autres.» Reste que la faible demande plaide aujourd'hui pour la fin d'AJA. RJ

Verstehen Sie Bärndütsch?

Comprenez-vous le Bärndütsch?

ungereinisch = ?

töipele = ?

Ürseli = ?

verchuze = ?

währschaft = ?

zgrächtem = ?

Chrousi-Mousi = ?

Glünggi = ?

Gschtungg = ?

Hoger = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 12
Vous trouverez les réponses en page 12

CUMULUS
5X PUNKTE

FREITAG, 29. JUNI
GESAMTES MIGROS-SORTIMENT*

***Am Freitag, 29. Juni 2012, können Sie in den Migros-Supermärkten, Migros Restaurants, Migros Take Away, melectronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, OBI, Migros-Partner und allen VOI-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Kt. AG, BE, SO) von 5-fachen Cumulus-Punkten profitieren.**

Ausgenommen sind Migros-fremde Produkte in allen Migros-Partner und VOI-Filialen, Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxkarten, E-Loading, Kaffeebonbüchlein, Gutscheine und Geschenkkarten.

Genossenschaft Migros Aare

MIGROS
Ein M besser.

SPORTXX MIGROS · DO IT+GARDEN MIGROS · m electronics MIGROS · micasa MIGROS · OBI · VOI MIGROS PARTNER · MIGROS PARTNER · MIGROS Restaurant · MIGROS Take Away

SAVOIR VIVRE

Le magazine lifestyle de TeleBielingue.

Jeudi et samedi à partir de 19 h 30 après «CINEMA».

En visite chez Noah Veraguth, chanteur du groupe biennois Pegasus.

Sponsors TV:

Stadthaus Grill · BRECHBÜHL INTERIEUR · DELC

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

10 JAHRE EXPO.02

Wir blicken zurück und lassen die fünf Monate Revue passieren.

Wöchentlich jeweils samstags und sonntags, von 11 bis 12 Uhr im Magazin «expo.tv» von damals.

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

Brockenhaus

Gemeinnützige Gesellschaft Biel · Obergasse 13 · 2502 Biel

sozial engagiert · preisgünstig

GRATIS-Abholdienst

Günstiger
– Räumungs- und Entsorgungsservice
– Umzugsdienst

Tel. 032 322 10 43
www.brockenhausbiel.ch

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!

Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Gratulationen **Félicitations**

LEHRABSCHLUSS
FIN D'APPRENTISSAGE

BBZ CFP Biel Bienne

Berufsbildungszentrum Biel-Bienne

Salzhausstrasse 18
Postfach 4264
2500 Biel 4
Tel. 032 344 38 55
Fax. 032 344 38 88
www.bbz-biel.ch

V.l.n.r.: Norbert Dornberger, *Berufsbildner*
Valentin Stojan, Luxshan Somasundaram, Perparim Palloshi, Ngoc Lam Hoang, Adrijan Berisha, Oswald Prader, Shaker Ibrahim, Eljmedin Kamili, Sükrü Kara, Nicolas Kohler, Urs Meer, *Berufsbildner*.

Bravo

Zur bestandenen Abschlussprüfung gratulieren wir unseren Mechanikpraktikern/Produktionsmechanikern recht herzlich und wünschen Ihnen für den weiteren Lebensweg alles Gute, viel Glück und Erfolg.

Lehrabschluss BBZ

Mittwoch, 20. Juni

Zugelegt: Beim Rating des Handels- und Industrievereins (HIV) legen die Gemeinden des Berner Jura zu: An der Spitze stehen Moutier, St. Immer und Neuenstadt. Gründe sind Verbesserungen beim Verkehr (A16) oder Gebührensenkungen.

Engagiert: Der EHC Biel engagiert den kanadischen Stürmer Jacob Micflikier.

Nominiert: Die Bieler SP nominiert rund 70 Personen für die kommenden Stadtratswahlen. Die Genossen wollen ihre Strukturen überarbeiten, nachdem sich einige Sektionen wegen der sogenannten «Türken-Affäre» in die Haare geraten waren.

Donnerstag, 21. Juni

Beerdigt: Der Nidauer Stadtrat versenkt die Linienführung eines allfälligen Regiotrams durchs Stedtli; das Trassee soll entlang der heutigen BTI-Bahn gebaut werden.

Gekündigt: Der Bieler Liegenschaftsverwalter Peter Treier hat nach nur einem Jahr gekündigt. Grund sind private Mandate, die mit dem Job bei der Stadt nicht vereinbar sind.

Gestiegen: Die Bieler Privatklinik Linde hat im vergangenen Jahr 17 800 Patienten betreut (plus 2,1 Prozent), einen Ertrag von 60,2 Millionen Franken und einen Gewinn von einer halben Million erwirtschaftet.

Versammelt: Die bernjurassischen Autonomisten fordern eine Volksabstimmung über die institutionelle Zukunft der Region.

Beschlossen: Erlach will das Gebäude auf dem Erlacher Camping für 846 000 Franken renovieren und der Öffentlichkeit zugänglich machen.

Freitag, 22. Juni

Getroffen: Regionale Sportlegenden und Politiker diskutieren über die Zukunft der Bieler Sportstadien. Stapi Erich Fehr sieht in den «Stades de Bienne» mit privater Mantelnutzung nach wie vor «das optimale Projekt» für Sportclubs und Stadt.

Beschlossen: Der Bieler Gemeinderat bewilligt 290 000 Franken für einen neuen Kreisel bei der Kreuzung Murtenstrasse/Güterstrasse.

Samstag, 23. Juni

Gefeiert: Tausende besuchen in Lyss während zwei Tagen den Lyssbachmärit, Rocklegende Polo Hofer weiht die neue Hauptbühne ein.

Sonntag, 24. Juni

Eingeweiht: In Studen wird der renovierte Tempelbezirk des antiken Petinesca eingeweiht.

Montag, 25. Juni

Angekündigt: Jean-Pierre Senn kündigt seinen Rücktritt als Präsident des FC Biel auf Sommer 2013 an.

Gefördert: Die Stadt Biel und der Energie Service Biel unterstützen mit weiteren 100 000 Franken solarthermische Anlagen auf Hausdächern, bisher wurden 83 Anlagen installiert.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Schwizcom/Suissecom

Hallo Swisscom, die Ausgabe 2012 des Telefonbuches 06 «Bern Mittelland und Biel/Bienne» unterschlägt, dass Biel zweisprachig und stolz darauf ist! So wurde das Strassenverzeichnis bloss deutsch veröffentlicht, dabei gibt es für jede Strasse auch eine französische Bezeichnung. Das ist stossend und ich schliesse mich dem Forum für Zweisprachigkeit an, das Ihnen dafür höflich am Öhrchen zieht, wenngleich Sie für die Ausgabe 2013 Besserung versprochen haben. Wenn man für die Bezeichnung des Werkes schon den Anglizismus «local.ch» bemüht, dann sollte man lokale Gegebenheiten auch berücksichtigen. Sonst läuten plötzlich die Glocken: «Hallo Schwizcom – ici c'est Bienne!»

Allo Swisscom, l'édition 2012 de votre annuaire 06 «Bern Mittelland und Biel/Bienne» oublie que Bienne est bilingue et fier de l'être! Publier uniquement un «Strassenverzeichnis» en oubliant le répertoire des rues, puisque chaque rue biennoise possède aussi une appellation française, ne peut qu'occasionner un concert de protestations. Je me joins donc au Forum du bilinguisme pour vous tirer poliment l'oreille, même si vous avez déjà promis de corriger le tir dans l'édition 2013. Quand on affiche son identité par un anglicisme et par un «local.ch», on se doit au moins de respecter scrupuleusement les particularités… locales. Sinon, on se fait sonner les cloches: «Allo Suissecom, ici c'est Bienne!»

Mercredi 20 juin

Consolidé: le conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne publie son rapport d'activité 2011. Avec l'arrivée de Philippe Garbani à la présidence, l'exercice est qualifié de «consolidation».

Réélu: réuni en assemblée générale, le parti socialiste de Bienne désigne ses candidats pour les élections municipales de l'automne et reconduit Niklaus Baltzer à la présidence.

Terminé: le pensum d'Arlette Emch au Swatch Group se terminera «au plus tard à mi-juillet» annonce un communiqué laconique. Arrivée à l'âge de la retraite, Arlette Emch quitte la présidence des marques Swatch et CK.

Certifiées: Moutier, Saint-Imier et La Neuveville occupent dans l'ordre le podium des communes les plus attractives du Jura bernois selon un classement établi par l'UCI (union du commerce et de l'industrie) du canton de Berne.

Jeudi 21 juin

Réunies: alors que plusieurs personnalités sont réunies au CIP de Tramelan pour parler bilinguisme dans le cadre de l'ApériCIP, d'autres se retrouvent à la patinoire de Bienne pour évoquer les Stades et souhaiter la construction de nouvelles structures.

Recensés: selon le recensement annuel de la Convention patronale horlogère (CP) l'industrie éponyme occupait 52 803 personnes au 30 septembre 2011.

Vendredi 22 juin

Récompensé: l'association «Le Bienne littéraire», anciennement société littéraire, reçoit le prix de la culture du canton de Berne.

Retenus: dans le Jura bernois, seuls deux sites d'implantation d'éoliennes sont retenus par la révision du plan directeur de l'ARJB (association régionale Jura-Bienne), il s'agit des montagnes du Droit et de Tramelan.

Samedi 23 juin

Fermé: sur l'A16, un camion immobilisé dans le tunnel de Pierre Pertuis dégage une forte fumée qui provoque la fermeture de l'ouvrage.

Gagné: opposé à Bümpliz (2e ligue) dans le cadre des festivités du 50e anniversaire du FC Azzuri, le FC Bienne s'impose 4 à 0.

Remporté: le Prévôtois Nicolas Althaus remporte le Rallye du Tessin comptant pour le championnat suisse de la spécialité. Il pointe au 2e rang du classement général provisoire.

Dimanche 24 juin

Ecrasée: le Tramelot Pascal Geiser écrase la concurrence en championnat suisse de trial. A Bassecourt, il remporte sa 6e victoire de rang en autant de courses.

Marqués: dans le cadre des festivités du 700e anniversaire de La Neuveville, une sélection d'anciennes gloires suisses du football est opposée à l'équipe locale et l'emporte 5 à 4.

Réussi: en déplacement au Canada, la vététiste biennoise Emilie Siegenthaler décroche son meilleur résultat en coupe du monde avec une 4e place.

Lundi 25 juin

Accordés: le Conseil municipal biennois libère 100 000 francs pour le cofinancement d'installations solaires privées.

Opposée: l'UDC du canton de Berne et sa section Jura bernois disent tout le mal qu'elles pensent d'un vote populaire sur la Question jurassienne.

† ADIEU

Andrist Elfriede, 91, Biel/Bienne; **Bandi** Margrith, 82, Oberwil; **Bechtel** Gérard, 81, Pontenet; **Bigler** Didier, 54, Moutier; **Bolz** Marta, 61, Biel/Bienne; **Flückiger** Heinz, 68, Bellmund; **Gerber** Cosette, 75, Sorvilier; **Hänni** Ramon, 32, Walperswil; **Hauser** Marta, 90, Sutz; **Juillerat** Adrienne, 91, Reconvilier; **Lauper** Hans, 89, Siselen; **Loosli** Werner, 69, Tschugg; **Lini** Silvana, 90, Lyss; **Marilley** Louis, 100, Malleray; **Minger** Gertrud, 89, Biel/Bienne; **Nava** Cleofe, 82, Grenchen; **Nydegger** Stefan, 34, Biel/Bienne; **Rawyler** Arnold, 84, Lyss; **Rüegsegger** Ruth, 69, Lobsigen; **Siegenthaler** Verena, 84, Rüti b. Büren; **Stotzer** Trudi, 87, Büren a. A.; **Strahm** Monique, 62, Tramelan; **Zeller** Erika, 69, Grenchen.

www.richner-bestattungen.ch • E-Mail: richner.sa@bluewin.ch
Richner sa
Bestattungen
Pompes funèbres
H. Gerber
Brüggstrasse 121 • 2503 Biel/Bienne • 032 365 31 41

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

Als vergangene Woche eine Spaziergängerin an einem Restaurant vorbei ging, stutzte sie: Vor dem Gasthaus kündete eine Tafel an, dass das Lokal offen sei. Im Inneren brannte aber weder Licht, noch waren Gäste zu sehen. Dies kam der Frau verdächtig vor, weshalb sie die Polizei alarmierte. Vor Ort stellten die Ordnungshüter fest, dass der Wirt nach dem Schliessen seines Restaurants die Tafel «Offen» vor der Türe vergessen hatte.

Eine Frau ging während längerer Zeit hinter ihrem Fenster gestikulierend auf und ab. Das erregte die Aufmerksamkeit einer Passantin. Besorgt alarmierte diese die Polizei. Der gestikulierenden Frau ging es gut. Sie war dabei, einen Text auswendig zu lernen. Das Gestikulieren und Auf-und-Ab-Gehen gehöre zu ihrer Technik, wurde den Polizisten erklärt.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

Un soir de semaine, un panneau présent devant un restaurant et indiquant «Ouvert» a intrigué une promeneuse, car l'établissement semblait vide et n'était pas illuminé. Une patrouille dépêchée sur les lieux a effectué un contrôle et constaté que les portes et fenêtres étaient toutes correctement fermées. Il s'agissait en fait d'un restaurateur qui avait oublié d'indiquer que son auberge était fermée.

Une femme gesticulant et effectuant continuellement des allers et retours dans son appartement a attiré l'attention d'une citoyenne. Elle a donc contacté la centrale d'engagements régionale qui a envoyé deux policiers sur les lieux. Ceux-ci ont rapidement pu rassurer l'appelante: la femme en question était en train d'apprendre un texte par coeur et son comportement consistait en une sorte de technique d'apprentissage.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei meldet ...
folgende Daten für den Zeitraum vom 18. bis 25. Juni:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	50 (davon 2 auf Autobahnen)
davon in Biel	15 (davon 1 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	7 (davon 0 auf Autobahnen)
davon in Biel	5 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	43 (davon 15 in Wohnbereichen)
davon in Biel	11 (davon 4 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	21 (davon 9 in Biel)

Chronique policière

La police cantonale annonce...
les données suivantes pour la période du 18 au 25 juin:

Accidents de circulation sans blessés	
Seeland-Jura bernois	50 (dont 2 sur l'autoroute)
dont à Bienne	15 (dont 1 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Seeland-Jura bernois	7 (aucun sur l'autoroute)
dont à Bienne	5 (aucun sur l'autoroute)
Accidents mortels	
Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Seeland-Jura bernois	43 (dont 15 dans des habitations)
dont à Bienne	11 (dont 4 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Seeland-Jura bernois	21 (dont 9 à Bienne).

Stellen • Offres d'emploi

BREITLING
1884
INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges (Soleure), nous désirons engager

un(e) collaborateur (trice)

Pour notre département Retail.

Polyvalent(e), vous travaillerez en équipe sur la présentation de notre marque sur notre réseau de distribution mondial. Vous serez amené(e) à travailler avec nos différents fournisseurs et nos distributeurs pour le développement et l'implantation de nos concepts (boutiques, mobilier, présentoirs, etc.).

Profil souhaité:

- Entre 25 et 40 ans
- Polyvalent(e), disponible et autonome
- Ouvert(e), vous appréciez les contacts avec d'autres cultures
- Langue maternelle française avec d'excellentes connaissances de l'anglais. Toute autre langue sera un atout
- Maîtrise des outils informatiques (Word, Excel, Powerpoint, Photoshop)
- La connaissance d'autres outils informatiques de design serait un plus (Autocad)
- Formation universitaire ou équivalente

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES • TÉL. +41 32 654 54 54 • rh-bre@breitling.com

SBB CFF FFS

Pour renforcer notre team de voies ferrées sur le site de Bienne, nous sommes à la recherche d'un/e

Chef/fe d'équipe GC/BTP ou voies ferrées

Tâches principales
- Garantir la bonne exécution des travaux d'entretien de la voie ferrée (réfection, transformation ou entretien).
- Avoir la responsabilité de la qualité, de l'exécution et des délais.
- Veiller à ce que les mesures de sécurité soient appliquées.
- Remplacer le contremaître dans les phases de préparation du travail et pour l'établissement des rapports.

Vos compétences
- Titulaire d'un diplôme dans une branche de la construction (p.ex. constructeur de voie de communication).
- Expérience dans le domaine de la voie ferrée et dans la conduite de personnel.
- Etre prêt/e à prendre des responsabilités.
- Travailler de manière autonome, intégration facile dans une équipe.
- Résistance au stress, faire preuve d'initiative.
- Etre prêt/e à assumer un service de piquet et à travailler à des horaires irréguliers (nuit/week-end).
- Permis de conduire voiture catégorie B.

Vous trouverez de plus amples informations sur le site www.cff.ch/jobs, sous le numéro de référence 14692.

Réaliser ensemble un chef-d'oeuvre, jour après jour. cff.ch/jobs

Eiszeit

Peau de chagrin

Mario Cortesi über die traurige Tatsache, dass die Polizei ihre Zusammenarbeit mit den Bieler Medien abbaut.

Mario Cortesi à propos du triste fait que la police réduit sa collaboration avec les médias biennois.

Früher, da konnten und durften die Journalisten jeweils am späten Nachmittag die Stadt- und Kantonspolizei anrufen, um zu erfahren, was sich tagsüber Interessantes und Dramatisches für die Leser und Leserinnen zugetragen hatte. Schliesslich war die Polizei ja für die Bürger da, und die Bürger bezahlten die Arbeit der Polizei mit ihren Steuern.

Tempi passati.

Heute harzt es, wenn Journalisten Auskünfte wollen, sie werden von Biel nach Bern verwiesen oder auf die stereotypen Medienmitteilungen, die den Redaktionen über Fax oder Mail versandt werden. Immerhin: Die Medienstelle der Kantonspolizei (die Stadtpolizei existiert leider nicht mehr) gab bisher jede Woche eine **ausgezeichnete Statistik** über regionale Unfälle, Einbrüche usw. an die Bieler Medien und – eine kleine Sensation – zeigte mit einigen liebevoll zusammengestellten **Anekdoten** ihre menschliche Seite. Dieser *service public* wurde nicht nur von den Redaktionen, sondern auch von den Leserinnen und Lesern unserer Region überaus geschätzt.

Tempi passati.

In einem trockenen Brief teilt der Stabschef der Kantonspolizei in Bern nun mit, dass auf Ende Juni das Liefern von Statistiken und Anekdoten an die Bieler Medien eingestellt werde. Die Kantonspolizei Bern sei gemäss Gesetz verpflichtet, alle Medien im Kanton gleich zu behandeln. Bern will also nicht mehr Statistiken für die für sie absolut **unwichtige** Region Biel-Seeland-Berner Jura und die unwichtigen dazugehörenden Medien (und zu vernachlässigenden 200 000 Bewohner, die wohl keine Steuern bezahlen) zusammenstellen, dafür reichen die Ressourcen der Polizei anscheinend nicht mehr aus. Als man vor einigen Jahren der Bevölkerung die unsinnige Aufhebung der Stadtpolizei schmackhaft machte, erzählte man gerade

Arbeitet die Polizei mit Fresszetteln statt mit Computer?

das Gegenteil: Die Kantonspolizei werde für Biel werden, was die Stadtpolizei gewesen war und könne dank der Fusion noch besser informieren, noch intensiver mit der Bevölkerung zusammenarbeiten. Penses-tu!

Es gebe **zu viel Arbeit**, für die Bieler Medien jede Woche Meldungen zusammenzustellen, teilt die Berner Obrigkeit mit. Müssen wir annehmen, dass die Kantonspolizei noch nicht im Computer-Zeitalter angekommen ist, die Statistiken nicht zeitgemäss per Computer verarbeitet und auf Knopfdruck sagen kann, wie viele Einbrüche in der Woche in unserer Region stattgefunden haben, sondern ihre Meldungen mit Bleistift auf kleine Fresszettel schreibt, diese dann mit einem Klammerhefter und mit Klebeband aneinanderreiht, dann fotokopiert, die Fotokopien wiederum in kleinen Ordnern abgelegt, die dann einmal im Jahr mit einem schwer bewachten Konvoi nach Bern gebracht werden, wo Spezialisten gegen teures Steuergeld die Meldungen zu entziffern versuchen und eine Statistik für den ganzen Kanton zusammentragen (jetzt mit Kugelschreiber)? So geht das möglicherweise nach der glorreichen Fusion, die uns unter anderen negativen Vorzeichen nun auch weniger Information androht.

Dass man nun die Zusammenarbeit mit den Bieler Medien auf ein Minimum reduziert, ist bedauerlich: Die Polizei, dein Freund und Helfer, wird im Kanton Bern immer mehr zu einem Geheimbund, wo zuoberst ein (freisinniger) Regierungsrat namens Hans-Jürg Käser thront, der vor allem bekannt wurde, weil er im rauchfreien Festzelt der Hornusser eine Pfeife anzündete oder den Begriff «Internierungslager für Wirtschaftsflüchtlinge» kreierte und der in Biel kaum je anzutreffen ist, sondern einzig bei Wahlen auf sich aufmerksam macht. Der nichts, aber auch gar nichts tut, um die Medienarbeit und die Imagepflege seiner angeschlagenen Polizei in unserer Region auszuweiten, statt abzubauen. Angeschlagen: Zwei Jahre ohne einen einzigen Zwischenbericht über den tödlichen Bootsunfall auf dem Bielersee, fast ein Jahr ohne Zwischenbericht über die Autobrände in Biel. Und ein penibel behandelter Fall Kneubühl, der die Bieler Polizei in der ganzen Schweiz negativ bekannt machte.

Schade, dass die Kantonspolizei in der Zusammenarbeit mit den Bieler Medien eine Eiszeit einläutet und sich in die Anonymität zurückzieht. Mit dem Publizieren von Statistiken zeigte sie, dass sie täglich viel Arbeit geleistet hat und die Informationspflicht hochgehalten wurde. Und durch die Anekdoten erkannten die Leser, dass die Polizisten nicht bloss uniformierte Unbekannte sind, sondern sympathische Menschen mit Herz. Damit war die Kapo auf dem Weg, sich ein gutes Image zu schaffen.

Tempi passati.

Die Polizei will sich also nur noch reduziert mitteilen, die Bürger sollen, dürfen, können sich im Internet schlau machen, wenn sie etwas über geleistete Polizeiarbeit wissen wollen. Dort erfahren sie beispielsweise, dass der oberste Chef Hans-Jürg Käser ein grosser Sammler von Aphorismen gescheiter Leute sei. Diese gesammelten geistreichen Sinnsprüche sind zur Imagepflege aber etwa so wichtig wie das archimedische Gesetz für eine Wasserschnecke. Wetten, dass: In einigen Jahren wird die Stabsstelle oder der oberste Pfeifenraucher im Grossen Rat einen Antrag stellen, um durch ein teures Büro für 1 Million Franken eine Imagekampagne für die imagegeschädigte Polizei zu entwerfen. Mit Steuergeldern. ■

Autrefois, les journalistes avaient le droit d'appeler les polices municipale et cantonale en fin d'après-midi afin d'apprendre ce qui s'était passé d'intéressant et de dramatique pour les lectrices et les lecteurs durant la journée. Finalement, la police était là pour les citoyens, et les citoyens rétribuaient le travail de la police au moyen de leurs impôts.

Tempi passati.

Aujourd'hui ça chipote; quand les journalistes veulent des renseignements, on les renvoie de Bienne à Berne ou aux communiqués de presse stéréotypés envoyés par fax et courriel aux rédactions. Toujours est-il que jusqu'ici, le service de presse de la police cantonale (la police municipale n'existe malheureusement plus) donnait chaque semaine une **excellente statistique** des accidents, vols, etc. de la région aux médias biennois et – petite sensation – présentait par quelques **anecdotes** sélectionnées avec soin son côté humain. Ce *service public* était très apprécié non seulement des rédactions, mais aussi des lectrices et des lecteurs de notre région.

Tempi passati.

Maintenant, le chef d'état-major de la police cantonale à Berne communique sèchement par lettre qu'à fin juin, la livraison de statistiques et d'anecdotes aux médias biennois serait supprimée. La police cantonale bernoise serait tenue, d'après la loi, de traiter tous les médias du canton de la même façon. A Berne, on ne veut donc plus récolter de statistiques pour une région Bienne-Seeland-Jura bernois si insignifiante pour eux, ni pour ses services d'information tout aussi peu importants (et au détriment des 200 000 âmes qui semblent ne pas payer d'impôts); il paraîtrait que les ressources de la police sont insuffisantes. Lorsqu'il y a quelques années, on a voulu faire accepter par le peuple la suppression de la police municipale, on racontait exactement l'inverse: la police cantonale serait pour Bienne ce qu'était la police municipale, et pourrait mieux informer grâce à la fusion, travailler plus intensément encore avec la population. Penses-tu!

L'autorité bernoise déclare que la collecte hebdomadaire de données pour les médias biennois donnerait **trop de travail**. Doit-on en déduire que la police cantonale n'est pas encore entrée dans l'ère informatique, ne traite pas les statistiques à temps sur ordinateur pour pouvoir dire d'un clic de souris combien de cambriolages ont eu lieu dans notre région durant la semaine, mais qu'elle note ses communiqués au crayon sur des feuilles volantes qu'elle assemble à l'aide de trombones et de papier collant, puis les photocopie, range celles-ci dans de petits classeurs qui sont ensuite convoyés une fois l'an et sous bonne garde à Berne, où des spécialistes tentent, aux frais de la princesse, de déchiffrer les informations pour en établir une statistique (au stylo, cette fois) pour tout le canton? C'est ainsi que cela fonctionne vraisemblablement après la glorieuse fusion qui, entre autres signes de mauvais augure, nous menace aussi maintenant de moins d'informations.

Qu'on réduise aujourd'hui la collaboration avec les médias biennois comme peau de chagrin est regrettable: la police, ton amie et ton aide, devient dans le canton de Berne une société secrète, à la tête de laquelle siège un conseiller d'Etat (libéral) du nom de Hans-Jürg Käser, qui a surtout forgé sa réputation en allumant une pipe dans une halle des fêtes sans fumée ou en créant le terme «camp d'internement pour réfugiés économiques», qu'on ne rencontre presque jamais à Bienne, sinon lors d'élections pour se faire remarquer. Qui ne fait rien, mais absolument rien pour développer, au lieu de briser, le travail des médias et l'image écornée de la police dans notre région. Ecornée: deux ans sans le moindre rapport intermédiaire sur l'accident mortel de bateau sur le lac de Bienne, presque une année sans rapport intermédiaire sur les incendies de voitures à Bienne. Et une pénible affaire Kneubühl, qui a donné à toute la Suisse une image négative de la police biennoise.

Dommage que la police cantonale gèle sa collaboration avec les médias biennois et se retire dans l'anonymat. Avec la publication de ses statistiques, elle montrait que beaucoup de travail était fait tous

La police utilise-t-elle des feuilles volantes plutôt que l'ordinateur?

les jours et qu'elle tenait en estime son devoir d'informer. Et grâce aux anecdotes, les lecteurs remarquaient que les policiers ne sont pas que des inconnus en uniforme, mais des gens sympathiques, avec du cœur. Ainsi, la police cantonale était sur le point de se créer une bonne image.

Tempi passati.

Donc, la police veut communiquer de manière réduite, les citoyens n'ont qu'à, doivent, peuvent se tourner vers Internet s'ils veulent savoir quelque chose du travail effectué par la police. Ils y apprendront par exemple que le chef suprême Hans-Jürg Käser est un grand collectionneur des aphorismes de gens intelligents. Mais ces traits d'esprit sont aussi utiles pour soigner son image que le principe d'Archimède à un escargot d'eau. Parions que dans quelques années, l'état-major ou le fumeur de pipe en chef demanderont au Grand Conseil un crédit d'un million de francs pour mandater un onéreux bureau de mener une campagne pour redorer le blason terni de la police. Avec l'argent des contribuables. ■

+1 WOCHEN

BEI DEN MIT +1 AUSGEZEICHNETEN ANGEBOTEN IST EINS DER PRODUKTE GRATIS DABEI.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 26.6. BIS 2.7.2012, SOLANGE VORRAT.

MGB www.migros.ch WIRZ

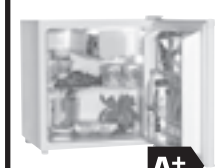
Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

MIGROS
Ein M besser.

Ing.dipl. **Fust**
Et ça fonctionne.

SOLDES %

Réfrigérer
seul. 149.–
Prix démentiel



A+

Petit réfrigérateur
Fust PRIMOTECQ KS 062-IB
• Petit et pratique
• Contenance 50 litres dont 7 litres pour la partie glace* No art. 107556

Congeler
seul. 249.–
Prix démentiel

A+

Petit, mais bien là
Fust PRIMOTECQ TF 080.3-IB
• Contenance 80 litres
No art. 107540

Offre du mois
seul. 399.–
au lieu de 899.–
-55%
Grands tiroirs!

A+

Congélateur
Fust PRIMOTECQ TF 165-IB
• Contenance 165 litres
No art. 107360

• Garantie de prix bas de 5 jours*
• Avec droit d'échange de 30 jours*
• Occasions/modèles d'exposition
*Détails www.fust.ch

Collectionnez des superpoints chez Fust!
Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Capitol, Spitalstrasse 32, 032 329 33 50 • **Bienne**, Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • **La-Chaux-de-Fonds**, Centre Lemuria (Ex Carrefour), 032 601 20 80 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Centre Maladière, 032 720 08 50 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 160 succursales: 0848 559 111 ou www.fust.ch**

Ist die Immobilienblase eine mediale Luftblase?

Die regionale Wirtschaftssendung mit aktuellen Wohnungs- und Liegenschaftsangeboten täglich von 18.30 bis 19 Uhr.

Unser Interviewgast:
Ulrich Roth
Immobilien-Treuhänder Biel

In Zusammenarbeit mit der Kammer Bieler Immobilien-Treuhänder KABIT

kabit cib

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

Schmerzlinderung bei der Geburt

Fachärzte: PD Dr. Karl Hampl, Chefarzt Anästhesie, SZB
Prof. Dr. Uli Herrmann, Gynäkologie, Geburtshilfe, SZB
Moderation: Myriam Cibolini

Sonntag, 24. Juni und 1. Juli 2012, nach dem SPORT.

Herzschlag – die Gesundheitssendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

ZU VERMIETEN • A LOUER

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Pieterlen – Spitzensteinweg 22
Wir vermieten nach Vereinbarung, in angenehmen 6-Familienhaus, an grüner Lage, helle, total sanierte
2.5-Zimmerwohnung im 2. OG
MZ: CHF 770.– + HK/NK
- Neue geschlossene Essküche
- Neue Plattenböden
- WC/Dusche
- Balkon mit Weitsicht
- Parkplatz und Garage vorhanden

Twann – Dorfstrasse 33
Wir vermieten im Dorfkern nach Vereinbarung grosszügige, renovierte
2-Zimmerwohnung
MZ: CHF 690.– + HK/NK
3-Zimmerwohnung
MZ: CHF 1'125.– + HK/NK
- Renoviert
- Cachet
- Geschlossene Küche
- Laminatboden
- Bad/WC
- Nähe Bahnhof

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Situation exceptionelle à Bienne-Beaumont
Appartement en duplex avec beaucoup de cachet, 4.5 pièces, 120m².
Cuisine ouverte, app. électroménagers neufs, poèle suédois, 2 salles de bains (jacuzzi).
Grand jardin privatif bien aménagé en lisère de fôret, magnifique vue, calme, proche funi/bus.
CHF 1'980.– + 250.– charges.
Léchot Crêt-Blanc 6, ✆ 032 323 84 35

An der Rechbergerstrasse in Biel vermieten wir nach Vereinbarung
Büroraum (ca. 272 m2)
Netto-MZ CHF 140.00/m2/pro Jahr
Das Büro befindet sich im 1. OG mit eigenem Zugang im EG. 3 abgeschlossene Räume (Büros), restliche Fläche ist ein ganzer Raum, 3 WC's. Das Büro liegt in unmittelbarer Nähe des Hauptbahnhofes.

Sind Sie interessiert? Gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskünfte unter Tel. 031 350 22 77

zivag
Zivag Verwaltungen AG
Weltpoststrasse 20
3000 Bern 15
zivag@unia.ch

A louer
Pour cause de départ à l'étranger, de suite ou à convenir
Métairie de Gléresse
Restaurant de montagne avec bonne clientèle, situé à 1300 m d'altitude, exploitation durant toute l'année.
Contact: tél. 032 489 19 55 ou e-mail: info@metairiedegleresse.ch

Pieterlen:
Erstvermietung Neubauwohnungen! ab August 2012
attraktive, komfortable und grosszügige
2.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 250.00 plus NK
3.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 560.00 plus NK
4.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 840.00 plus NK
Top-Ausbaustandard: Waschturm in Wohnung, 2 Nasszellen, Küche mit Granitabdeckung und GWA, grosszügigem Sitzplatz/privat Gartenanteil, oder Balkon. Platten- und Parkettböden.
Nähe Autobahnanschluss, öffentlichen Verkehrsmitteln SBB und Bus.

nerinvest ag
Interessiert? Rufen Sie an!
Auskunft und Besichtigung:
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Zu vermieten, Nähe Nidaugasse, in repräsentativem **Business Center**
Originelles Büro/Therapieraum mit Infrastruktur
Konferenzzimmer 12 Pers. Cafeteria, Kopierer, auf Wunsch Telefondienst
Ab CHF 650.- alles inkl. 032 322 22 11
www.dynamic-business.ch

Biel
Total renovierte 2-ZW, 4. OG zu vermieten
Topmoderne Küche, Glaskeramik, Laminat Böden, neues Bad/WC, Keller.
Verkehrsmittel u. Einkauf in Nähe
MZ: CHF 1'050.– inkl. NK
Tel. 043 333 15 93*

Biel
Freundliche 4-ZW 1. OG, zu vermieten
Laminat Böden, Küche, Bad/WC, Keller.
Verkehrsmittel u. Einkauf in Nähe.
MZ: CHF 1'280.– inkl. NK
Tel. 043 333 15 93*

PORTRÄT / PORTRAIT

Ulrike Minkner

Eine engagierte Bäuerin
paysanne engagée

Die Bäuerin von Mont-Soleil ist eine der neuen Co-Präsidentinnen der Westschweizer Bauerngewerkschaft.

La paysanne de Mont-Soleil est l'une des nouvelles co-présidentes d'Uniterre et veut continuer à défendre l'agriculture sur le même mode que son prédécesseur.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Der ehemalige Präsident war eine starke Persönlichkeit, es wird nicht einfach sein, ihn zu ersetzen. Ich hoffe, dass wir den gleichen Geist bewahren werden», sagt Ulrike Minkner. Die Landwirtin von Mont-Soleil ist mit dem Waadtländer Alexandre Delisle und dem Zürcher Jakob Alt zur Co-Präsidentin der Bauerngewerkschaft Uniterre gewählt worden, deren Vizepräsidentin sie seit 2010 war.

Zeichen. Das Trio folgt auf Pierre-André Tombez, dessen 16 Jahre dauernde Präsidentschaft von einigen Eklats geprägt war. In der Region erinnert man sich an die Stiefelwurf-Attacken von 2009 gegen Bundesrätin Doris Leuthard während der Eröffnung der Bergkäse-Olympiade. «Diese Art von Aktionen waren nie die Idee des Präsidenten, sie kamen stets von der Basis, doch er zeigte sich enthusiastisch, stand immer an vorderster Stelle», sagt Ulrike Minkner. «Manchmal ist es gut, starke Zeichen zu setzen.»

Die drei Co-Präsidenten werden die Arbeit an der nächsten Vorstandssitzung unter sich aufteilen. Doch eine der Aufgaben von Ulrike Minkner wird es sein, die Entwicklung der Gewerkschaft, der ehemaligen «Union des Producteurs Suisses UPS» (Verband Schweizer Produzenten), in der Deutschschweiz weiter zu verfolgen, wo sie noch kaum aktiv ist – vielleicht, weil sich die Romands mit der Idee eines gewerkschaftlichen Kampfes besser anfreunden können. «In der Deutschschweiz hat man den Eindruck, dass eine Gewerkschaft etwas für Arbeiter ist, nicht für Landwirte», so die 50-Jährige.

Kühe. Die neue Co-Präsidentin ist 2000 mit ihrem Partner auf den Mont-Soleil gekommen. «Unser Werdegang ist nicht typisch für einen Bauern.» Während der Beruf oft quasi durch die Gene vererbt wird, haben sie und ihr Freund ihn erst im vorgerückten Alter für sich entdeckt. Ulrike Minkner absolvierte eine Ausbildung als Lehrerin. In den 1980er-Jahren verkehrte sie in der alternativen Szene, lebte in besetzen Häusern.

Im Winter übernahm sie Stellvertretungen an Basler Schulen, im Sommer ging sie auf die Alp. «Dort war es ruhig, still, abgesehen vom Läuten der Kuhglocken.» Zurück im Tal engagierte sie sich in feministischen Kreisen, beim Mieterschutz. Dann, eines Tages, bekam sie Lust, zusammen mit ihrem Freund, den sie auf der Alp kennengelernt hatte, ein neues Leben zu beginnen, einen Bauernhof zu finden … den «Souriche», gebaut 1631. Sie engagierte sich zunächst als Präsidentin einer Gesellschaft zur Förderung von Bio-Bergbauernhöfen, später als deren Sekretärin.

Sie gab das Unterrichten auf, «der Abstand zwischen diesen beiden Welten ist zu gross». Minkner bedauert ihren Entscheid nicht. «Ich mag meine Tätigkeit, ich liebe den Morgen, wenn ich in den Stall trete und die Kühe sind ganz ruhig …» Auch wenn sie schwarz sieht für die Zukunft dieses Berufes: «Heute sind nur 38 Prozent der Bauern in einer guten finanziellen Situation. 20 Prozent können die Zinsen auf ihren Schulden nicht mehr bezahlen. Und einer von zwei Traktoren ist geleast. Man muss versuchen, die Dinge zu ändern.»

Kämpfe. Die Kühe … Ulrike Minkner und Kurt Graf haben nur acht, «um kein Futter dazukaufen zu müssen». Die Ernährungssouveränität gehört zu den wichtigsten Kämpfen der gewerkschaftlich engagierten Bäuerin. «Warum Soja aus Südamerika importieren, wo diese Monokulturen doch schädlich sind für diese Länder und wir hier zu viel Milch produzieren? Man denkt nur an Wachstum, um immer mehr exportieren zu können, doch eines Tages wird man einsehen müssen, dass man Ökologie und Wirtschaftswachstum nicht miteinander verbinden kann, das ist eine Illusion.» ■

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«L'ancien président avait une personnalité très forte, il ne sera pas facile à remplacer. J'espère que nous conserverons le même style», affirme Ulrike Minkner. L'agricultrice de Mont-Soleil a été nommée le 8 juin co-présidente du syndicat paysan Uniterre, dont elle était déjà vice-présidente depuis 2010, en compagnie du Vaudois Alexandre Delisle et du Zurichois Jakob Alt.

Signes. Le trio succède à Pierre-André Tombez, dont les seize ans de présidence avaient été marqués de quelques coups d'éclats. Dans la région, on se souvient des fameuses bottes lancées en direction de la conseillère fédérale Doris Leuthard en 2009, lors de l'ouverture des Olympiades des fromages de montagne. «Ce genre d'actions n'étaient jamais des décisions du président, elles venaient toujours de la base, mais il se montrait enthousiaste, il était toujours en première ligne», précise Ulrinke Minkner. «Il est parfois bien de donner des signes forts.»

Les trois co-présidents se partageront les tâches lors de la prochaine réunion du comité. Mais l'un des rôles d'Ulrike Minkner sera d'aider le syndicat, ancienne Union des Producteurs Suisses (UPS), à poursuivre son développement en Suisse alémanique, où il est encore peu actif, peut-être parce que les Romands sont un peu plus à l'aise avec l'idée de lutte syndicale. «En Suisse allemande, on a l'impression que les syndicats sont là pour les ouvriers, pas pour les paysans.» Bâloise d'origine, Ulrike Minkner parle un bon français, même si elle cherche parfois ses mots. Dans une région francophone mais où la majorité de ses voisins les plus proches sont germanophones, elle n'a pas souvent l'occasion de pratiquer sa langue d'adoption, «au magasin, mais je n'y vais que deux fois par mois, et à Uniterre».

Vaches. La nouvelle co-présidente est arrivée à Mont-Soleil en 2000, avec son compagnon. «Nous n'avons pas un parcours typique de paysans.» Alors que ce métier se transmet souvent par les gênes, elle et son ami l'ont choisi, sur le tard. Ulrike Minkner est originaire de Bâle. Elle a une formation d'institutrice. Dans les années 80, elle a fréquenté les milieux alternatifs, vécu en squat.

En hiver, elle effectuait des remplacements dans des écoles bâloises, l'été, elle partait sur les alpages. «C'était tranquille, silencieux, à part le blim blim des vaches.» De retour en plaine, elle était très engagée, dans les milieux féministes, dans la défense des locataires. Puis un jour, avec son ami, rencontré à l'alpage, elle a eu envie de changer de vie, de trouver une ferme, chose faite avec la «Souriche», un bâtiment construit en 1631. Elle a d'abord été engagée pendant huit ans au sein de l'association suisse des paysans bio de montagne, comme présidente puis comme secrétaire.

Elle a abandonné l'enseignement, «car il y a trop de distance entre ces deux mondes». Et aujourd'hui, elle ne regrette pas son choix. «J'aime ça, j'aime le matin, quand je rentre à l'écurie, que les vaches sont tranquilles…» Même si elle voit l'avenir de ce métier en noir. «Aujourd'hui, seuls 38% des paysans ont une bonne situation financière. 20% ne peuvent plus payer les intérêts de leurs dettes. Et un tracteur sur deux est en leasing. Il faut essayer de changer les choses.»

Luttes. Les vaches, Ulrike Minkner et Kurt Graf n'en ont que huit, «pour ne pas avoir à acheter de fourrage». La souveraineté alimentaire fait partie des principales luttes que mène la paysanne syndicaliste. «Pourquoi importer du soja d'Amérique du Sud, alors que ces monocultures sont nuisibles dans ces régions et qu'ici, on produit trop de lait? On ne pense qu'à grandir pour exporter toujours plus, mais il faut un jour admettre qu'on ne peut pas lier écologie et croissance économique, c'est une illusion.» ■

PHOTO: MARIKE LÖHR

Ulrike Minkner: «Doch eines Tages wird man einsehen müssen, dass man Ökologie und Wirtschaftswachstum nicht miteinander verbinden kann.»

Ulrike Minkner: «Il faut un jour admettre que l'on ne peut pas lier écologie et croissance économique.»

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Garry Germann, 23, ist einer der Neuzugänge des FC Biel. Gleich im ersten Freundschaftsspiel gegen den FC Zürich hat der Stürmer getroffen. «Das war sehr wichtig für mich, ich war letzte Saison lange Zeit verletzt.» Damals noch im Dienst der SR Delémont. «Ich bin überglücklich, weiterhin in der Challenge League spielen zu dürfen, in einer soliden Mannschaft.» Er prophezeit seinem neuen Club einen fünften Platz. Der Jurassier, der als Geomatiker in Moutier arbeitet, kennt einige seiner neuen Mitspieler schon von früher, von der Fussballakademie in Payerne oder der U21 von Xamax. In Biel zu spielen, ist für ihn ein besonderer Genuss: «Mein Vater und ich sind grosse Fans des EHC Biel. Wann immer ich kann, bin ich im Eisstadion.» rc

Garry Germann, 23 ans, est l'une des nouvelles recrues du FC Bienne. L'attaquant a marqué pour son premier match amical, contre Zurich. «Pour moi, c'était très important, j'ai été longtemps blessé la saison passée.» L'an dernier, il évoluait avec les SR Delémont. «Je suis très heureux de pouvoir continuer à jouer en Challenge League, dans une équipe solide.» Il pronostique une cinquième place pour sa nouvelle formation cette saison. Le Jurassien, qui travaille comme géomaticien à Moutier, connaît plusieurs de ses nouveaux coéquipiers, pour avoir évolué avec eux à l'académie de football de Payerne ou avec les M21 de Xamax. Et jouer à Bienne aura une saveur particulière pour lui: «Mon père et moi sommes de grands fans du HC Bienne, je suis au Stade de Glace dès que je peux.» rc

Vorige Woche fegte ein Unwetter über die Schweiz, armdicke Äste wurden geknickt wie Streichhölzer. Was für Normalos der blanke Horror ist, bedeutet für Hardcore-Windsurfer wie **Balz Müller,** 18, und **Jeremy Plüss,** 19, das Höchste der Gefühle. Furchtlos preschten sie bei Windgeschwindigkeiten von über 100 km/h über die Bieler Seebucht. Erst als die Gischt die Sicht zu stark beeinträchtigte, strichen sie die Segel. «So etwas habe ich noch selten erlebt», erzählt Balz. Mit seinem Kumpel Jeremy gehört er zu den besten Freestyle-Windsurfern der Welt. Kürzlich demonstrierten sie an der Freestyle-Weltmeisterschaft in Podersdorf (A) ihr Können, zum Beispiel einen Rückwärtssalto oder eine 360-Grad-Drehung in der Luft. Unter 64 Konkurrenten belegten die Seeländer Surfcracks ex aequo den 33. Rang. Beide gehören dem Windsurfclub Ipsach an, dessen Mitglieder zwischen 14 und 80 Jahre alt sind. Wer ist nun der Bessere? «Balz ist der Krasse – Jeremy ist der Künstler». HUA

PHOTO: HANS-UELI AEBI

La semaine dernière, une tempête traversant la Suisse a brisé des branches comme des fétus de paille. Ce qui ferait fuir n'importe quel quidam attire au contraire irrésistiblement les surfeurs harcore que sont **Balz Müller,** 18 ans, et **Jeremy Plüss,** 19 ans. Intrépides, ils ont bravé sur leurs planches à voile des vents de plus de 100 km/h dans la baie de Bienne. Ce n'est que lorsque les embruns leur ont trop entravés la vue qu'ils ont baissé pavillon. «Je n'ai que rarement vécu ça», commente Balz Müller. Avec son pote Jeremy Plüss, ils appartiennent à l'élite mondiale des windsurfeurs freestyle. Ils ont participé récemment aux championnats du monde de freestyle à Podersdorf (A), où ils ont brillé par leurs saltos arrière où leurs sauts à 360°. Parmi les 64 concurrents, les deux Seelandais ont terminé au 33e rang ex-aequo. Le duo appartient au Windsurfclub d'Ipsach dont les membres sont âgés de 14 à 80 ans. Et qui est le meilleur? «Balz est le casse-cou – Jeremy l'artiste.» HUA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Hermann Moser,** ehem. Gemeindepräsident, Lyss, wird diesen Freitag 65-jährig / *ancien maire de Lyss, aura 65 ans vendredi.*

■ **Hermann Fehr,** Alt-Stadtpräsident, Biel, wird diesen Samstag 71-jährig / *ancien maire de Bienne, aura 71 ans samedi.*

■ **Andreas Möri,** Direktor Kinderheim Stern im Ried, Bellmund, wird diesen Sonntag 59-jährig / *directeur du home pour enfants Etoile du Ried, Belmont, aura 59 ans dimanche.*

...SMS...

● Der Bieler Komponist und Musikproduzent **Nico Brina** hat mit «The Blues Will Help You Survive» eine neue CD herausgegeben. Prix-Walo-Gewinner Brina war 1996 ins Guinness-Buch der Rekorde mit dem schnellsten Boogie Woogie aufgenommen worden. ● Das Spitalzentrum Biel hat **Carsten Viehl** per 1. Januar 2013 zum Chefarzt der Chirurgischen Klinik gewählt.

...SMS...

● *Le Centre hospitalier Bienne a nommé le Dr **Carsten Viehl** médecin-chef en chirurgie. Il succédera au Dr **Urban Laffer** le 1er janvier 2013, celui-ci se consacrant entièrement à ses tâches de directeur médical.* ● *Pour occuper la dernière place de joueur étranger encore libre, le HC Bienne a engagé l'ailier canadien **Jakob Micflikier,** qui a évolué en AHL avec les Hershey Bears. Il a signé pour une saison et arrivera début juillet.*

Der «Cyclope» – das Glanzlicht des Bieler Sommers

Auf dem ExpoParc beim Barkenhafen Nidau laufen die Vorbereitungen auf Hochtouren: am 2. Juli ist Startschuss des Freiluftspektakels «Cyclope». Artisten und Musiker erzählen mit fulminanter Life-Musik und zauberhafter Akrobatik eine Geschichte über Träume und Kraft der Fantasie. Im Zentrum steht ein 15 Meter hohes Bühnenbild – der Cyclope.

Später Nachmittag, die Sonne brennt heiss auf den Platz, doch den Artisten ist das egal. «Wenigstens kein Regen», sagt Sarah und lacht. Die 23-jährige Kanadierin trägt ein türkis leuchtendes Outfit. Sie ist die Spezialistin des «Roue de Cyr», dem mannshohen Reif, mit welchem sie wie ein Wirbelwind über die Bühne des «Cyclope» dreht. Nun wärmt sie sich für die Proben ein, wie die andern Artisten auch: Hillas steht im Handstand, bewegt die Beine in den Spagat, Clown Mick springt mit Ulla und Andi auf dem Trampolin herum, die Trapez-Mädchen Mirja und Sanna klettern das Cyclope-Bühnenbild hoch, die vier Jungs vom Quartett Balagans stellen ihr Schleuderbrett und die Matte bereit.

Top-Künstler aus der ganzen Welt

«Es ist fantastisch, was für Artisten wir für den Cyclope gewinnen konnten», sagt Philipp Boë. Der Bieler Regisseur konnte dank seinem langjährigen Schaffen vielversprechende Artisten wie die mehrfach preisgekrönten «Balagans», das finnische Trapezduo Mirja und Sanna, den amerikanischen Clown Mick Holsbeke, den irischen Wandtänzer Hillas Smith oder das Seiltanzduo Ulla Tikka und Andreas Muntwyler nach Biel holen. Alles Artisten, die zu den Besten ihres Genres gehören.

Musikalisch überwältigend

Ebenso wichtig und hochstehend ist die Besetzung der fünfköpfigen Live-Band. Der musikalische Leiter Markus Gfeller schwärmt: «Ich hatte das Glück, Top-Leute für die Band zu kriegen. Es sind alle einzigartige Persönlichkeiten.» Mit dabei ist etwa Sänger Bruno Amstad, ein schweizweit bekannter Stimmkünstler, oder der Filmmusiker und Komponist Wieslav «Pip» Pipczynski.

Die Proben laufen heiss

Sechs Uhr, Probenstart: Regisseur Philipp Boë gibt die Anweisungen per Mikrophon durch – nur so hört ihn auch jeder und jede auf dem Platz. «Bene, du kannst starten! Zieht ihn hoch», sagt er. Und schwupps – schon hebt Benedikt Utzinger mitsamt seinem Schlagzeug ab. Der Kran hebt den Perkussionisten, der inmitten eines fantasievollen Eisengestänges sitzt, hoch. Er legt los und bald stimmen auch Pianist und Gitarrist in den dynamischen Sound ein.
Beim Trampolin springen nun Sarah, Mick, Andi und Ulla abwechslungsweise Saltos, Grätschen und Drehungen, Balagans spicken einander auf dem Schleuderbrett in die Luft hoch.

Story mit viel Herz und Fantasie

Dann beginnen sie, die Geschichte zu erzählen: Clown Mick tritt auf, ein Einzelgänger, der hier auf dem verlassenen Vergnügungspark wohnt, einem Ort, der einst voll von sprühendem Leben war. Nun träumt Mick nur noch davon. Plötzlich tauchen die ehemaligen Bewohner auf – Artisten, Seiltänzerinnen, Schausteller. Zusammen bauen sie einen riesigen Kopf. Da geschieht das Unfassbare: der Koloss beginnt zu leben. Eine aberwitzige Geschichte nimmt ihren Lauf. Erzählt wird sie ganz ohne Worte, dafür mit viel Artistik, traumhaften Bildern, Lichtshow und mitreissendem Sound. Mehr wird hier nicht verraten – am besten schaut man sich das Spektakel selbst an. Ab Montag, 2. Juli auf dem ExpoParc Biel/Nidau.

Die Facts

Spielort	EXPOPARC Biel-Bienne (ehemaliges Expo.02-Gelände)
Spieldaten	2. Juli bis 15. September 2012
Anfangszeiten	Die Anfangszeiten richten sich nach dem Sonnenuntergang
Dauer	ca. 100 Minuten (ohne Pause)
Vorverkauf	www.ticketportal.com / www.ticketcorner.com Hotline: 0900 101 102 (CHF 1.19/Min. ab Festnetz)
Eintrittspreise	MI/SO CHF 58.– Dinner & Show CHF 98.– DO/FR/SA CHF 68.– Dinner & Show CHF 108.–

Mit dem Dinner & Show-Ticket wird vor der Show im Restaurant «CHEZ CYCLOPE» ein 3-Gangmenu serviert.

Website www.cyclope2012.ch

Le «Cyclope» – L'évènement phare de l'été biennois

A l'ExpoParc près du port de barge de Nidau, les préparatifs battent leur plein: le 2 juillet aura lieu le coup d'envoi du spectacle en plein air «Cyclope». Des artistes et des musiciens jouant de la musique en live et réalisant d'incroyables acrobaties raconteront une histoire sur les rêves et la force de l'imagination. Au centre trônera un décor de théâtre de 15 m de haut – le Cyclope.

Fin d'après-midi, le soleil répand ses rayons torrides sur la place mais les artistes n'en ont que faire. «Au moins il ne pleut pas», dit Sarah en riant. La Canadienne de 23 ans porte des vêtements turquoise étincelants. C'est la spécialiste de la «Roue de Cyr», le cercle haut comme un homme, avec lequel elle tourne sur la scène du «Cyclope» telle une tornade. Elle est en train de s'échauffer pour les répétitions, comme le font également les autres artistes: Hillas fait le poirier, écarte les jambes en grand écart, Mick le clown saute avec Ulla et Andi sur le trampoline, les trapézistes Mirja et Sanna escaladent le décor de théâtre offert par le Cyclope, les quatre jeunes hommes du quartet Balagans mettent en place leur bascule de saut et le matelas.

La crème des artistes du monde entier

«C'est fantastique que nous ayons pu engager de tels artistes pour le Cyclope», confie Philipp Boë. Le régisseur originaire de Bienne, grâce à son expérience de longue date, a réussi à faire venir des artistes très prometteurs tels que le groupe de musique mainte fois récompensé «Balagans», le duo finlandais de trapézistes Mirja et Sanna, le clown américain Mick Holsbeke, le danseur sur murs irlandais Hillas Smith ou encore le duo de danseurs sur corde Ulla Tikka et Andreas Muntwyler. Que des artistes parmi les meilleurs de leur discipline.

Musicalement étourdissant

Le groupe live composé de cinq membres, dont l'importance est également primordiale, s'avère d'un niveau tout aussi élevé. Le responsable musical Markus Gfeller s'extasie: «J'ai eu la chance de trouver des gens incroyables pour le groupe. Ce sont tous des personnalités remarquables.» Sont notamment de la partie le chanteur Bruno Amstad, un artiste connu dans toute la Suisse, ou encore le compositeur de musiques de film Wieslav «Pip» Pipczynski.

Les répétitions vont bon train

Six heures, début des répétitions: Philipp Boë, le régisseur, donne les consignes au micro – c'est la seule façon pour que tout le monde l'entende sur la place. «Bene, tu peux y aller! Levez-le», dit-il. Et hop, Benedikt Utzinger décolle déjà du sol accompagné de sa batterie. La grue soulève le percussionniste qui est assis au milieu d'une fantastique armature en fer. Il commence à jouer et bientôt le pianiste et le guitariste se joignent à la musique dynamique. Sur le trampoline, Sarah, Mick, Andi et Ulla se mettent à sauter en réalisant tour à tour saltos, ciseaux et rotations, tandis qu'à la bascule de saut, les Balagans se catapultent les uns les autres dans les airs.

Une histoire pleine d'émotion et de fantaisie

Ensuite, ils commencent à raconter l'histoire: Mick le clown entre en scène, un solitaire qui habite ici dans le parc d'attractions abandonné, un lieu qui débordait de vie autrefois. Désormais, Mick ne fait que rêver de cela. Soudain, les anciens habitants apparaissent – artistes, danseuses de corde, forains. Ensemble, ils construisent une tête gigantesque. Puis l'inimaginable se produit: le colosse s'anime. Une histoire invraisemblable débute alors. Elle est racontée sans aucun mot, mais avec maintes acrobaties, des images merveilleuses, un spectacle de lumières et une musique entraînante. Vous n'en saurez pas plus dans ces lignes – le mieux est de venir voir le spectacle vous-même. A partir du lundi 2 juillet à l'ExpoParc Bienne/Nidau.

Les faits en bref

Où	EXPOPARC Biel-Bienne (ancien terrain d'Expo.02)
Représentations	du 2 juillet au 15 septembre 2012
Début du spectacle	selon coucher du soleil
Durant	environ 100 mins (pas d'entracte)
Prévente	www.ticketportal.com / www.ticketcorner.com Ligne directe: 0900 101 102 (CHF 1.19/min. à partir d'un poste fixe)
Eintrittspreise	ME/DI CHF 58.– Dinner & Show CHF 98.– JE/VE/SA CHF 68.– Dinner & Show CHF 108.–

Le billet Dinner & Show comporte un dîner à trois plats servi avant le spectacle dans le restaurant «CHEZ CYCLOPE».

Website www.cyclope2012.ch

Die ganze Wahrheit?

Toute la vérité?

Hans-Ueli Aebi über den Prozess gegen den ehemaligen Bieler Spitaldirektor Paul Knecht.

Hans-Ueli Aebi à propos du procès contre l'ancien directeur du centre hospitalier biennois Paul Knecht.

Richterin Barbara Lips hat keine leichte Aufgabe: Der Prozess gegen den ehemaligen Bieler Spitaldirektor umfasst 61 Anklagepunkte. Schon nach dem ersten Tag zeichnete sich ab, dass der Zeitplan über den Haufen geworfen würde. Es soll um Betrug, ungetreue Geschäftsführung und Urkundenfälschung gehen. Streitpunkte sind unter anderem Mittagessen mit Bekannten Knechts (waren diese privat oder geschäftlich?), Spesenabrechnungen, Entschädigungen für den Gebrauch des Privatfahrzeugs und Überstunden.

Minutiös legte Knecht aufgrund der ihm zur Verfügung stehenden Daten dar, warum die geltend gemachten Ansprüche gerechtfertigt seien. Zu einigen Punkte konnte er jedoch nur lückenhaft widersprechen, weil ihm und seinen Anwälten einige Dokumente nicht zur Verfügung standen. So zum Beispiel seine persönliche Agenda des Jahres 2007, in welcher Knecht seine Arbeitstage protokollierte, sowie Protokolle zu Sitzungen, an denen er gemäss Anklage nicht teilgenommen oder diese früher verlassen haben soll.

Bereits im Februar dieses Jahres verlangte Knecht Einsicht in diese Akten, die von der Staatsanwaltschaft beschlagtnahmt worden waren. Die Liste umfasste zehn Anträge und die Befragung von acht Zeugen. Obwohl die Anklage einige Bundesordner füllt, lehnte Lips den Antrag nach rekordverdächtigen drei Tagen mit der Begründung ab, die fraglichen Akten trügen nichts zur Wahrheitsfindung bei. Im Anschluss an die Einvernahmen bekräftigte der Beklagte sein Begehren. Das Gericht solle ihm sämtliche Akten zur Verfügung stellen, die für seine Entlastung dienlich sein könnten.

«Thoma hat eine andere Sicht der Wahrheitsfindung»

Ein Beispiel: Am zweiten Prozesstag hielt das Gericht Knecht vor, er habe fürs Jahr 2007 insgesamt 16 156 Autokilometer abgerechnet, dabei seien für die Arbeitsausführung nur deren 8845 nötig gewesen. Die Ermittler erstellten eine sogenannte Tischagenda, basierend unter anderem auf Aussagen von Knechts Sekretärin. Aus Sicht des Angeklagten sind diese Berechnungen unvollständig: So berücksichtigten die Ermittler für den März 2007 gerade Mal zwei auswärtige Sitzungen, aus Knechts eigener Wochenplanung vom gleichen Monat ergeben sich aber 33 auswärtige Sitzungen. Knecht ist überzeugt, dass die Notizen aus seiner persönlichen, beschlagnahmten Agenda sowie Sitzungsprotokolle dies belegen könnten und somit auch die 16 156 gefahrenen Kilometer nachvollziehbar würden. Als Beweismittel stützt sich die Staatsanwaltschaft jedoch nur auf die «zusammengestiefelte» (O-Ton Knecht) Tischagenda.

Aus Sicht von Staatsanwalt Peter Thoma tragen Knechts persönliche Agenda, Sitzungsprotokolle und/oder weitere Befragungen von Zeugen nichts zur Wahrheitsfindung bei. Auch Richterin Lips sah es so und bestätigte somit die im Februar erteilte Absage. Ein Entgegenkommen ihrerseits hätte zudem den Staatsanwalt in ein schiefes Licht gestellt, weil dies dem Eingeständnis gleichkäme, dass dieser unvollständig recherchiert hätte. Der Angeklagte hingegen ist nach wie vor überzeugt, dass die berücksichtigten Akten nicht die ganze Wahrheit widerspiegeln.

Wie ist der Entscheid von Richterin Lips einzuordnen? Entweder ist die Richterin bereits jetzt weitgehend von der Unschuld Knechts überzeugt, sodass eine erneute Beweisaufnahme den Prozess unnötig in die Länge ziehen würde. Oder Lips tendiert zu einem Schuldspruch. In diesem Fall würde sie sich allerdings auf verfahrensrechtliches Glatteis begeben, müsste sie sich doch im Falle einer Berufung vorhalten lassen, dem Angeklagten nicht alle Möglichkeiten gewährt zu haben, um sich von den Vorwürfen zu entlasten.

Es ist denkbar, dass der eine oder andere Punkt an Knecht hängen bleibt. Zu einer Verurteilung wegen Betrugs wird es freilich nur kommen, wenn ihm das Gericht Arglist nachweisen kann. Knecht müsste sich die Vorteile somit im Wissen verschafft haben, dass die Geschädigten – in dem Fall das Spitalzentrum Biel (SZB) – dies nicht oder nur mit besonderer Mühe überprüfen können. Wegen ungetreuer Geschäftsführung würde Knecht dann verurteilt, wenn ihm das Gericht einen entsprechenden Vorsatz nachweisen könnte. Sollten die Verfehlungen hingegen auf Missverständnisse, Versäumnisse oder Fehler Dritter hin geschehen sein, müsste Richterin Lips Knecht freisprechen.

Die Parteien halten diesen Donnerstag die Schlussplädoyers, danach soll der Richterspruch folgen. Das Urteil wird in jedem Fall angefochten werden. Bei einem Schuldspruch geht Knecht in Berufung und wird unter anderem Mängel im Verfahren beklagen. Bei einem Freispruch ginge Staatsanwalt Thoma in Berufung, hat er doch fast zwei Jahre lang in dem Fall recherchiert und stünde mit abgesägten Hosen da. Auch das Spital hat kein Interesse an einem Freispruch, denn ein solcher würde bedeuten, dass die damaligen Entscheidungsträger den Spitaldirektor aufgrund ungerechtfertigter Vorwürfe entliessen und in der Folge horrende Anwalts- und Verfahrenskosten verursachten.

Ganz zu schweigen von den verlorenen Ansprüchen und den Forderungen Knechts in Millionenhöhe (Lohn, Ferienguthaben, Spesen, Pensionskassenleistungen), welche dieser zivilrechtlich geltend machen will. Berappen müsste all dies der Steuerzahler, womit der Fall endgültig eine staatspolitische Dimension annähme. Und das will das SZB verständlicherweise mit allen Mitteln verhindern. ■

La juge Barbara Lips n'a pas la tâche facile. Le procès contre l'ancien directeur du centre hospitalier biennois englobe 61 chefs d'accusation. Après le premier jour, il apparaissait évident que le calendrier serait bouleversé. Il serait question de fraude, de gestion déloyale et de falsification de documents. Entre autres points de discorde, des dîners avec des connaissances de Knecht (d'ordre privé ou professionnel?), des notes de frais, des dédommagements pour l'usage d'un véhicule privé et d'heures supplémentaires. Sur la base des éléments en sa possession, Paul Knecht expliqua minutieusement les raisons pour lesquelles les objections faites étaient justifiées. Cependant, il ne put contester que de manière lacunaire certains points, parce que lui et ses avocats ne disposaient pas de certains documents. Ainsi par exemple de son agenda de l'année 2007, dans lequel il inscrivait tous ses jours de travail, comme des procès-verbaux des séances auxquelles, selon l'accusation, il n'aurait pas participé ou qu'il aurait quittées prématurément.

En février de cette année déjà, Knecht exigea un droit de regard sur ces pièces saisies par le juge d'instruction. La liste comportait dix dépositions et interrogatoires de huit témoins. Bien que l'acte d'accusation remplisse plusieurs classeurs, Barbara Lips rejeta la requête après trois longs jours, en alléguant que les documents en question ne contribueraient pas à établir la vérité. A la suite des auditions, l'accusé confirma son désir de voir le tribunal mettre tous les dossiers à sa disposition qui pourraient lui être utiles pour sa décharge.

Un exemple: au deuxième jour du procès, le tribunal reprocha à Knecht d'avoir facturé pour l'année 2007 un total de 16 156 kilomètres de route, alors que 8845 seulement auraient été nécessaires pour exécuter son travail. Les enquêteurs ont établi une sorte d'agenda de bureau basé entre autres sur les dires de la secrétaire de Knecht. Du point de vue de l'accusé, ces calculs sont incomplets: ainsi, les enquêteurs n'ont relevé pour le mois de mars 2007 que deux séances à l'extérieur, alors que pour le même mois, le planning de Knecht mentionne 33 séances à l'extérieur. Knecht est persuadé que les notices de son agenda séquestré ainsi que les procès-verbaux des séances en apporteraient la preuve et justifieraient du même coup les 16 156 kilomètres parcourus. Pourtant, le parquet ne s'appuie que sur l'agenda de bureau «bricolé» (dixit Knecht) comme moyen de preuve.

De l'avis du procureur Peter Thoma, l'agenda personnel de Knecht, les procès-verbaux des séances et/ou d'autres auditions de témoins ne contribuent pas à établir la vérité. C'était aussi l'avis de la juge Lips, qui a donc confirmé le rejet prononcé en février. En outre, une concession de sa part aurait mis le procureur en mauvaise posture, car cela aurait équivalu à le soupçonner de n'avoir pas suffisamment fait de recherches. Par contre, l'accusé reste convaincu que les dossiers pris en considération ne reflètent pas l'entière vérité.

Comment interpréter la décision de Barbara Lips? Ou la juge est déjà en grande partie convaincue de l'innocence de Knecht et donc qu'une nouvelle recherche de preuves ne ferait que tirer inutilement le procès en longueur. Ou elle penche pour un verdict de culpabilité. Alors dans ce cas, elle s'aventurerait sur un terrain procédural glissant, où elle pourrait se voir reprocher, en cas d'appel, de n'avoir pas garanti à l'accusé toutes les possibilités de se défendre contre les accusations portées contre lui.

Il est pensable que Knecht doive répondre de l'un ou l'autre point. Une condamnation pour fraude ne pourra pourtant être prononcée que si le tribunal peut prouver sa perfidie. Paul Knecht devrait donc être conscient des avantages qu'il peut tirer du fait que les lésés – dans ce cas le Centre hospitalier Bienne (CHB) – ne peuvent pas, ou très difficilement, le vérifier.

«Des preuves supplémentaires doivent disculper Knecht.»

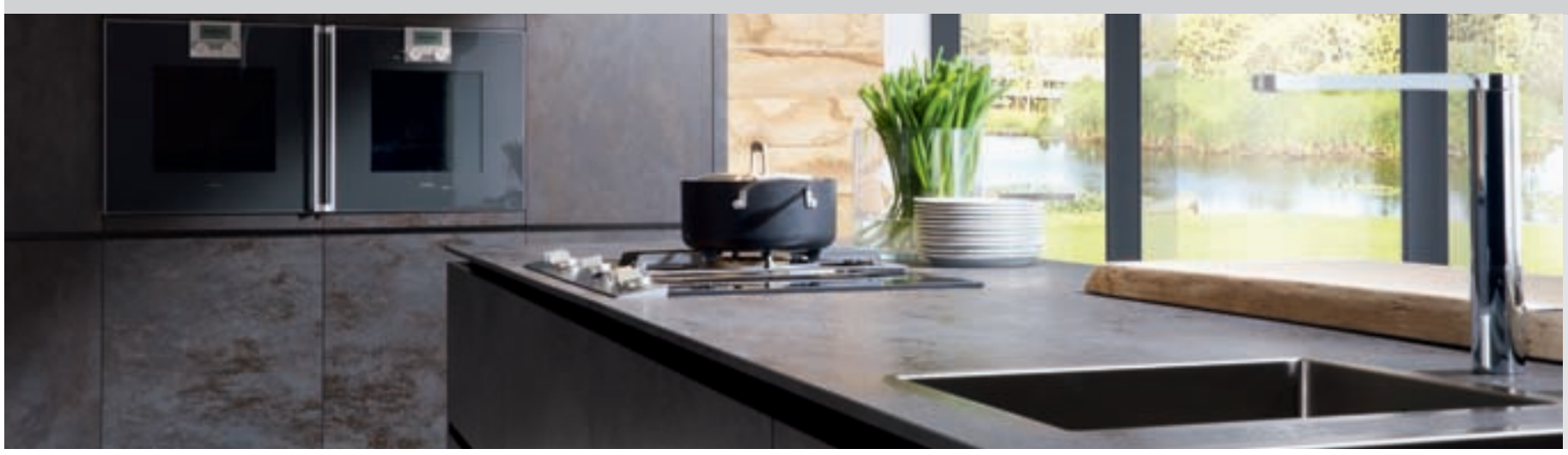
Knecht ne pourrait être condamné pour gestion déloyale que si le tribunal arrivait à en prouver la préméditation. Si par contre les manquements devaient être survenus du fait de malentendus, de négligences ou de fautes de la part de tierces personnes, alors la juge Lips devrait acquitter Knecht.

Ce jeudi, les parties prononceront leur plaidoyer, suivra ensuite la sentence. Le verdict sera de toute manière contesté. En cas de condamnation, Knecht fera appel et déposera plainte entre autres pour lacunes dans la procédure. En cas d'acquittement, le procureur ferait appel, même si après avoir été pendant presque deux ans en charge de ce dossier, il se retrouverait pourtant démuni. L'hôpital n'a pas d'intérêt non plus à un acquittement, car cela signifierait que les décideurs d'alors du licenciement du directeur de l'hôpital l'ont prononcé sur la base de reproches injustifiés et causé de ce fait des frais d'avocats et de procédures énormes. Sans compter avec les droits perdus et les exigences de Knecht à hauteur de plusieurs millions (salaire, droit aux vacances, frais, prestations de la caisse de pension), que celui-ci fera valoir au plan du droit civil. Tout cela serait à prendre en charge par les contribuables, ce qui donnerait à ce cas une dimension politique nationale. Et ça, il est bien entendu que le CHB veut l'éviter à tout prix. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker:
«Alltäglich ist, dass die Wahrheit warten kann.»

H@rry the H@cker a tout le temps un verdict:
«La vérité peut attendre, elle en a l'habitude.»

Exklusive Küchenwelten demnächst in Biel.
Im August 2012 eröffnet einer der grössten Küchenhersteller Europas eine Ausstellung in Biel. Weitere Infos unter: www.alno.ch

ALNO SHOP BIEL
Bözingenstrasse 140
2504 Biel/Bienne
ALNO

Topangebote zum Wochenende

26/2012
Donnerstag, 28. Juni, bis Samstag, 30. Juni 2012, solange Vorrat

NAT O WZ612

coop
Für mich und dich.

Tipp der Woche

Dölf Ogi – So wa(h)r es

Die Biographie zum siebzigsten Geburtstag

Was man noch nie über Ogi lesen konnte – Inklusive DVD und vielen bisher unveröffentlichten Bildern. Mit einem Vorwort von Kofi Annan.

Centre Bahnhof
2503 Biel-Bienne
weltbild.ch/filialen

Weltbild
Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...

Hit der Woche
Nachgefragt

vom Sonntag 01.07.2012 (10:00, 16:00 Uhr)

Thema: No business like show business – über Musik, Tanz und Lebenslust (Wiederholung)

Gäste: Suzanne Fabian, Mitglied „musiCalls", Gesang/Tanz, **Pia Sypniewski,** Mitglied „musiCalls", Gesang/Tanz, **Roland Duppenthaler,** Mitglied „musiCalls", Gesang/Choreographie **Alessandro di Cesare,** Mitglied „musiCalls", Gesang/Tanz, **Heinz Jaggi,** Mitglied „musiCalls", Drums.

Moderation: Christian Jegerlehner

TeleBielingue
www.telebielingue.ch

COLORAMA Biel
Murtenstrasse 46, 2502 Biel
Tel. 032 396 08 08, biel@colorama.ch
Montag – Freitag 07.00 – 12.00 Uhr | 13.00 – 17.30 Uhr
Samstag 09.00 – 12.00 Uhr

www.beautybielbienne.ch

Zu verkaufen • A vendre

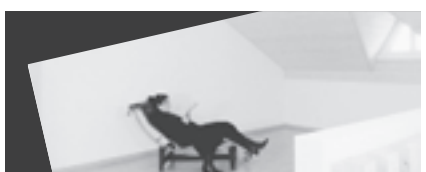
2533 Evilard-Leubringen
Eigentumswohnungen mit einmaliger Panoramasicht

Verkaufspreise ab:
2½- Zimmer Fr. 360 000.–
3½- Zimmer Fr. 470 000.–
4½- Zimmer Fr. 590 000.–
5½- Zimmer Fr. 660 000.–

Hoher Ausbaustandard
Eigene Waschküche
Mitbestimmen bei der Innenausstattung

Bezug ab Sommer 2014
Ruhig und sonnig gelegen
Seilbahn (FUNIC) direkt ins Zentrum von Biel

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch



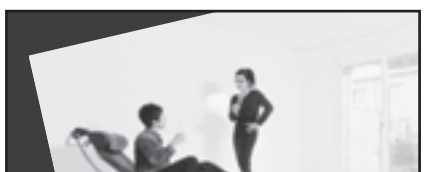
2533 Evilard-Leubringen
5½- Zimmer- Reihen- und Doppel- Einfamilienhäuser

Verkaufspreise ab Fr. 640 000.–

Hoher Ausbaustandard.
Mitbestimmen bei der Innenausstattung.
Mit einmaliger Panoramasicht.
Seilbahn (FUNIC) direkt ins Zentrum von Biel .

Bezugsbereit ab Sommer 2014

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch



2555 Brügg

5½ Zi- Doppel- Einfamilienhäuser
ab Fr. 690 000.–

– Massive Bauweise, unterkellert
– Attraktive Standardausführung
– Mitbestimmung beim Innenausbau
– Bevorzugte und sonnige Wohnlage

Bezugsbereit ab Februar 2013

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

www.tierschutzbiel.ch

Wem gehöre ich??

Dieses Kaninchen wurde am 21. Juni 2012 in Aarberg auf der Bielstrasse gefunden.
Es ist ein erwachsenes Weibchen gut genährt und gesund. Sie wartet im Tierheim Rosel in Orpund auf ihre Besitzer.

Hast Du Lust uns kennen zu lernen?
Dann besuch uns schnell im Tierheim!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00. So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Auflösung von Seite 3
Solution de la page 3

ungereinisch = plötzlich/*soudain*
töipele = trotzen, schmollen/*bouder*
Ürseli = Gerstenkorn im Auge/*orgelet*
verchuze = zerzausen/*ébouriffer*
währschaft = solid/*solide*
zgrächtem = richtig, regelrecht/*correct*
Chrousi-Mousi = durcheinander/*pêle-mêle*
Glünggi = Trottel/*bobet*
Gschtungg = Gedränge/*bousculade*
Hoger = Hügel/*colline*

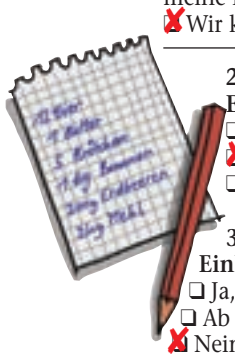
DER 19-PUNKTE-FRAGEBOGEN

Marktgewohnheiten

Patrick Calegari, Zollhaus Garage, findet, dass man in Biel gute Einkaufsmöglichkeiten hat und kauft deshalb selten in anderen Städten ein.

VON BEA JENNI

1. Wer erledigt in Ihrer Familie den Einkauf
❑ Ich selber
❑ Mein Partner/ meine Partnerin
☒ Wir kaufen gemeinsam ein



2. Tätigen Sie Online-Einkäufe?
❑ Ja
☒ Nein
❑ Was ist das?

3. Erstellen Sie eine Einkaufsliste?
❑ Ja, immer
❑ Ab und zu
☒ Nein

4. Gehen Sie auf Schnäppchenjagd?
❑ Ja, regelmässig
❑ Ab und zu
☒ Nein

5. Wo kaufen Sie ein?
❑ Grossverteiler
❑ Quartiergeschäfte
☒ Grossverteiler und Quartiergeschäfte

6. Wie oft kaufen Sie ein?
❑ Täglich
☒ Zwei- bis viermal pro Woche
❑ Einmal pro Woche

7. Ist Ihnen Mode wichtig?
❑ Sehr wichtig
☒ Durchschnittlich wichtig
❑ Unwichtig

8. Was ist für Sie wichtiger: günstiger Preis oder gute Qualität?
❑ Preis
❑ Qualität
☒ Preis und Qualität müssen stimmen

9. Kaufen Sie auch in anderen Städten ein?
❑ Oft
☒ Selten
❑ Nie

10. Wie beurteilen Sie die Einkaufsmöglichkeiten in Biel?
☒ Gut
❑ Durchschnittlich
❑ Schlecht

11. Achten Sie auf die Schaufenstergestaltung?
☒ Ja
❑ Manchmal
❑ Nein

12. Sind Sie ein sparsamer Mensch?
❑ Ja
☒ Durchschnittlich
❑ Nein

13. Wie wichtig sind Kundentoiletten?
❑ Sehr wichtig
☒ Wichtig
❑ Nicht wichtig

14. Wie bewerten Sie Schriftgrösse und Farbwahl der Preisetiketten?
❑ Gut
☒ Mittelmässig
❑ Schlecht

15. Shoppen Sie gerne?
❑ Ja
☒ Es geht so
❑ Nein

16. Wie wichtig ist es Ihnen, dass das Verkaufspersonal zweisprachig ist?
☒ Sehr wichtig
❑ Wichtig
❑ Nicht wichtig

A. In welchen Restaurants essen Sie am liebsten?
Pasquart, Du Lac, Merkur, Elite, Schützenhaus

B. Wo kaufen Sie besonders gerne ein?
in Biel

C. Wo werden Sie besonders aufmerksam bedient?
Freitag Herrenmode

LE QUESTIONNAIRE EN 19 POINTS

Habitudes de marché

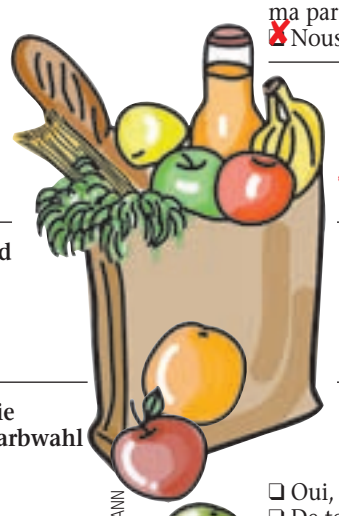
PHOTO: MARIKE LÖHR

Patrick Calegari mit Annemarie und Bruno Stanger vom Restaurant Du Lac.

Patrick Calegari, du garage Zollhaus, trouve que Bienne offre de bonnes possibilités d'achats et ne se rend donc que rarement dans d'autres villes pour son shopping.

PAR BEA JENNI

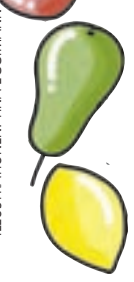
1. Qui s'occupe des achats dans la famille?
❑ Moi-même
❑ Mon partenaire/ ma partenaire
☒ Nous achetons ensemble



2. Faites-vous des achats en ligne?
❑ Oui
☒ Non
❑ Qu'est-ce que c'est?

3. Faites-vous une liste d'achats?
❑ Oui, toujours
❑ De temps en temps
☒ Non

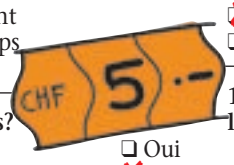
4. Allez-vous à la chasse aux trouvailles?
❑ Oui, régulièrement
❑ De temps en temps
☒ Non



ILLUSTRATIONEN: TINA EGGIMANN

5. Où achetez-vous?
❑ Grandes surfaces
❑ Magasins de quartier
☒ Grandes surfaces et magasins de quartier

6. A quelle fréquence?
❑ Tous les jours
☒ Deux à quatre fois par semaine
❑ Une fois par semaine



7. La mode est-elle importante pour vous?
❑ Très importante
☒ Moyennement importante
❑ Sans importance

8. Qu'est-ce qui importe le plus pour vous: un prix abordable ou une bonne qualité?
❑ Le prix
❑ La qualité
☒ Un bon rapport qualité-prix

9. Achetez-vous aussi dans d'autres villes?
❑ Souvent
☒ Rarement
❑ Jamais

10. Comment estimez-vous les possibilités d'achat à Bienne?
☒ Bonnes
❑ Moyennes
❑ Mauvaises

11. Prêtez-vous attention à la devanture?
☒ Oui
❑ Parfois
❑ Non

12. Etes-vous économe?
❑ Oui
☒ Moyennement
❑ Non

13. Les toilettes pour clientèle sont-elles importantes?
❑ Très importantes
☒ Importantes
❑ Pas importantes

14. Comment évaluez-vous la taille des caractères et la couleur des étiquettes?
❑ Bonnes
☒ Moyennes
❑ Mauvaises

15. Aimez-vous le shopping?
❑ Oui
☒ Ça va
❑ Non

16. Trouvez-vous important que le personnel de vente soit bilingue?
☒ Très important
❑ Important
❑ Pas important

A. Dans quels restaurants mangez-vous le plus volontiers?
Pasquart, Du Lac, Merkur, Elite, Schützenhaus

B. Où achetez-vous particulièrement volontiers?
à Bienne

C. Où êtes-vous servi(e) avec le plus d'attention?
Freitag

SPOTS

Inlingua: Die Bieler Sprachschule an der Gottstattstrasse 24 führt diesen Mittwoch (15 bis 20 Uhr) einen «Tag der offenen Tür» durch. bb

Coop: Zum Start der virtuellen Welt «Sustainia» wurden in Rio hundert nachhaltige Lösungen aus Wirtschaft und Organisationen vorgestellt, die sogenannten «Sustainia100». Coop Naturaline, die Textilien aus Bio-Baumwolle und fairem Handel, wurden von Nachhaltigkeitsexperten als eines dieser weltweit visionärsten Projekte auserkoren. Damit ist Coop das einzige Schweizer Unternehmen, welches von «Sustainia» für eine besondere Leistung nominiert ist. bb

Inlingua: l'école de langue biennoise de la rue Gottstatt 24 tient ce mercredi de 15 à 20 heures une journée portes ouvertes.

Coop: une centaine de projets durables, issus à la fois du secteur des entreprises et des organisations non gouvernementales, ont été présentés à Rio sous le nom de «Sustainia100». Coop Naturaline, qui propose des textiles en coton bio issus du commerce équitable, a été désignée par ces experts renommés du développement durable comme un des cent projets les plus visionnaires au monde. Alliant mode et équité, Naturaline a fait ses preuves comme système global. *RJ*

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Piadine (Einzahl: Piadina) sind ein italienisches, fast ohne Fett gebackenes Fladenbrot, das hervorragend zu Grillgerichten wie Fleisch oder Fisch, aber auch zu Salaten und Gemüse, Käse, Wurstwaren und vielen weiteren Speisen passt. Als Beilage gereicht oder auch belegt, zusammengeklappt und von Hand gegessen, sind sie eine herrlich unkomplizierte Sache. In Italien gibt es von Region zu Region unterschiedliche Rezepte. Mit diesem hier haben Sie garantiert Erfolg:

Piadine

Rezept für 4 Personen

165 g warmes Wasser
½ Päckchen Trockenhefe
¼ TL Zucker
250 g Weissmehl
2 EL Olivenöl
1 TL grobes Meersalz

Wasser, Hefe und Zucker in einer Schüssel mit Schwingbesen verrühren und 5 Minuten stehen lassen.
Dann die restlichen Zutaten dazugeben und weitere 5 Minuten kneten, bis ein glatter, elastischer Teig entsteht.
Zurück in die Schüssel geben, mit Öl beträufeln und ca. 1,5 Stunden an einem warmen Ort stehen lassen, bis sich das Volumen verdoppelt hat.
Den Teig in die Anzahl Personen teilen, zu Kugeln formen und flach ausdrücken oder ausrollen.
Mit ein paar Tropfen Olivenöl bestreichen und auf dem nicht zu heissen Grill oder in einer Bratpfanne knusprig braten.

Tipps:
- Damit der Teig perfekt durchgebacken wird, sollte die Grillglut schön weiss und möglichst nicht zu gross sein.
- Die Piadine passen auch vorzüglich zu saftigen Gemüsesalaten.
- Sie können auch verschieden gewürzte Joghurt- und Quarksaucen dazu servieren.

Les piadine (singulier: piadina) sont des pains italiens genre pitas, cuits pratiquement sans graisse, qui accompagnent remarquablement les mets grillés (viande ou poisson), mais aussi salades et légumes, fromage, saucisses et bien d'autres plats. Servies en accompagnement, ou aussi tartinées, roulées et mangées à la main, elles constituent un régal très simple. En Italie, chaque région en possède diverses recettes. Avec celle-ci, vous aurez à coup sûr du succès.

Piadine

Recette pour 4 personnes

165 g d'eau chaude
½ sachet de poudre à lever
¼ cc de sucre
250 g de farine blanche
2 cs d'huile d'olive
1 cc de sel de mer grossier

Dans une terrine, mélanger au fouet l'eau, la levure et le sucre et laisser reposer 5 minutes.
Ajouter ensuite les autres ingrédients et pétrir pendant 5 autres minutes, jusqu'à obtention d'une pâte lisse et élastique.
Remettre dans la terrine, asperger d'huile d'olive et laisser reposer environ 1,5 heure dans un endroit tempéré, jusqu'à doublement du volume.
Couper la pâte par le nombre de personnes, former des boules puis les aplatir ou les rouler.
Badigeonner de quelques gouttes d'huile d'olive et griller sur le gril pas trop chaud ou dans la poêle jusqu'à ce qu'ils soient croustillants.

Tuyaux:
- Afin que la pâte soit cuite à cœur, la cendre du gril devrait être bien blanche et pas trop forte.
- Les piadine sont aussi excellentes avec de juteuses salades de légumes.
- Vous pouvez aussi varier l'accompagnement avec des yaourts ou du fromage blanc épicés.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Schwedentorte, 500 g	**9.60**	statt	12.00
Fleischkäse zum Selberbacken, CH, per kg	**9.00**	statt	15.00
Solange Vorrat:			
Finizza Baguette Margherita, 4 + 2	**6.80**	statt	10.20
Cappeletti Firschkäse/Kräuter, Bio, 2 x 500 g	**9.90**	statt	14.80

coop

Aprikosen, extra gross, Herkunft F/E/I, per kg	**4.50**	statt	6.95
Bell Grillschnecke «la ferme», 4 x 130 g	**5.95**	statt	11.90
Rispentomaten, Herkunft CH/NL/B, per kg	**3.20**	statt	4.95
Coop Früchtequark Erdbeere, 4 x 125 g	**2.10**	statt	2.50
Café de Paris. Litchi/Mango/Bitter Orange, 75 cl	**6.50**	statt	10.95

OTTO'S

Papier de toilette Hakle, arctic white ou sunny orange, 30 rouleaux	**12.90**	au lieu de	24.90
Red Bull, energy drink, 12 x 25 cl	**17.40**	au lieu de	20.40
Conde de Valdemar Crianza, Rioja DOC, 2007, 75 cl	**9.90**	au lieu de	14.90
Parfum Joop! Splash, Summer Ticket, limited edition, homme, vapo 115 ml	**49.90**	au lieu de	91.00

MANOR FOOD

Baudroie en tranches, sauvage, Atlantique, 100 g	**5.95**	au lieu de	7.95
Brochettes géantes XXL, faites maison, 100 g	**2.35**	au lieu de	2.95
Pastèques, Italie, kg	**1.25**	au lieu de	1.95
Mozzarella di Buffala, Italie, 100 g	**2.35**	au lieu de	2.95
Vin rosé, Chateau Landue Bio, France, 75 cl	**9.50**	au lieu de	13.95

Physiotherapie

Lebensqualität

Die Physiotherapie hat ihren Platz sowohl in der Präv ention von Beschwerden, in der Therapie und Rehabilita tion von Bewegungsstörungen als auch im Spor t und Freizeittraining.

Physiotherapie – kurz erklärt.

Physiotherapeutinnen und Phy siothera-peuten sind Spezialist en rund um den Bewegungsapparat und die Gesundheit. Ihr Ziel ist die För derung, Behandlung und Verbesserung von Bewegung in jeder Form. Die Phy siotherapie-Fachleute beurteilen aufgrund einer Analy se der Funktionsfähigkeit, inwiefern sich eine Erkrankung oder eine Störung im täglichen Leben auswirkt.
Sie untersuchen die betroffenen Menschen und leiten daraus gemeinsam mit ihnen die Behandlungsziele ab.
Die eigentliche Behandlung bein-haltet auch die Ber atung und die Motivationsarbeit, selber am Gesund-ungsprozess mitzuwirken.
Zur Unterstützung dieses Prozesses wenden Physiotherapie-Fachleute ver-schiedene Methoden und Techniken an.

Physiotherapie geht alle an.

Sowohl gesunden wie auch Menschen, die in ihrer Lebensqualität beeinträchtigt sind, sei es durch Unfall, Krankheit oder Alterungsprozess, bietet Physiotherapie neue Perspektiven.

Physiotherapeuten in Ihrer Region.

Es gibt viele Phy siotherapie Praxen in der Region Biel-Seeland. Inf ormieren Sie sich via Int ernet über die Ang ebote der einzelnen Praxen im Detail.
Zögern Sie nicht, t elefonisch Kontakt aufzunehmen mit einem Ther apeuten in Ihrer Nähe. Mittels ärztlicher Verordnung wird Ihnen die phy siotherapeutische Behandlung aus der Grundv ersicherung zurückerstattet. Sie können auch ohne ärztliche V erordnung behandelt werden. Entweder bezahlen sie die Behandlungen privat oder Sie können bei Ihrer Zusatzversicherung anfragen, ob sie einen Beitrag an die Behandlung leisten.

Ausbildung Physiotherapie an der Fachhochschule Bern.

Das dreijährige Bachelor-Studium Physiotherapie, plus ein neun- bis zehnmonatiges Zusatzmodul in klinischer Praxis kann an der F achhochschule Bern besucht werden. Das Studium biet et eine sowohl berufs- und pr axisbezogene wie auch wis senschaftlich fundierte Ausbildung.Es ist auf den Erw erb der für den Beruf wichtig en Handlungs-kompetenzen ausgerichtet.

Gregor Christen, dipl. PT, MPTSc
Präsident physiobern

www.physiobern.info

Physiothérapie
Mélanie Tarditi
Thérapie respiratoire (bébés à adultes) - Thérapie à domicile
Thérapie manuelle – Rééducation posturale
Massages thérapeutiques (agrée ASCA/RME)

032 341 09 93
(Deutsch/Français)
Rue du Manège 5, 2502 Bienne
tarditi.physio@gmail.com

Physio BEHOS Unterer Quai 37 2502 Biel

Physiotherapie; *Ursina Bernhard Heitmann, Pia Höfel-Heil, Christine Smeets Resbeut*

Unser Arbeitsbereich:
- Aktive -und Passive Bewegungstherapie
- Manuelle Therapie
- Massage- und Myofaziale Techniken
- Beckenboden- und Inkontinenzbehandlungen
- Kinderbehandlungen
- Craniosakraltherapie

Unsere Gruppenkurse: Swem-Trampolin
Pilates- und Hypopressive Gymnastik

www.physio-behos.ch 032 322 27 27 contact@physio-behos.ch

Physiotherapie
Manualtherapie I Lymphdrainage I Funkt. Rehabilitation
M. Muff, eidgen. dipl. Physiotherapeutin
Lyss-Strasse 14 I **2560 Nidau**
Tel. I Fax **032 365 44 94** I Natel 079 511 04 56

Physio Vrugt
Dorothee Vrugt
Unterer Quai 92, 2502 Biel-BE
www.physiovrugt.ch
032 325 51 51

post-OP & manuell & MTT
Trauma, Sport etc.

Physiotherapie Stockfeld

Physio, Aqua-Fit & Wassertherapie

Grenzstr. 5a, 2558 Aegerten
Tel. 032 373 70 01

11 x 1Std. Aqua-Fit: CHF 220.–
Auch Ayurveda Massagen erhältlich

Durch Frau R. Saxena

In der Residenz au Lac - Bahnhof Süd:

Fitness Herz-Kreislauf Fettverbrennung Kraft Koordination Gleichgewicht Firmen Klub Studenten Personaltraining Spezialprogramme: „Krafttraining und Sturztraining im Alter“

Betreuung durch Physiotherapeuten/Innen für Alt und Jung in

FITNESS au Lac

Aarbergstrasse 60 2503 Biel 032 328 29 94
www.physiotherapie-biel.ch

Physiotherapie Test- & Trainingscenter Balance
2502 Biel/Bienne · Tel. 032 323 88 25
www.physio-balance.ch

Physiotherapie
Brügg - Worben GmbH

Bärletweg 8
2555 Brügg b. Biel
Tel. 032 / 373 55 67
Bielstrasse 1
3252 Worben
Tel. 032 / 385 23 86

Physiotherapie, Rehabilitation Manuelle Therapie, Trainings-therapie,Sportphysiotherapie (www.sportmed-bs.ch, www.sportfisio.ch)

anerkannte MS-Therapeuten (www.fpms.ch) Massage, Lymphdrainage Rückenturnen, Pilates, Kiefertherapie (www.crafta.org)

Qualité de vie

La physiothérapeute a sa place aussi bien dans la prév ention des douleurs, dans la thér apie et la réhabilita tion de dérangements des mouvements que dans le sport et l'entraînement pour les loisirs.

Physiothérapie – en bref.

Les physiothérapeutes sont des spécialistes dans t out ce qui t ouche à la mécanique des mouv ements et à la santé. Leurs buts s ont la pr omotion, le traitement et l'amélioration du mouvement sous toutes ses formes. Les experts en phy siothérapie jugent, sur la base d'une analyse de la capacité de fonction, l'impact qu'une maladie ou un tr ouble peuvent avoir sur la vie quotidienne. Ils ex aminent les personnes concernées pour en défi nir, de commun avec elles, les buts du traitement. Le tr aitement proprement dit comporte également le c onseil, le travail de motiv ation à agir s oi-même sur le pr ocessus de guéris on. Comme soutien à c e processus, les exper ts en physiothérapie se tournent vers différentes méthodes et techniques.

La physiothérapie nous concerne tous.

La physiothérapie propose de nouvelles perspectives aux bien-por tants comme aussi aux gens qui sont entravés dans leur qualité de vie, que s e soit par accident, maladie ou processus du vieillissement.

Physiothérapeutes dans votre région.

Il existe beaucoup de cabinets de physiothérapie dans la région Bienne-Seeland. Informez-vous en détail par Internet sur leurs offr es respectives. N'hésitez pas à pr endre contact par téléphone a vec un thér apeute près de chez v ous. Sur la bas e d'une attestation médicale, v otre traitement physiothérapeutique vous sera remboursé par l'assurance de base. Mais vous pouvez également être traité sans attestation médicale. Dans c e cas, vous payez vous-même les tr aitements ou vous pouvez demander à votre assurance complémentaire si elle appor te une contribution aux frais de traitement.

Formation en physiothérapie à l'Université de Berne.

Les études de bachelor en physiothérapie, plus un module supplémentaire de neuf à dix mois de stage en clinique, peuvent être suivies à l'Univ ersité de Berne. C es études permettent d'obtenir une solide formation orientée sur la pr ofession et la pratique, mais également scientifique. Elles sont destinées à l' acquisition des hautes compétences nécessaires à l'exercice de ce métier.

Gregor Christen, dipl. PT, MPTSc
President physiobern

www.physiobern.info

Physiotherapie
Domizilbehandlungen
Cornelia Annet Müller-van Dijkhuizen
Tél. 032 342 05 41
Mobile 077 409 88 03
mueller.annet@bluewin.ch
Südstrasse 56
2504 Biel/Bienne

Pilates b.e. Nordic Walking

Physiotherapie im Lerchenweg
Lerchenweg 5, 2502 Biel, Tel 032 341 44 50

- Bobath
- Pilates
- Inkontinenz Reha
- Kinder
- Lymphdrainage
- Dry Needling

FLORA PHYSIOTHERAPIE

Besuchen Sie uns…
Visitez nous…

Annette Heuberger
K. Kunz S. Schneiter
C. A. Hirt A. Bürer

Florastrasse 30a • 2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 71 22 • Fax 032 322 71 34
info@physioflora.ch • www.physioflora.ch

Physiotherapie
Doris Aebi
Hohlenweg 17a, 2564 Bellmund
Telefon 032 331 71 56

Die speziellen Schwerpunkte in meiner beruflichen Tätigkeit sind (ärztliche Überweisung oder privat):
- Manuelle Lymphdrainage
- Rückentherapie

Physiothérapie

BILDENDE KUNST

Ein Leben für die Kunst

Marc Reist entspricht nicht dem gängigen Klischee eines Künstlers. Und doch hat er sein Leben der Kunst gewidmet.

PHOTO: Z.VG.

Marc Reist: «Nach der Kreation mit Skizzen und einem Modell folgt die Ausführung.»

VON PETER J. AEBI

Er wohnt und arbeitet in einem schönen ehemaligen Bauernhaus und dem angrenzenden Stall. Er wird seit Jahren in der Schweiz und international beachtet: Marc Reist, 52. Hier weisen Skulpturen auf den Bewohner hin, aber kaum das Erscheinungsbild. Erst im Atelier, das im ehemaligen Pferdestall untergebracht ist, kann man erahnen, wer hier wirkt. Aber auch sein eigenes Auftreten hat nichts mit jenem Klischee des Künstlers gemein. Er wirkt professionell und klar strukturiert – Eigenheiten, die man eher Geschäftsleuten zubilligt. Nichts vom chaotischen, langhaarigen, stets zu spät kommenden, eher weltfremden Typen.

Klischees haben aber Marc Reist nie interessiert. Er weiss, was beziehungsweise wer er ist. «Man muss sein Leben der Kunst hingeben», erklärt er. «Es braucht die ständige Suche nach Möglichkeiten, etwas so darzustellen, wie es bisher noch nicht gemacht wurde.» Mit diesem Anspruch setzt er sich auch immer wieder unter Druck. «Das kann einen manchmal wirklich zur Verzweiflung treiben.» Trotzdem bereut der erfolgreiche Künstler nie, diesen Weg eingeschlagen zu haben.

Begonnen hat alles mit der Berufswahl. Zwar war er stets der Beste im Zeichnen, doch beim Berufsberater stand der Beruf des Landschaftsarchitekten im Vordergrund. Nach einer Schnupperwoche in der Münsterbauhütte in Bern absolvierte er die Lehre als Steinbildhauer in Begleitung mit der Schule für Gestaltung in Bern. Dort, wo auch Grafiker ihr Handwerk erlernen, hat er seine Grundlagen für die künstlerische Karriere gelegt.

Freiheit für seine künstlerische Arbeit konnte er sich nicht zuletzt durch dieses handwerkliche Können schaffen. «Von der Kunst kann ich mit meiner Familie erst seit rund zehn Jahren leben. Vorher hielten wir uns mit Auftragsarbeiten als Steinbildhauer wie Brunnensanierungen über Wasser. Diese Tätigkeiten liessen mir aber die Freiheit, als Künstler zu tun und zu lassen, was ich wollte.» Und ein Künstler müsse frei sein, um sich entfalten zu können. Reist wusste seinen Freiraum zu nutzen, das zeigen seine beachtlichen Erfolge.

Von Anfang an wurde er begleitet von seiner Ehepartnerin Iris. «Wir sind seit der Schulzeit zusammen», lächelt er. «Auch das entspricht nicht den Klischees.» An vielen seiner Ausstellungen hängt sie die Bilder auf. «Ich selber bin zu nahe bei meinen Werken», findet er. «Sie hat eine gesunde Distanz und findet dadurch Lösungen, auf die ich nie käme.»

Ein Künstler muss sich den Betrachtern seiner Werke stellen. Das ist für Marc Reist jedes Mal eine Prüfung. Die Konfrontation mit den Betrachtern führt oft zu interessanten Erlebnissen. Zum Beispiel nach einer Ausstellung in London. Ein Besucher hatte ein Bild in Erinnerung behalten, der Name des Künstlers war ihm jedoch entfallen. In einer Auto-Waschanlage traf er zufällig den Galeristen und erkundigte sich. Und kurz darauf nahm er mit Reist Kontakt auf. «Er war geschäftlich in der Schweiz und hatte zwei Stunden Zeit. Also mietete er ein Auto und besuchte uns.» Er kaufte allerdings schliesslich nicht das Bild, das er eigentlich im Kopf hatte, sondern wählte ein anderes.

Ein Bild zu verkaufen, sei sehr berührend. «Einerseits ist es ein schönes Erlebnis, ein positives Echo zu erfahren, anderseits gibt man einen Teil von sich selber weg», erklärt Reist. Ganz anders sei es, wenn man für einen spezifischen Raum beispielsweise eine Skulptur schaffe. «Da freue ich mich, dass ich endlich das Werk an den vorgesehenen Platz bringen darf.»

Als Künstler ist man nie am Ziel. Marc Reist arbeitet intensiv daran, sich weiterzuentwickeln. Derzeit vor allem in den Tönen Weiss und Schwarz, bei den Skulpturen vor allem in Metall und weissem Marmor. «Ich arbeite sieben Tage die Woche», erklärt Reist. Aber er tönt nicht gestresst, sondern zufrieden. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Der Sanierungskredit für das Schulhaus Eichholz West in der Höhe von 8,25 Millionen Franken haben die Grenchner mit 2452 Ja gegen 655 Nein deutlich angenommen (Stimmbeteiligung 32.3%). Neben den altersbedingten Renovationen und Erneuerungen wird auch eine wärmetechnische Sanierung der Gebäudehülle erfolgen. Ausserdem wurden Nutzerbedürfnisse, eine Schadstoffsanierung sowie Massnahmen zur Verbesserung der Sicherheit ins Projekt aufgenommen. Die Sanierungsarbeiten werden in den Jahren 2013/14 ausgeführt.

Nein sagten die Grenchner Stimmberechtigten hingegen zum Spitalneubau in Solothurn (1756 Nein gegen 1389 Ja). Dieser wurde im Kanton trotzdem deutlich angenommen. Dieses Resultat wird durchwegs mit der unter seltsamen Umständen vollzogenen Schliessung des Grenchner Regionalspitals in Verbindung gebracht.

ATOR - Therapie
Ihr Wohlbefinden liegt mir am Herzen
Votre bien-être entre de bonnes mains
Ich behandle verschiedenste Beschwerden wie:
Je traite divers ennuis tels que:
Schmerzen, Kopfschmerzen / *Douleurs, maux de tête*
Migräne, Verspannungen / *migraine, tension*
Schwindel / vertige
...

Andreas Schläpfer
Dipl. Med. Masseur FA / *Masseur médical CFC*
Krankenkassen anerkannt / *Reconnu par les caisses-maladie*
ORIGINAL HYDROJET-TECHNOLOGIE
wellsystem

ATOR - Therapie | Jakob-Rosius-Strasse 24 | 2502 Biel/Bienne
032 358 21 14 | 079 846 80 45 | www.ator-therapie.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

MEIN LEBEN DEIN BLUT.ch
BLUT SPENDEN, LEBEN RETTEN
ÖFFNUNGSZEITEN / HEURES D'OUVERTURE
Montag / Lundi 16.00 – 20.00
Dienstag / Mardi 16.00 – 20.00
Mittwoch / Mercredi 09.00 – 13.00
Donnerstag / Jeudi 16.00 – 20.00
Sie können helfen. Kommen Sie vorbei, spenden Sie Blut. Danke.
Vous pouvez aider. Passer et venez donnez du sang. Merci.
DONNER DU SANG, SAUVER DES VIES
MA VIE TON SANG.ch
Blutspendezentrum Biel / Centre de transfusion sanguine Bienne
Schützengasse / Rue du Stand 19a | 2502 Biel / Bienne
T 031 384 22 33 | bsz.biel@bsd-be.ch | www.bsd-be.ch

www.tierschutzbiel.ch
Wau-wau ich bin **Jimmy** ein sportlicher, 8 jähriger, kastrierter Rüde und warte im Tierheim Rosel auf meine perfekten Menschen. Andere Hunde sind für mich kein Problem ich komme gut mit ihnen klar. Menschen gegenüber bin ich sehr anhänglich und verschmust. Du siehst ich bin ein wahrer Traumhund. Einzig mit dem Bellen habe ich es nicht so im Griff. Ich belle viel und oft, es wäre also toll, wenn du nicht gerade in einem Wohnblock wohnst oder heikle Nachbarn hast. **Was meinst du zu mir?**
Besuchst du mich mal?

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00. So 10.00-12.00
Tel. 032 341 85 85

animé & diversifié dans
BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

ZU VERMIETEN
A LOUER
À la rue du Jura 40 à Bienne
Local à louer de 120 m²
Pour tous renseignements et visites:
Téléphone du concierge
032 341 99 19

Duvet waschen
24.50

160 x 210 cm
Auch Wollartikel
Le Roi du Duvet
Hiltbrunner Bettwarenfabrik
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14
Öffnungszeiten:
Mo/Di/Mi/Fr 08.00 – 12.00 / 13.30 – 18.00
Donnerstag 08.00 – 12.00 / 13.30 – 20.00
Samstag 09.00 – 16.00
6.10

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, MARIKE LÖHR

RubensBoutique
Spitalstrasse 27, rue de l'Hôpital
2502 Biel/Bienne
Tel. 078 809 27 05
www.rubensboutique.ch

Mode für die Frau mit Kurven liegt voll im Trend. Im *KurvenReich* an der Spitalstrasse 27 in Biel und im Online-Shop www.rubensboutique.ch finden Sie Mode mit Style und Chic ab Grösse 42. Ein grosses Sortiment mit klassischen und trendigen Modellen für jedes Alter in kleinen Stückzahlen gewährleistet Individualität und Exklusivität. Mit oder ohne Beratung kann quer durch das Sortiment probiert werden. Öffnungszeiten: Mo, Di geschlossen; Mi und Fr, 12–17 Uhr; Do, 12–18 Uhr; Sa, 11–14 Uhr. Oder: nach Vereinbarung.

La mode pour femmes bien en chair est tendance. Le *KurvenReich* à la rue de l'Hôpital 27 à Bienne et le magasin online sur le site www.rubensboutique.ch proposent mode avec style et chic dès la taille 42. Un vaste assortiment de modèles classiques et tendance pour tous les âges en séries limitées vous assurent individualité et exclusivité. Avec ou sans service de conseils, l'essayage est possible dans tout l'assortiment. Ouvertures: Lu, Ma: fermé; Me, Ve: 12 – 17 heures; Je: 12 – 18 heures; Sa: 11 – 14 heures; ou sur rendez-vous.

Bier Bienne
Bendicht-Rechberger-Strasse 1–3, rue Bendicht-Rechberger
2502 Bienne
032 322 92 19
info@bier-bienne.ch

Für Bierliebhaber führt kein Weg an dieser Adresse vorbei. «Bier Bienne» zog Mitte Januar mit seinen rund 350 Bier- und 100 Whiskeysorten und den Spirituosen aller Art in ein einladenderes Lokal um. Vom Hinterhof, wo es versteckt war, zog das Geschäft ans helle Licht. Der grosse Stolz des Inhabers Daniel Trignani sowie der zwei Angestellten Evelyne Stucki und Christoph Uhl ist das Hausbier, das den gleichen Namen trägt wie das Geschäft. «Bier Bienne 2» hatte 2011 in Solothurn die Ehre, als bestes Blondes des Jahres ausgezeichnet zu werden. «Bier Bienne 1» wird in der Bibel der Hopfenfans, «1001 beers you must try before you die», erwähnt. Prost.

Pour les amateurs de bière, l'adresse est incontournable. «Bier Bienne», ses quelque 350 sortes de bières et sa centaine de whiskies et de spiritueux en tous genres, ont déménagé mi-janvier dans un local plus convivial. De l'arrière-cour où il était caché, le magasin est passé en pleine lumière. La grande fierté du propriétaire Daniel Trignani et de ses deux employés, Evelyne Stucki et Christoph Uhl, c'est la bière maison, qui porte le même nom que la boutique. La bier bienne 2 a eu l'honneur d'être nommée «meilleure blonde de l'année» en 2011 à Soleure, la bier bienne 1 est citée dans la Bible des amateurs de houblon, «1001 beers you must try before you die». Santé!

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire de la gare de Bienne
im Bahnhof, 2. Stock/dans la gare, 2e étage
2502 Biel/Bienne
032 322 20 00
www.zahnzentrum-biel.ch

NEU: Mit Fachzahnarzt für Oralchirurgie! —- Im Zahnzentrum direkt im Bahnhof Biel hat das Wohlergehen der Patienten oberste Priorität. Das kompetente und aufgestellte Team steht täglich von 7 bis 22 Uhr zur Verfügung, auch am Wochenende und an Feiertagen. Zahnschmerzen halten sich schliesslich auch nicht an handelsübliche Öffnungszeiten. Ob Notfall, Prophylaxe, Dentalhygiene, Implantate oder störende Weisheitszähne: Das Angebot ist nochmal verbreitert worden, so dass Ihnen in der modernen, behinderten- und seniorengerechten Praxis in jedem Fall geholfen wird. Auch Angstpatienten oder Kleinkinder sind hier in den richtigen Händen. Unkompliziert, einfühlsam und menschlich – damit die Zahnschmerzen Ihre einzige Sorge sind.

Nouveau: désormais avec un spécialiste en chirurgie orale! Le Centre dentaire à la gare de Bienne a pour première priorité le mieux-être des patients. L'équipe, compétente et motivée, est à disposition tous les jours, de 7 à 22 heures, week-ends et jours fériés compris. Il est évident que les maux de dents ne surviennent pas seulement durant les heures d'ouverture officielles. Pour les cas d'urgence, la prophylaxie, l'hygiène dentaire, des implants ou des dents de sagesse gênantes, l'offre de ce centre moderne, facile d'accès aux handicapés et aux personnes âgées a encore été élargie et sera d'un précieux secours dans tous les cas. Même les patients anxieux ou les petits enfants sont ici en de bonnes mains. Simplement, avec compréhension et humanité – afin que vos maux de dents soient votre seul souci.

Blumen Rossel fleurs
Schwadernaustrasse 54
2558 Aegerten
032 373 5553 / 032 373 1251
www.blumenrossel.ch

Geburtstage, Feste, Hochzeiten, Beerdigungen oder eine temporäre Dekoration: Ob Blumen, Pflanzen oder Gartenarbeit, Blumen Rossel ist DER Spezialist für alle Ihre Wünsche. «Wir kultivieren und produzieren eigene Rosen», sagt Martin Rossel stolz. In seinem Reich, eine wahre Ali Baba-Blumenhöhle, unterstützen ihn zwölf Mitarbeitende, davon fünf Auszubildende, bei der Bereitstellung einer breiten Palette von Produkten und Arrangements. Hauslieferdienst und Pflanzenvermietung für eine Veranstaltung gehören auch zum Angebot. Besitzer von Olivenbäumen oder Palmen können bei der Überwinterung ihrer Pflanzen auf Blumen Rossel zählen. Offen: Montag bis Freitag, von 8 bis 12 und von 13.30 bis 18.30 Uhr, Samstag von 8 bis 16 Uhr.

Anniversaires, fêtes, mariages, enterrements ou décoration temporaire. Fleurs, plantes ou jardinage, l'entreprise Rossel est LE spécialiste susceptible de répondre à vos attentes. «Nous cultivons et produisons nos propres roses», annonce fièrement Martin Rossel. Dans son fief d'Aegerten, véritable caverne d'Ali Baba florale, il peut compter sur une douzaine de collaborateurs (trices) dont cinq apprenti(e)s, pour proposer une pleine palette de produits et d'arrangements tous plus colorés les uns que les autres. Livraisons à domicile et location de plantes pour manifestations sont également au programme. Quant aux propriétaires d'oliviers ou de palmiers, ils peuvent compter sur Rossel fleurs pour l'hivernage de leurs arbres. Ouvert: Lundi à vendredi de 8 à 12 heures et 13.30 à 18.30, le samedi de 8 à 16 heures.

frac, Informations- und Beratungszentrum Frau und Arbeit
frac, Centre d'information et de consultation femme et travail
Murtenstrasse 7, rue de Morat, 2502 Biel/Bienne
032 325 38 20
www.frac.ch oder www.vfa-bielbienne.ch

«Im Oktober feiern wir unser 13-jähriges Bestehen», freut sich frac-Geschäftsführerin Andrea Frommherz. Seit 1999 steigt die Zahl der Anfragen und das Zentrum zählt heute sechs Mitarbeiterinnen. Kürzlich in neue Räumlichkeiten umgezogen, verfolgt frac weiterhin das Ziel, Frauen im Bereich Arbeit und Bildung zu unterstützen. Ob als Einzelperson oder als Gruppe – in den Workshops von frac können sich Interessierte mit dem Arbeitsmarkt und seinen Anforderungen (wieder) vertraut machen. Ein Coaching-Programm und verschiedene Dienstleistungen für Unternehmen runden das Angebot von frac unter dem Titel «Kompetenz-Kreativität-Kommunikation» ab.

«En octobre nous fêterons notre 13e anniversaire», se réjouit Andrea Frommherz, responsable du frac. Depuis 1999, les demandes n'ont cessé d'augmenter et l'institution compte aujourd'hui six collaboratrices. Récemment installé dans des nouveaux locaux, le frac poursuit son programme de prestations d'aide aux femmes dans le domaine travail et formation. Individuels ou en groupes, les ateliers permettent aux intéressées de se (re)familiariser avec le marché du travail et ses exigences. Un programme de coaching et diverses prestations pour les entreprises complètent l'offre du frac à l'enseigne de «compétence-créativité-communication».

Kinderbetreuung zu Hause / Service de garde d'enfants à domicile
Schweizerisches Rotes Kreuz Biel/Bienne-Seeland
Croix-Rouge suisse Biel/Bienne-Seeland
032 365 37 23
(Montag – Freitag / lundi – vendredi: 8:00 – 11:45)
www.srk-biel.ch

Die «Kinderbetreuung zu Hause» des SRK existiert seit 26 Jahren und hilft Familien im ganzen Seeland. «Wir helfen kurzfristig bei Zwischenfällen und in Notsituationen wie Krankheit oder Unfall des Kindes, Krankheit der Eltern, bei einem Unfall, Spitalaufenthalt, einer Geburt, bei Überlastung oder Überforderung», erklärt Marlène Künzler, Leiterin der Kinderbetreuung zu Hause. Das Kind wird bei sich daheim betreut. «Ein Anruf, ein Austausch, eine Lösung, anschliessend kommt eine unserer Betreuungspersonen zu Ihnen nach Hause und kümmert sich so lange wie nötig um Ihr Kind/Ihre Kinder.»

Le service de garde d'enfants à domicile de la CRS existe depuis 26 ans et aide les familles dans tout le Seeland. «Nous venons en aide temporairement dans les situations de contretemps ou d'urgence: maladie et accident de l'enfant, parents pris par la maladie, un accident, un séjour à l'hôpital, une naissance, une grande fatigue ou une surcharge.» L'enfant sera gardé directement au domicile de la famille. «Un appel, un échange, une solution, ensuite une de nos accompagnatrices viendra s'occuper de votre enfant/vos enfants le temps qu'il faudra», explique Marlène Künzler, la responsable du service de garde d'enfants à domicile.

Sana Center AG
Neumarktstrasse 29, rue du Marché-Neuf
2503 Biel/Bienne
032 322 83 30
www.sanacenter.ch

Fitness: Der Gratismonat für Senioren. Wir vom Sana Center denken, dass die Senioren von heute eine aktive Generation mit einem starken Bedürfnis nach Autonomie, Sicherheit, Normalität und sozialer Anerkennung sind. Aus diesem Grund sind wir überzeugt davon, dass regelmässige, den Bedürfnissen angepasste Körperübungen unter Anleitung der Profis vom Sana Center die Lebensqualität unserer älteren Mitmenschen verbessern und ihnen helfen können, ihre natürlichen Bedürfnisse besser zu leben. Bleiben Sie jung und dynamisch, treten Sie unserer Community «Power Age» bei. Dieses Angebot ist an bestimmte Bedingungen geknüpft, wir beraten Sie gerne.

Fitness: le mois gratuit des seniors. Chez Sana Center, nous pensons que les seniors d'aujourd'hui sont une génération active, avec un besoin profond d'autonomie, de sécurité, de normalité et de reconnaissance sociale. Pour ces raisons nous croyons aussi que par des exercices physiques réguliers, adaptés, avec une bonne prise en charge par les professionnels du Sana Center, nous pouvons améliorer la qualité de vie de nos aînés et les aider à mieux vivre leurs désirs les plus naturels. Restez jeunes et dynamiques en rejoignant notre communauté «Power Age». Cette offre est valable sous certaines conditions, nous serons ravis de vous renseigner.

Vinothèque Cave des Anges
Zentralstrasse 26, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 00 00
www.cave-des-anges.ch

Degustationen und Schulungen mit dem Twanner Weinspezialisten Yves Beck – oder einfach nur einen edlen Tropfen geniessen: Am 2. Juni eröffnet an der Zentralstrasse in Biel eine neue Vinothek. «Wir sind kein typischer Laden, bei uns kann man auch in guter Gesellschaft ein Glas Wein trinken, ohne gleich mehrere Flaschen kaufen zu müssen», erklärt Geschäftsführerin Karin Engel. Bei sommerlichen Temperaturen lockt der Gartensitzplatz, für private oder geschäftliche Besprechungen bietet sich die Lounge an. Die Küche verspricht leckere Apero-Teller und Antipasti. In regelmässigen Abständen finden «Wine&Dine»-Anlässe statt. *La Cave des Anges* – für Weinliebhaber und solche, die es werden wollen. So/Mo geschlossen, Di–Fr 10:30–14 und 17–21 Uhr, Sa durchgehend bis 21 Uhr.

Pour dégustations et formations avec le spécialiste des vins Yves Beck, de Douanne, ou simplement goûter un fin nectar: le 2 juin, une nouvelle vinothèque s'ouvre à la rue Centrale à Bienne. «Nous ne sommes pas un magasin conventionnel. Chez nous, on peut aussi boire un verre de vin en bonne compagnie sans forcément devoir acheter plusieurs bouteilles», explique la directrice Karin Engel. Les places assises du jardin lors des chaudes journées d'été ou le salon pour des entretiens privés ou professionnels sont à disposition. La cuisine promet des assiettes-apéros ou des amuse-gueule délicieux. A intervalles réguliers auront lieu des «Wine&Dine». *La Cave des Anges* – pour les amoureux du vin et ceux qui désirent le devenir. Di/Lu fermé, Ma-Ve 10:30–14 et 17–21 heures, Sa sans interruption jusqu'à 21 heures.

Stellen • Offres d'emploi

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Die Direct Mail Biel Bienne AG verteilt Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland.

Über 180 Teilzeit-Angestellte bedienen in mehr als 240 Touren sämtliche Konsumenten-Haushalte. Wir suchen:

Per sofort **«Zusteller/in»**
als nebenjob (min. 15 Jahre, CH oder Ausweis C) Für Regionen: **Tschugg, Ins, Biel-Vignelz, Jens, Lengnau und Düdingen** Verteilung 1 bis 2 Mal pro Woche, Zwischen1,50 – 9 Arbeitsstunden pro Woche (variabel), Arbeitszeit frei wählbar zwischen 7 – 20 Uhr (Montag und Mittwoch), **Der Zusteller muss in der Ortschaft wohnen.**

Für Monaten Juli und August
«Zusteller/in» als Ferienjob
(min. 15 Jahre, CH oder Ausweis C), Für Regionen: **Biel und Seeland.** Verteilung 1 bis 2 Mal pro Woche, Zwischen 1,50 – 9 Arbeitsstunden pro Woche (variabel), Arbeitszeit frei wählbar zwischen 7 – 20 Uhr (Mittwoch), bitte **Verfügbarkeit angeben.**

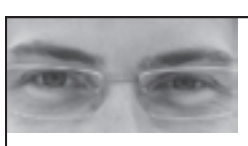
Haben wir Ihr Interesse geweckt ?
Bitte senden Sie uns Ihr Lebenslauf oder kommen Sie vorbei. Haben Sie Fragen?
Bitte kontaktieren Sie uns unter folgender Adresse:

Direct Mail Biel Bienne AG
Johann-Renfer-Strasse 62, 2504 Biel-Bienne
Tel. 032 343 30 30, Fax 032 343 30 31
biel@direct-mail-company.com

Gesucht:
Betreuer/-innen für Spiele
Für Anlässe in der ganzen Schweiz (besonders an Wochenenden).
www.gumpiburg.ch
079 341 10 64

GESUCHT
gelernte Verkäuferin
mit etwas Berufserfahrung, 80–100%.
Anforderungen: freundlich, verantwortungsbewusst, initiativ, evtl. bilingue oder Kenntnisse der anderen Sprache.
Beginn: nach Vereinbarung.
Bitte senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:
Flower Power AG,
Heilmannstrasse 2, 2502 Biel,
Tel. 032 322 41 08, Herr Kellerhals

Wir suchen nach Vereinbarung eine/n
Coiffeuse/eur
für die Filiale im Centre Bahnhof Biel.
Tel. 032 / 322 77 25, Frau S. Bloch
www.gidor.ch
Rufen Sie uns an, wir freuen uns auf Sie.
GIDOR COIFFURE



C'est vous que nous cherchons!

SABAG est une entreprise suisse de production, de commerce et de services spécialisée dans les produits suivants: cuisines, salles de bain, carrelages et pierres naturelles, matériaux de construction, acier d'armature et bois. Forte de 21 sites, cette entreprise familiale de premier plan emploie 730 collaboratrices et collaborateurs.

sabag.ch

Pour renforcer notre équipe biennoise, nous cherchons pour entrée au 01.08.2012 ou à convenir:

Conseiller/ère clientèle en parquets

Vos tâches
Vous êtes affecté(e) à notre exposition de bois, où vous conseillez la clientèle pour le choix de revêtements de sol, en faisant montre d'aisance et de compétence. Responsable de l'exécution rationnelle des commandes, vous établissez des documents de vente, vous participez à l'aménagement de notre assortiment de parquets et vous vous chargez d'agencer et de renouveler notre exposition. Il vous incombe également d'organiser des événements à l'intention de notre clientèle ainsi que des ateliers de travail. Vous soutenez en outre activement les collaborateurs du service externe. Vos horaires de travail se fondent sur les heures d'ouverture de l'exposition.

Vos forces
Au bénéfice d'une formation de base dans le secteur du bois (menuiserie, poste de parquets ou domaine analogue) ou dans une profession commerciale, vous possédez une certaine expérience de la branche. Vous avez le goût de la vente et des contacts humains et vous mettez tout en oeuvre pour vous mettre au service de vos clients. Vous parlez le français et l'allemand.

Vos avantages
Une ambiance de travail agréable au sein d'une équipe motivée, des surfaces d'exposition modernes et une initiation approfondie dans un champ d'activité varié.

Votre première démarche
Veuillez faire parvenir votre dossier de postulation écrit à:

SABAG Biel/Bienne
Mme Doris Friedli
Rue J. Renfer 52
2501 Bienne

Le bon choix
SABAG
Cuisines Bains Carrelages Matériaux

TeleBielingue

Hit de la semaine
Teleglise
du dimanche 01.07.2012 (10:30,16:30)
Thème: Méditation : entre Orient et Occident (Rediffusion)
Invités: Marco Pedroli, pasteur, co-responsable **« Cherche le centre »**
Yves Saillen, adepte de la méditation **« Via Integralis »**
Félix Weder, aumônier catholique, adepte du **« Shibashi »**

Présentation: Khadija Froidevaux

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min)

Braderie Special: 2 für 1 von FR bis SO
Braderie spéciale: 2 pour 1, du VE au DI

APOLLO — ZENTRALSTRASSE 51A

Deutsch gespr./sans s.-t.: MO + MI 15.00. MO–MI 20.30. DI auch 16.30. Digital 3D siehe Lido 1!

ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT – VOLL VERSCHOBEN – 2D

SCHWEIZER PREMIERE! Das beliebte Trio – Manny, Diego und Sid – schippert auf einem Eisberg in die nächsten Abenteuer. Von: Steve Martino. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 28.

V. o. franç./d: LU–ME – MO–MI 18.30. Dernières projections – Letzte Vorstellungen!

ET SI ON VIVAIT TOUS ENSEMBLE? – ES LEBE DIE WG!

4. Woche! Von/De: Stéphane Robelin. Mit/Avec: Jane Fonda, Géraldine Chaplin. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 36.

4e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 36.

CH-Dialekt/f: Dienstag – Mardi 3.7.2012, 14.15.

SOMMERVÖGEL – LE PETIT PARADIS

Res ist gerade aus dem Bau entlassen worden. Auf dem Campingplatz einer Freundin erhält der Stoiker eine Unterkunft und eine Stelle als Allrounder. Von/De: Paul Riniker. Mit/Avec: Sabine Timoteo, Roeland Wiesnekker. Ab 14 Jahren. 1 Std. 39.

Res, qui a déjà une condamnation à son actif, voudrait enfin reprendre sa vie en main, mais ne peut s'empêcher de tomber amoureux de Greta, qui est handicapée. Cet amour impossible finit devant la justice. Dès 14 ans. 1 h. 39.

BELUGA — NEUENGASSE 40

Engl. O.V./d/f: Ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.15. FR + SA auch – VE + SA aussi 23.15. Deutsch gespr. siehe Rex 1!

THE AMAZING SPIDER-MAN – 3D

SCHWEIZER PREMIERE! In Digital 3D! Erneuter Aufguss der Spider-Man-Franchise mit Andrew Garfield als Superheld mit Spinnenkräften. Von/De: Marc Webb. Mit/Avec: Andrew Garfield, Emma Stone. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 16.

EN PREMIÈRE SUISSE! En Digital 3D! Peter Parker trouve une piste lui permettant de lever le voile sur la disparition de ses parents, alors qu'il n'était encore qu'un enfant... Dès 12/10 ans. 2 h 16.

Vers. franç./ohne UT: dès JE ch. j. 14.45. D + Engl.O.V./d/f siehe Lido 1 – voir Lido 1!

ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT – L'ÂGE DE GLACE: LA DÉRIVE DES CONTINENTS – 3D

EN PREMIÈRE SUISSE! En Digital 3D! Les trois amis trouveront sur leur chemin toutes sortes d'animaux marins exotiques et combattront d'impitoyables pirates. De: Steve Martino. Dès 6/4 ans. 1 h 28.

Engl. O.V./d: Ab DO tägl. 17.30.

WOODY ALLEN: A DOCUMENTARY

SCHWEIZER PREMIERE! Mit WOODY ALLEN: «A DOCUMENTARY» endlich kommt der Dokumentarfilm für alle Fans des Kultregisseurs ins Kino. Mit grosser Offenheit und seinem typischen Humor lässt der Autor, Regisseur, Musiker und Schauspieler den Zuschauer an seinem Leben und seiner künstlerischen Arbeit teilhaben. Von: Robert B. Weide. Mit: Woody Allen, Penélope Cruz. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 53.

LIDO 1 — ZENTRALSTRASSE 32A

Engl. O.V/d/f: DO–SO – JE–DI 20.30. Letzte Tage – Dern. jours! Deutsch gespr. siehe Palace!

SNOW WHITE AND THE HUNTSMAN BLANCHE-NEIGE ET LE CHASSEUR

5. Woche! Von/De: Rupert Sanders. Mit/Avec: Kristen Stewart, Chris Hemsworth. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 07.

5e semaine! Dès 14/12 ans. 2 h 07.

Vers. franç./ohne UT: JE–DI 15.15. Digital 2D voir Lido 2!

MADAGASCAR 3: BONS BAISERS D'EUROPE – 3D

4e semaine! De: Eric Darnell. Dès 8/6 ans. 1 h 33.

O.V./d/f: DO–SO – JE–DI 17.45. MO + MI 17.45 im Palace! – LU + ME 17.45 au Palace!

A ROYAL AFFAIR – DIE KÖNIGIN UND DER LEIBARZT

2. Woche! Von/De: Nikolaj Arcel. Mit/Avec: Mads Mikkelsen, Alicia Vikander. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 08.

2e semaine! Dès 14/10 ans. 2 h 08.

Deutsch gespr./sans s.-t.: MO–MI 15.00 + 17.45. Engl. O.V./d/f: MO–MI – LU–ME 20.30.

ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT – VOLL VERSCHOBEN L'ÂGE DE GLACE: LA DÉRIVE DES CONTINENTS – 3D

SCHWEIZER PREMIERE! DIGITAL 3D! Das beliebte Trio – Manny, Diego und Sid – schippert auf einem Eisberg in die nächsten Abenteuer. Von/De: Steve Martino. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 28.

PREMIÈRE SUISSE! En Digital 3D! Les trois amis trouveront sur leur chemin toutes sortes d'animaux marins exotiques et combattront d'impitoyables pirates. Dès 6/4 ans. 1 h 28.

LIDO 2 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./f: ab DO tägl – dès JE ch. j. 20.30. DO–SO auch – JE–DI aussi 15.00.

BARBARA

2. Woche! Von/De: Christian Petzold. Mit/Avec: Nina Hoss, Ronald Zehrfeld, Rainer Bock. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 45.

2e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 45.

Vers. franç./ohne UT: LU–ME 15.15. Digital 3D voir Lido 1!

MADAGASCAR 3: BONS BAISERS D'EUROPE – 2D

4e semaine! DIGITAL 2D! De: Eric Darnell. Dès 8/6 ans. 1 h 33.

O.V./d/f: Ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.45.

L'OMBRELLO DI BEATOCELLO

2. Woche! Von/De: Georges Gachot. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 22.

2e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 22.

PALACE — TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Deutsch gespr./sans s.-t.: MI 14.45. Engl. O.V./d/f MO–MI – LU–ME 20.15. Letzte Tage – Dern. jours!

SNOW WHITE AND THE HUNTSMAN – BLANCHE NEIGE ET LE CHASSEUR

5. Woche! Von/De: Rupert Sanders. Mit/Avec: Kristen Stewart, Chris Hemsworth. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 07.

5e semaine! Dès 14/12 ans. 2 h 07.

REX 1 — UNTERER QUAI 92

Deutsch gespr./sans s.-t.: Ab DO tägl. 14.30, 17.30 + 20.30. Digital 2D siehe Rex 2!

THE AMAZING SPIDER-MAN – 3D

SCHWEIZER PREMIERE! In Digital 3D! Erneuter Aufguss der Spider-Man-Franchise mit Andrew Garfield als Superheld mit Spinnenkräften. Von/De: Marc Webb. Mit/Avec: Andrew Garfield, Emma Stone. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 16.

REX 2 — UNTERER QUAI 92

Vers. franç./d: dès JE ch. j. – Ab DO tägl. 17.45 + 20.15.

LES ADIEUX À LA REINE – LEB WOHL, MEINE KÖNIGIN!

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Benoît Jacquot zeigt die Französische Revolution aus Sicht einer Bediensteten am Königshof. Von/De: Jacquot Benoît. Mit/Avec: Léa Sydoux, Diane Kruger. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40.

EN PREMIÈRE! Il ne reste que quelques jours à ceux qui l'aiment pour faire leurs adieux à la Reine et l'honorer jusqu'à sa mort. Dès 12/10 ans. 1 h 40.

Deutsch gespr./sans s.-t.: Ab DO tägl. 14.45. Digital 3D siehe Rex 1!

THE AMAZING SPIDER-MAN – 2D

SCHWEIZER PREMIERE! Erneuter Aufguss der Spider-Man-Franchise mit Andrew Garfield als Superheld mit Spinnenkräften. Von/De: Marc Webb. Mit/Avec: Andrew Garfield, Emma Stone. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 16.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

URSULA, MICHAEL, KEVIN, MIRIAM ET LES AUTRES…

Im Rahmen des Afrika-Kalenders.ch 2012/
Dans le cadre du calendrier-afrique.ch 2012:

MAMA AFRICA – MIRIAM MAKEBA

Mika Kaurismäki, FL/D 2011, 90', E/d.

FR/VE	*29. Juni / 29 juin*	*20.30*
SA	*30. Juni / 30 juin*	*20.30*
SO/DI	*1. Juli / 1er juillet*	*20.30*
MO/LU	*2. Juli / 2 juillet*	*20.30*

Mika Kaurismäkis Dokumentar-Essay über die weltbekannte südafrikanische Sängerin Miriam Makeba, die ein halbes Jahrhundert lang die Welt bereiste und ihre politische Botschaft gegen Rassismus, gegen Armut sowie für Gerechtigkeit und Frieden verbreitete, ist die Hommage an eine Frau, die wie keine andere die Hoffnung und die Stimme Afrikas verkörperte. Miriam Makeba (1932–2008) hat Musiker überall auf der Welt inspiriert und ein internationales Publikum begeistert. Den Lebensweg dieser aussergewöhnlichen Künstlerin, die mehr als 50 Jahre lang musikalisch für Furore sorgte, stellt der Film mit Hilfe von seltenen Dokumentaraufnahmen und zahlreichen Interviews dar.

Le documentaire de Mika Kaurismäki sur la célèbre chanteuse sud-africaine Miriam Makeba, qui parcourut le monde pendant un demi-siècle en propageant son message politique contre le racisme, contre la misère et pour la justice et la paix, est un hommage à une femme qui incarnait comme aucune autre l'espoir et la voix de l'Afrique. Miriam Makeba (1932-2008) a inspiré des musiciens du monde entier et enthousiasmé un public international. Elle est néanmoins toujours restée fidèle aux racines africaines de sa musique.

www.cinevital.ch

ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

beluga, rex 1+2

apollo, beluga + lido 1

rex 2

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80 pro Min. / par min.)

www.dogwalking-gmbh.ch
Hundepension für fröhliche Hunde bietet Familienanschluss und tägliche Spaziergänge in Studen.
Sara Bay, Hundetrainerin
Certodog HIK 2, 079 774 23 27

Sommerrabatt

vom 28. Juni bis 31. Juli 2012

20% Rabatt

auf vielen Kosmetika und Sonnenschutzprodukten

Preisbeispiel: Avène Feuchtigkeitskörpermilch, 200 ml CHF 20.70 statt CHF 25.90

GENO-Apotheken
Biel-Bienne
Lengnau
www.geno.ch

DIPLOMES

cefco
SPÉCIALISTE EN FORMATION CONTINUE

RÉSERVEZ votre **PLACE** pour la **RENTRÉE 2012**

- Aide-comptable — **28 août**
- Ressources Humaines — **04 septembre**
- Marketing — **30 octobre**

COURS DU SOIR : 1 fois par semaine à **BIENNE**

www.cefco.ch 0848 413 413 EDUQUA

DESIGNDEPOT

Samstag 9–12 April – Oktober

Preise, da fallen Sie vom Stuhl. An der Zihlstrasse 74 (Areal Moser) in Nidau finden Sie gebrauchte USM Möbelbausysteme und Möbel renommierter Marken zu reduzierten Preisen. www.designdepot.ch

BRECHBÜHL INTERIEUR

www.beautybielbienne.ch

JQ URBAN FUSION

JQ RESTAURANT & SUSHI BAR
RUE DE LA GARE 28
CH-2502 BIEL/BIENNE
T + 41 32 466 88 88
F + 41 32 322 52 90
WWW.J-Q.CH
INFO@J-Q.CH

Permanence téléphonique couples et familles

Un professionnel vous répond les lundis de 10h à 12h. 032 493 63 63

CSP CENTRE SOCIAL PROTESTANT
Service de consultation secteur conjugal et familial.
www.csp.ch

Lettres et colis Région **Bienne/Nidau en moins de 1h,** dès **9 CHF**

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

ILP Integrierte Lösungsorientierte Psychologie

Coaching-Ausbildung 2012/2013

1-jährig, berufsbegleitend, Kirchberg/BE, Orpund, Murten

Tel. 032 682 65 85
www.ilp-schweiz.ch
ilp.bern@gmail.com

%

DENTE SPÉCIALE

Chaussures de running Mizuno Wave Laser
au lieu de CHF 199.00 **Seul. CHF 129.00**

Pantalons Mammut Hiking Pant
pour dames et hommes
au lieu de CHF 140.00 **Seul. CHF 99.90**

Sac de couchage Mc Kinley
Traveller Light 1000
au lieu de CHF 79.00 **Seul. CHF 52.00**

… et beaucoup d'articles à prix choc!

BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE

VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

Wertstück USM Möbelbausysteme schaffen Einzelstücke mit bleibendem Wert.

Objet de valeur Les systèmes d'aménagement USM vous accompagnent au fil du temps.

raum design

solothurnstrasse 154, *route de soleure*
2504 biel/*bienne*
032 323 33 93

USM Möbelbausysteme

tanner c'est la mode plus la qualité

Braderierabatt

Do 28. Juni – Sa 30. Juni 2012

20% Rabatt
Auf reguläre Ware.

Im ganzen Geschäft Extraständer

30% Rabatt
50% Rabatt

tanner c'est la mode plus la qualité

Nidaugasse 27, Biel • Bienne

Wohntage/Journées de l'habitat

Die Kammer der Bieler Immobilientreuhänder (KABIT) eröffnete letzten Donnerstag die sechste Ausgabe der Bieler Wohntage. Die Aussteller präsentieren ihre Angebote wie immer gut geschützt unter weissen Zelten.

La chambre immobilière de Bienne inaugurait jeudi dernier la sixième édition des «Journées de l'habitat» sous les tentes dressées à l'angle des rues Dufour et de Nidau.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Jonas Fatio, Gassmann AG, Biel/*Bienne*; **Monique Maurer,** engelmannimmo.ch, Biel/*Bienne*; **Ilario Ierardo,** Sanitas Troesch, Biel/*Bienne*; **Sylvia** und/*et* **Jean-Claude Fatio,** engelmannimmo.ch, Biel/*Bienne*.

Christian Tantscher, Marfurt Immobilien, Biel/*Bienne*; **Monique Esseiva**, Stadtratspräsidentin/*présidente du Conseil de Ville,* Biel/*Bienne*; **Patrick Calegari,** Zollhaus AutomoBiel Sàrl, Biel/*Bienne*; **Bernard Hurni,** Marfurt Immobilien, Biel/*Bienne*.

Karoline Berger und/*et* **Andreas Keller,** Bracher und Partner AG, Biel/*Bienne* und/*et* Solothurn/*Soleure*; **Viviane Hennig,** Verlag/édition BIEL BIENNE.

Adrian Kneubühler, Stadtpräsident/*maire*, Nidau; **Adrian Schmitz,** Immobilien Adrian Schmitz, Biel/*Bienne*; **Roger Bourquin,** Weinbau Bourquin, Schernelz.

Lys und/*et* **Ueli Roth,** Roth Immobilien Management, Biel/*Bienne*; **Wilfred Wyttenbach,** UBS, Biel/*Bienne*.

Manuela Ganz, Roland Kocher, Claudia Schwegler, Heidi Keller, Barbara und/*et* **Martin Thierstein,** BAL Immo-Treuhand, Biel/*Bienne*.

Max Münger, Deborah Sabato, Christine Tschanz, Helbling Immobilien, Biel/*Bienne*; **Claudio Mascetti,** Brodbeck AG, Biel/*Bienne*.

Urs Hugi, Notar/*notaire*, Biel/*Bienne*; **René Rey**, Rey Allround AG/SA, Biel/*Bienne*; **Marcel Oertle,** Direktor BEKB/*directeur* BCBE, Biel/*Bienne*.

[ipi]

cartoon 2

MEIN ICH–ZEIG–DIR–MEINE–CD–SAMMLUNG–BLUFF–RADIO

MA RADIO VOILÀ–MA–COLLECTION–DE–CD

Canal 3
vo hie. für mi.
biennentendu

98.6 MHz Biel, Seeland | 92.8 MHz Biel-Bellmund, Neuenstadt | 87.8 MHz Grenchen
106.4 FM Bienne | 94.0 FM Bienne-Beaumont, La Neuveville

www.canal3.ch

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

in downtown biel

zwischen kongresshaus/hallenbad und hauptbahnhof vermieten wir nach übereinkunft an der güterstrasse 8
3-zimmerwohnung (2 balkone)
im 4. stock (lift).
moderne, separate küche, schönes bad/wc, zimmer parkettböden, schönes entrée mit hellem plattenboden, keller.
mietzins chf 1'210.00
hk/nk chf 240.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

an zentraler aber trotzdem ruhiger wohnlage
direkt an der madretschschüss vermieten wir nach übereinkunft an der mattenstrasse 80h in biel, eine komfortable
4,5-zimmerwohnung mit cheminée
im 2. stock (lift vorhanden).
separate küche, bad/wc, dusche/wc, grosse zimmer mit praktischer raumaufteilung, balkon.
nettomietzins chf 1'567.00/monat
hk/nk-akonto chf 320.00/monat

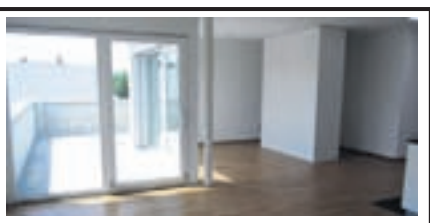
immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel

WIR VERMIETEN in der **Bieler Altstadt** am Untergässli 5 per sofort oder nach Vereinbarung

Helle, renovierte
2-Zimmerwohnung mit Cachet
Mietzins CHF 890.– + NK/NK
– Neu renoviert – Neue, offene Hochglanzküche mit Granitabdeckung – Bodenheizung – Parkett- und Plattenböden
– Neues Badezimmer mit Badewanne.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



biel - mattenstrasse 114
attraktive 3½-attika-zimmerwohnung
in zentrumsnähe vermieten wir attraktive 3½-attika-zimmerwohnung (86m²) mit moderner wohnküche, 2 terrassen, platten- und parkettböden, komfortlüftung (minergie), grosses badezimmer, lift, einstellhalle.
mietzins: chf 1'750.- + hk/nk
bezug: 1. september 2012

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

St-Imier, Agazzis

Dernière grande parcelle à bâtir à proximité du centre dans une situation calme et ensoleillée!

Nous vous proposons ce placement immobilier par la vente d'un
Immeuble de 4 appartements + garage pour 10 voitures + grand terrain à bâtir de 5400 m².
1x 3 pces/2x 4 pces/1x 5 pces, locaux annexes, magnifique parcelle pour 3 immeubles, idéal pour home, création d'une PPE, etc. (Revenu locatif net: CHF 49'000.-, rendement brut: 6,2% pour immeuble + CHF 180.-/m² pour terrain vierge à bâtir). Prix de vente: CHF 1'770'000.–

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

im beliebten plänkequartier in biel
zwischen bahnhofstrasse und seevorstadt, vermieten wir ab 01.09.2012 an der spitalstrasse 13 eine gemütliche
3-zimmerwohnung im 1. stock (2 balkone)
mit separater küche, bad/wc, parkettböden.
ihre einkäufe erledigen sie bequem zu fuss in wenigen minuten.
nettomietzins chf 1'190.00/monat
hk/nk-akonto chf 200.00/monat

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

beim kongresshaus/hallenbad in biel

an der murtenstrasse 37 vermieten wir nach übereinkunft eine gepflegte
3,5-zimmerwohnung mit zwei balkonen im 3. stock (lift).
moderne, helle wohnküche, schönes bad/wc, parkett-und plattenböden, keller.
der sprung ins hallenbad ist beinahe
von der wohnung aus möglich!
nettomietzins chf 1'250.00
hk/nk-akonto chf 220.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel – Beaumont

ZU VERMIETEN nach Vereinbarung renovierte, helle

Bijou-Loftwohnung (ca. 85m²)
mit Mansarde (optional)

Moderner Ausbau (Bulthaup-Küche) Balkon/Terrasse (16 m²), auf Wunsch mit Gartenanteil, vis-à-vis Bushaltestelle.

Miete: CHF 1'790.– /Mt.
+ H/NK (à Konto)
+ Mansarde: CHF 80.–/ Mt.

Weitere Auskünfte erteilt: **079 9 544 533**

neue arbeitsplätze entstehen im industriequartier in biel-bözingen!
die liegenschaft hintergasse 6 in bözingen könnte aus diesen grund ihr neues zuhause werden. ab 01.08.2012 vermieten wir eine
3,5-zimmerwohnung mit balkon im hochparterre.
öffentlicher verkehr und einkaufsmöglichkeiten sind leicht erreichbar.
mietzins inkl. hk/nk chf 1'170.00/monat

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Neubau Länggasse Biel

Wohnen mit Ambiente
Per Herbst 2013 werden 18 attraktive Wohneinheiten mit schönen Aussenflächen gebaut.

3½, 4½ und 5½ Zi. Wohnungen sowie 5½ Zi. Attikas

Gerne geben wir Ihnen nähere Auskünfte.

MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Biel – Solothurnstrasse 136

In grosszügigem Gewerbepark **VERMIETEN WIR** Polyvalente

Büro- / Produktions- / Gewerberäumlichkeiten

– Bis zu 7'000m² (unterteilbar)
– Hohe Räume (bis über 6m)
– Mietzins ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK
– Anlieferung/Warenlifte/LKW-Zufahrt/PP vorhanden – Ausbauwünsche können berücksichtigt werden.
Gerne möchten wir Ihnen unser Angebot bei einem Besichtigungstermin vor Ort präsentieren. Nähere Informationen finden Sie auch unter:
www.solothurnstrasse136.ch

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Kontrollstrasse

ZU VERMIETEN an der Kontrollstrasse 26 im Stadtzentrum nach Vereinbarung

Büro- Atelier/ Gewerberäumlichkeiten
Mietzins ab CHF 100.–/m2/p.a + NK/NK
– Bis ca. 3'000 m2 / unterteilbar
– Ausbauwünsche können teilw. berücksichtigt werden
– Raumhöhe 2.5 – 3 Meter
– Warenlift vorhanden
– Ideal auch für Kurslokale.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingen

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Henri-Dunant-strasse

4.5-Zimmer-Duplex-Wohnung im 2./3.OG
Mietzins CHF 1'490.– + HK/NK
– Grosses Bad und sep. Gäste-WC
– Moderne, offene Küche
– Grosser Balkon mit Verglasung
– Platten- und Parkettböden
– Kinderfreundliche und ruhige Lage (Spielplatz)
– Lift
– Offene und gedeckte Parkplätze vorhanden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Untergasse 19 helle, grosszügige, sehr sonnig, Eckhaus

3-Zimmer-Wohnung im 3.OG
Mietzins CHF 900.– + HK/NK
– Mit Cachet und Sichtbalken – Bad mit Badewanne – Platten- und Parkettböden – Bodenheizung – Reduit – Geschlossene Küche mit GS.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Nelkenstrasse 13

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an zentraler jedoch sehr ruhiger Lage

3-Zimmer-Wohnung im DG
Mietzins ab CHF 1'280.– + NK/NK
– Renoviert
– Platten- und Parkettböden
– Moderne Küche mit GS
– Balkon.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Murtenstrasse 18

An zentraler Lage, nähe Bahnhof **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung

3.5-Zimmer-Wohnung im 5. OG
Mietzins CHF 1'200.– + NK/NK
– Renoviert
– Geschlossene Essküche mit GS
– Parkett- und Plattenböden
– Lift.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Dufourstrasse 38

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Stadtzentrum helle, grosszügige

Sanierte 3.5-Zimmer-Wohnung
Mietzins CHF 1'200.– + NK/NK
– Platten- und Parkettböden
– Grosse Küche mit Esszimmer
– Balkon – Bad / WC und sep. WC
– Lift – Einstellhallenplätze vorhanden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum

WIR VERMIETEN
per 1. Sept. 2012, in saniertem Wohn- und Geschäftshaus an der Freiestrasse 2

Kosmetik / Coiffeur – Salon ca. 70 m²
Mietzins CHF 890.– + NK/NK
– helle Räumlichkeiten
– Ruhig – Lift.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Zu verkaufen • A vendre

schaffen Sie sich Ihr eigenes Universum

Lift
Privatgarten und grosse Balkone
offene Grundrisse
Fitness und Sauna
Einstellhalle

4 x 3½-Zi-Whg. à 97m2 – 118m2
2 x 4½-Zi-Whg. à 120m2
1 x 3½-Zi-Whg. à 100m2 (Dachterrasse)
1 x 5½-Zi-Whg. à 152m2 (Attika)

Verkaufspreise von 640'000.– bis 1'050'000.–

FEHR IMMOBILIEN
ch. des Britanières 30
2533 Evilard
Tobias Fehr
Tel. 032 323 00 28
info@fehr-immobilien.ch

Zu verkaufen A vendre

Traumwohnung…ged. Terrasse Faltverglasung 18m² le rêve est là… in COURTELARY
3.5 – 90m² Fr. 295'000.– / Fr. 758.– mtl. NK, Zins, Amort. inkl.
5.5 – 140m² Fr. 395'000.– / Fr. 1052.– mtl. NK, Zins, Amort. inkl.
www.wohnung-verkauf.ch – E-mail: bdb@sunrise.ch
079 222 64 44

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

12-MFH zu verkaufen **in Biel/Bienne.**
Total 8 x 3.5-ZW, 4x 2.5-ZW
- Baujahr 1960
- 2010 neues Dach, 2003 Renovation der meisten Wohnungen
- Gepflegter Zustand und in guter Lage
- Grundstückfläche: 3'300m³ / 972m²
- Bruttorendite: 7%, Nettorendite: 5.73%
- Mietzinseinnahmen netto: CHF 124'560.–
- Preis: CHF 2'180'000.–

Anfragen an: Meir Shitrit, meir@shitrit.ch
041 310 98 15

INVESTIEREN IN QUALITÄTSSACHWERTE
Biel: Grüne Oase in der Stadt
ZWEIPARTEIEN-HAUS
5½ - + 2½-Zi. BJ: 1934/78, gepflegt/unrenoviert. NF: 249 m². Wint'garten, grosse Terrasse, Doppelgarage, Camperunterstand. 3 PP, Gänzlich verkehrsfreie, sonnige Lage. **Grundstück: 806 m². CHF 674'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Östlich von Biel: Haus, Garten und mehr.
Fernab von Durchgangsverkehr einseitig angebautes
2-PARTEIEN-CHARAKTERHAUS
3½- + 4½-Zi. (Wohnquartier „Sonnenhof")
BJ: 1930, 1'397 m³ SIA. NF: 235 m² + priv. Tiefgarage (134 m²). Grosse Terrasse, Freisitz, vielfältiger Garten. **Grundstück: 474 m². CHF 698'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

SPEKTAKEL

Das Korn der Verrücktheit

Der Kuss eines Freilichtspektakels weckt den Expopark aus seinem Schlaf und erfindet Cyclope, das fantastische Abenteuer des Bieler Sommers.

VON THIERRY LUTERBACHER

Ein Nomadencamp aus Blech, Eisen, Holz, Planen, Wohnwagen, Planwagen, Zelten und sonst allem Möglichen, bevölkert von Gauklern mit Jean Tinguely als Bandenführer. Auf diesem mit den Relikten eines Jahrmarktfestes bedeckten Brachland thront ein Totem – das Skelett eines im Entstehen begriffenen Zyklops, eine monströse Alchemie, durch die sich Metall wundersam verwandelt.

Utopie. Dieses gigantische Werk erhebt sich gegenüber dem Lago Lodge und wird das atemberaubende, fantastische Abenteuer des Bieler Sommers 2012 prägen. Zehn Jahre nach Arteplage sät Cyclope im Expopark erneut das Korn der Verrücktheit aus, um die Utopie zu ernten, die aufzubauen man nie hätte aufhören sollen. «Den Festgeist der Expo.02 aufleben zu lassen, war nicht nur die Motivation für das Spektakel, sondern auch für das Rahmenprogramm mit einer Skulpturenausstellung, mit einem Restaurant und Animationen für Familien auf einer Hälfte des Geländes, die öffentlich zugänglich ist. Wir wollten, dass das Gebiet einen Sommer lang wieder ein Ort der Begegnung wird», sagt Philipp Boë, künstlerischer Co-Direktor und Regisseur von Cyclope.

Cyclope, das fantastische Freilichtspektakel frei nach Jean Tinguely, Expopark Biel, vom 2. Juli bis 15. September 2012, Regie: Philipp Boë, Musik: Markus Gfeller.
www.cyclope2012.ch 032 325 47 42

All dies begann, wie so viele Utopien, vor dreieinhalb Jahren an einem Tisch, beim Essen mit Freunden, an dem ein paar Worte eine Idee in Gang setzten, die unglaublich schien. Der wahre Auslöser ist ein Foto des Modells des «Cyclope» von Jean Tinguely und Niki de Saint-Phalle, das der Zürcher Produzent Darko Soolfrank Philipp Boë zeigt. Wäre das eine Idee für ein Bühnenbild, für ein Spektakel? «Ich sagte zu und schlug die Idee dem Komponisten Markus Gfeller vor, und wir begannen zu arbeiten und entschieden, dass es ein Zirkus-Theaterspektakel werden sollte», erzählt der Regisseur.

Sinnlich. Es folgte die Realisation eines Low-tech-Animationsfilms ohne Budget, dessen Leitgedanke, seine Basisdramaturgie, ein Cyclope im Entstehen ist, den das Publikum im Laufe des Spektakels nach und nach entdeckt. «Wir suchten nach einer sinnlichen Annäherung mithilfe von sehr visuellen szenischen Bildern und Musik», erinnert sich Philipp Boë.

Dass diese flüchtige Idee tatsächlich Gestalt angenommen hat und heute vor seinen Augen existiert, kann Philipp Boë noch immer kaum glauben. «Das ist Magie, unglaublich, umwerfend … es ist Alchimie, die Verwandlung einer simplen Idee in eine enorme Maschinerie mit mehr als 50 Artistinnen und Artisten.»

Freude. «So etwas» ist die Geschichte eines Clowns, der in einem verlassenen Vergnügungspark wohnt, zwischen den Ruinen einer Achterbahn, eines Zauberschlosses, den Wracks von Putschautos, und der die Hoffnung aufgegeben hat, dass einst Leben auf den Festplatz zurückkehren könnte. Eines Tages ist alles so zerfallen, dass er beschliesst, wegzugehen. „Dann tauchen die Phantome, die Geister der früheren Schausteller und Gaukler auf, mit der Aufgabe, das Wunderbare wieder aufzubauen und dem Clown zu helfen, zu seinen Gefühlen zurückzufinden, nicht in der Vergangenheit stecken zu bleiben und eine neue Lebensvision zu entwickeln», so Boë.

Gemeinsam bauen sie den Cyclope auf, der zum Leben erwacht und die Freude neu erfindet. Es ist die Vision von Jean Tinguely, der anhand einer kleinen Skizze eines Zyklops sein Waldmonster im Wald von Milly bei Paris baute und dafür mehr als 20 Jahre brauchte: 22,5 Meter hoch, aus 350 Tonnen Stahl.

Eine einfache Geschichte ohne Worte, universell und für jedes Alter, die erzählt, dass man an seinen Traum glauben und nicht zögern soll, ihn zu verwirklichen, dass nicht das Ziel das Wichtigste ist, sondern der Weg, um dahin zu gelangen. ■

PHOTO: MARIKE LÖHR

Mehr als 50 Artisten wirken bei Cyclope mit.

SPECTACLE

Le grain de folie

Le baiser d'une fête foraine éveille l'Expoparc de son sommeil et invente Cyclope, la fabuleuse épopée de l'été biennois.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un camp nomade fait de tôle, de fer, de bois, de bâches, de caravanes, de roulottes, de tentes, de n'importe quoi, peuplé de baladins avec Jean Tinguely comme chef de bande. Au milieu d'un terrain vague, jonché des vestiges d'une fête foraine, trône un totem, le squelette d'un Cyclope en devenir, alchimie monstrueuse permettant la transmutation de métaux bruts en monts et merveilles.

Utopie. Cette œuvre gargantuesque s'élève en face du Lago Lodge, et va marquer de sa fabuleuse épopée l'été biennois 2012. Dix ans après l'Arteplage, Cyclope ressème le grain de folie pour récolter l'utopie que l'on n'aurait jamais dû cesser de cultiver sur l'Expoparc. «Faire renaître l'esprit de fête d'Expo.02 a été une motivation pour créer non seulement le spectacle, mais aussi le programme cadre avec une exposition de sculptures, une moitié du terrain qui se veut tout public avec un restaurant et des animations familiales. Nous voulions que ce terrain redevienne pour un été, un lieu de rencontre», raconte Philipp Boë, co-directeur artistique et metteur en scène de Cyclope.

Et tout cela, comme bien des utopies, a débuté, il y a trois ans et demi, sur le coin de table d'un repas entre amis où quelques mots ont lancé une idée qui paraissait à peine croyable. Le véritable déclencheur est une photo de la maquette du Cyclope de Jean Tinguely et Niki de Saint-Phalle que le producteur zurichois Darko Soolfrank montre à Philipp Boë. Est-ce que ça ne serait pas une idée pour une scénographie, pour un spectacle? «J'ai tout de suite dit oui et proposé l'idée au compositeur Markus Gfeller et nous avons commencé à travailler en décidant que c'était un spectacle de cirque-théâtre», raconte le metteur en scène.

Sensuelle. S'en suit la réalisation d'un film d'animation, low-tech et sans budget, dont l'idée maîtresse, la dramaturgie de base est un Cyclope en construction que le public découvre au fur et à mesure du spectacle. «Nous cherchions une approche sensuelle à travers des images scéniques très visuelles et la musique», se souvient Philipp Boë.

Plus de 50 artistes travaillent autour du Cyclope.

Que cette idée volatile finisse par prendre vie et exister aujourd'hui devant ses yeux, Philipp Boë n'en revient toujours pas. «C'est magique, c'est incroyable, c'est époustouflant… c'est une alchimie, la transformation d'une simple idée en une énorme machinerie avec plus de cinquante artistes. Mais nous savions qu'il était inévitable que ça devienne ça.»

Joie. Ça… c'est l'histoire d'un clown qui habite sur le terrain d'une fête foraine abandonnée, parmi les ruines d'un grand huit, d'un château féerique, les carcasses d'autos tamponneuses et qui désespère de la voir revivre un jour. Un jour tout se désagrège de telle manière qu'il décide de partir. «Les fantômes, les esprits des anciens bateleurs reviennent alors avec la mission de reconstruire le merveilleux et permettre au clown de se reconnecter avec les émotions, de ne pas rester dans le passé et de développer une nouvelle vision de la vie», poursuit Philipp Boë. «Tous ensemble ils construisent le Cyclope qui s'éveille à la vie et réinvente la joie. Comme la vision de Jean Tinguely qui, à partir d'une petite esquisse d'un Cyclope, a mis plus de vingt ans pour finir par construire son monstre de la forêt de Milly, près de Paris: 22 mètres 50 de haut, 350 tonnes d'acier.»

Une histoire simple, sans parole, universelle, pour tout âge, qui raconte qu'il faut croire à son rêve et ne pas hésiter à le réaliser, que l'important n'est pas le but, mais le chemin pour y aller. ■

Cyclope, le fabuleux spectacle à ciel ouvert inspiré de Jean Tinguely, Expoparc Bienne du 2 juillet au 15 septembre 2012; mise en scène: Philipp Boë, musique: Markus Gfeller. www.cyclope2012.ch 032 325 47 42

Biel: Minicirc

Mit ihrem Projekt Minicirc ziehen Irmi Fiedler und Stephan Dietrich wieder durch die Schweiz.

PHOTOS: Z.V.G.

Ihre nostalgischen Holzwagen, das schmucke, fünfzig Personen fassende Zelt vermitteln eine besondere Atmosphäre und bieten den Zuschauerinnen und Zuschauern hautnahe Unterhaltung. Gemeinsam mit dem Zirkus-Schwein Trüffel spielen, zaubern und musizieren Fiedler und Dietrich sich in die Herzen der kleinen und grossen Zuschauer. Minicirc gastiert in Biel mit dem Programm «Blumen für Louisiana»: Jojo möchte gerne weg, Néné ist am liebsten zu Hause. Ein Paket aus Übersee bringt die beiden in die Luft und auf neue Gedanken ... Mit der Freiheit des Clownesken wird die Welt verändert, mit dem Charakter der Komik gewürzt, mit Musik verfeinert und mit Mimik und Bewegung in Schwung gebracht. Mit dem Text wird alles untermalt und mit Zauberei werden Illusionen geweckt. Mit viel Komik, Schalk und Charme wird eine herzhafte und witzige Geschichte gespielt und erzählt. Für Kinder aber fünf Jahren und für Erwachsene. «Blumen für Louisiana», ab Mittwoch, 4. bis 15. Juli, Expopark Biel/Nidau. ajé.

Ligerz: Worte, Musik und Wein

Die Reihe «Wort-Klänge» verbindet Texte, Worte und Musik miteinander. Etwas mehr als zwanzig Wortschaffende und Musiker setzen sich bis November in unkonventioneller, nachdenklicher Weise mit verschiedenen Themen auseinander und schaffen neue Zugänge. Die Veranstaltung ist in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Literaturinstitut in Biel entstanden, dessen Studierende die Möglichkeit erhalten, sich mit ihren Texten einem breiten Publikum vorzustellen und mit Musikern ein einmaliges Programm zu gestalten. Die Kirche Ligerz inmitten der Weinberge prägt die «Wort-Klänge». Der Weinbau mit seiner Kultur

durchzieht die schöne Landschaft. Verschiedene Winzer werden nach jeder Veranstaltung ihren Wein einschenken und von ihrem Beruf erzählen. «Wort-Klänge», diesen Freitag, 19 Uhr 15, Kirche Ligerz: Werner Rohner (Worte), Sascha Andric (Akkordeon), Rolf-Dieter Gangl (Viola) Degustation: Martin Hubacher und Michaela Gabriel, Twann ajé.

Biel: Uriel Orlow

Die Arbeiten des in Zürich aufgewachsenen und in London lebenden Künstlers Uriel Orlow handeln von historischen Nebenschauplätzen und unbeachteten Ereignissen, die auf grössere geschichtliche Zusammenhänge verweisen. In oft längeren Montage-Prozessen führt Uriel Orlow Bildmaterial aus eigenen Nachforschungen mit vor Ort gefilmten oder fotografierten Bildern in Installationen zusammen, die zwischen Imagination und Dokumentation, Fakt und Fiktion oszillieren. Uriel Orlow präsentiert seine erste umfangreiche Einzelausstellung. Centre PasquArt, Biel, ab diesem Sonntag bis zum 26. August. ajé.

Kirsi Mikkola

Le Centre PasquArt de Bienne vernit samedi à 17 heures la première exposition institutionnelle de l'artiste finnoise Kirsi Mikkola.

Vivant actuellement à Berlin, Mikkola développe depuis plusieurs années une forme très personnelle de peinture abstraite. Au lieu d'amalgamer des traits de pinceau, elle aligne et superpose des bandes et des surfaces de couleur. Sur des tableaux monumentaux ou des petits formats, l'artiste ne cesse de dépasser ses propres limites par la complexité des structures filigranes et la combinaison parfois dissonante des couleurs. A voir jusqu'au 26 août. *RJ*

Fête des écoles

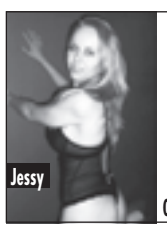
Mardi prochain de 17 à 21 heures à Tramelan, les écoles font la fête à la Marelle. Toute la population est conviée à venir visiter la grande exposition de travaux d'élèves. Une belle occasion pour chaque élève de montrer son talent et les efforts consentis durant une année scolaire… Une cantine bien fournie en boisson et la possibilité de se restaurer permettra de passer un beau moment à la Marelle. Le bénéfice réalisé à la cantine servira à alimenter le fonds spectacles et manifestations de l'école. *RJ*

Rousseau

Dans le cadre du tricentenaire de Jean-Jacques Rousseau, il y aura deux premières ce week-end. Le 28 juin, date de l'anniversaire du philosophe, la Société de navigation Lac de Bienne propose une croisière théâtrale accompagnée d'un dîner. La pièce a été écrite par le Biennois Benedikt Loderer et est jouée par l'actrice Franca Basoli et l'acteur Yves Raeber. En 1820, la comtesse Charlotte Fühlsam visite l'île Saint-Pierre et se met corps et âme en quête de l'esprit de Rousseau. Pour elle, Jean-Jacques est son confident, sa passion et le plus grand poète de l'humanité. Son père, forcé de l'accompagner, pense au contraire que Rousseau est l'antéchrist et l'instigateur de la révolution. Sur l'île, la comtesse rencontre enfin son Jean-Jacques, du moins son monument. Son esprit se réveille et le monument lui parle. Départ de la croisière à 18h15. Réservation obligatoire au 032 329 88 11 ou www.lacdebienne.ch.

Dimanche 1er juillet, l'association «Erlach lacht» tient la première de sa «Rousseau-Inselenscène», une promenade théâtrale moderne et rocambolesque où les comédiens vous entraînent autour de l'île. La pièce conte comment les patrons du restaurant veulent faire de l'île une attraction touristique alors que son gardien vert fait appel à Rousseau pour les en dissuader. Qui gagnera la bataille pour l'Ile? La première affiche complet, mais les réservations pour d'autres promenades se font sur www.rousseauinsel-en-scene.ch. *RJ*

EROTICA



1. Mal in Biel
Neu! Sexy Mercedes & Jessy.
Full Service & Hausbesuche
Jurastr. 20
2. Stock
076 289 43 60

CH-Hausfrau (38) findet es langweilig... Senioren willkommen! D/F
078 841 78 24

Studio Madrid
!!!NEUE MÄDCHEN!!!
professionelle & erotische Massagen
Wunderschöne Mädchen aus Spanien.Top-Service,
FN bis Schluss, küssen, Rollen- & Dominationsspiele u.v.m.
Escort-Service und private Parties. 24!
079 891 59 13

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS 100% HOT
0906 555 969 2fr/ap.+2.50fr/min
MAÎTRESSE EXPERTE 24/24
0906 907 701 2fr/ap.+2.50fr/min

Seitensprungzentrale.
***Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr.
+ 2.95/Min.,
Festnetztarif)

PRIV.
Mass., reife Fr., sym., heiss, top Fig.
079 858 22 54

Wenn du dich mal so richtig verwöhnen lassen willst, dann bist du bei mir genau richtig! ***ISABELLA***
076 424 75 04
Diskret - Nähe Lyss!

✶ TRANS HELENA
Neu! ✶ Aktiv/Passiv, sexy und richtig geil! Feminisierung, Rollenspiele, dominant.
079 854 21 28

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.49/Min.
FESTNETZTARIF
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

Stehst du auf **XXL**-Titten, dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Massagepraxis • Stämpflistrasse 47 • Parterre

NEU!
Hübsche Chinesin (30)
in der Nähe von Biel
(St-Imier)
079 608 90 45

NEU:
Club Golden Lady
Solothurnstr. 181
GRENCHEN
clubgoldenlady.ch

Nouveau TRAVESTI
Taille fini, A/P, jolie poitrine, bien membré et très sexy!!!
079 274 30 18

NEU in Biel MIKAELA
Junge, schöne, mollige Frau mit grossem Busen XL! Ich erfülle alle deine Wünsche - du wirst es nicht bereuen!
077 923 57 22

JANA, LILIANE & SIMONE 1. Mal in Biel!
Geile Katzen warten auf Dich!
Unterer Quai 42
Studio FANTASY
www.and6.ch
077 913 36 43

DISKRET, PRIVAT
Sehr sexy in BIEL!
Ein tolles Team erwartet dich.
079 485 18 73
(Kollegin gesucht)

Möchtest du heute noch einen **Seitensprung?**
Sehr diskret.
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

auf alles.. **-50% -80%**
Sex Shop Evi
Biel : Bözingenstrasse 175

Möchtest du wieder einmal zärtlich und mit viel Leidenschaft verwöhnt werden???
Diskret!!! LISSA
078 314 89 68

NEU in Biel SARAY
Junge, blond, kl. Brüste mit gr. Nippeln!
Verbringe mit mir fantastische Momente!
A-Z, 100 % pleasure!
076 660 13 76

REIFE FRAU (40) ERFÜLLT DIR DEINE WÜNSCHE!
NUR HAUSBESUCHE
079 105 04 25

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung

Solothurn: SUSAN
Engländerin, 46j., sanft, erotisch grosser Naturbusen. Komm küss mich!
Diskret & Privat. D/F
076 225 66 81

Beste Girls in Grenchen! F pur total, ZK,GV uvm. STUDIO LOVE, Grenchen, Bielstr. 27
032 652 15 12
www.studiolove-grenchen.ch
Auch Haus-/Hotelbesuche!

Komm **hör mir zu** wie ich es mir selber mache.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Genau dich, ja, dich meine ich. Ob du es wirklich bist, können wir bestimmt herausfinden. Frau,33-j., sportlich, schlank, sinnlich, versucht dich, offenen Mann zu finden. **Inserate-Nr. 339922**

Noch einmal jung sein? Nein! Aber das Alter geniessen mit einem unternehmungslustigen Partner, das wäre toll. Ich, w., 62/159/59, freue mich auf deinen Anruf. BE/FR/VD. **Inserate-Nr. 339882**

Alleinerziehendes Mami von 3 Kindern, 1 Kind nicht mehr zu Hause, mollig, 39-j., treu, lieb, zärltich, verständnisvoll, sucht lieben Partner, der mich so nimmt wie ich bin. **Inserate-Nr. 339840**

Nette, aufgestellte Seniorin, NR, sucht lieben, gepflegten, F/D-sprachigen Mann, 70- bis 80-j., Region SO/BE/JU/NE. **Inserate-Nr. 339918**

I, 48/160, normali Figur sueche e Bär zum Alähne. Bisch spontan, humorvoll, max. 58gi, mind. 170cm, normali Figur, ussem Kt. BE, tanzisch gärn u weisch was de wosch? **Inserate-Nr. 339890**

BE/Biel/Seeland, unternehmungslustige, 67/172, schlanke Frau sucht sympathischen, gepflegten Partner, 60- bis 67-j., mit Niveau, um noch viel Schönes zu erleben. **Inserate-Nr. 339929**

Nette, sympathische, bodenständige, gescheite Sie, schlank, hübsch und unkompliziert, sucht ein männliches Gegenstück, ab 42-j., zum Aufbau einer langfristigen Partnerschaft. **Inserate-Nr. 339923**

Attraktive Sie 59/164/60, sucht augestellten, humorvollen Partner mit Niveau, ab 180cm, 55- bis 65-j. Alles weitere am Telefon. Freue mich. Raum Seeland/BE. **Inserate-Nr. 339906**

BE, eine gutaussehende Frau 46/163, schlank, hilfsbereit, unternehmungslustig, in der Sinnlichkeit noch aktiv, sucht dich, CH-Mann bis 65-j., für eine ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 339851**

AHV-Lady, lebenserfahren, jung geblieben, sucht lieben, gepflegten Freund für Zärtlichkeit, Liebe, Geborgenheit u. v. m. Warte auf das Glück. Kein Abenteuer. Biel/BE/SO/FR. **Inserate-Nr. 339881**

Ich, w., 33/166, dunkelfarbig, komme aus der Karibik und suche einen netten, lieben, treue Mann für einen seriösen Beziehung. **Inserate-Nr. 339817**

Sympathische Frau, 64/73/73, vielseitig interessiert, sucht NR-Mann bis 70-j., mit warmen Herzen und gutem Charakter, für eine gemeinsame Zukunft. Alles was ich brauche ist Liebe und Treue. **Inserate-Nr. 339909**

Herz, Geld und Verstand. 3 Punkte, die ich schätze. Ich, w., gross, blond, selbständig, intelligent und aufgeschlossen, suche zuverlässigen Partner, ab 45-j., für ehrliche Beziehung. **Inserate-Nr. 339921**

Single-Frau, 65/165, NR, schlank, sportlich, mit Niveau gepflegt, sucht ehrlichen, zuverlässigen, liebevollen Mann für eine schöne Beziehung. Hab Mut und melde dich. **Inserate-Nr. 339816**

Eine sympathische, jung gebliebene, charmante CH-Frau, NR, 69-j., BE, sucht dich CH-Mann bis ca. 75-j., ebenfall mit fröhlicher Natur, für eine gute Freundschaft, evtl. mehr. **Inserate-Nr. 339874**

Er sucht Sie

Berner, 49/184, NR, schlank, bodenständig, vielseitig interessiert, mag Natur, Spazieren, Wandern, Lokalkultur, Kino, Theater, Städte u. v. m., sucht schlanke Jeansfrau. **Inserate-Nr. 339910**

CH-Mann, 52-j., sucht eine dunkle Perle zw. 40- und 50-j., mittelschlank, Deutsch sprechend, mit grosser Oberweite, für eine feste Partnerschaft. Ruf an, ich warte auf dich. **Inserate-Nr. 339883**

Ich, m., 44-j., gutaussehend, seriös, gepflegt suche eine ebensolche Brasilianerin. Wenn du 28- bis 38-j. bist, dann melde dich doch, damit wir gemeinsam ein Leben aufbauen können. **Inserate-Nr. 339832**

Er, 56/168/65, NR, attraktiv, sportlich, spontan, ehrlich, naturverbunden, sucht die weibliche Frau, NR, attraktiv, ab 40-j., mit der Träume verwirklicht werden können für immer. **Inserate-Nr. 339932**

Mann, 44-j., sucht interessantes Gegenstück, w., um das schöne zu zweit zu geniessen. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 339934**

Aussergewöhnlicher,sehr attraktiver Mann, 66/182/79, sucht passende Frau mit Nievau, evtl. Witwe. Hobbys: Schwimmen, Velo, Musik, Auto, Motor etc. Ein Anruf lohnt sich. **Inserate-Nr. 339838**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Liebe das Leben, Natur, Sonne, romantische Nächte, anregende Gespräche, Wandern, Tanzen, Sport, Kultur usw. Du bist zw. 45- bis 55-j., bis 167cm, sportlich, attraktiv. **Inserate-Nr. 339899**

Jung gebliebener, aufgestellter, humorvoller, unternehmungslustiger, charmanter Mann, 51/172, gepflegt, mit beiden Beinen im Leben stehend, sucht dich, CH-Partnerin, bis 55-j. **Inserate-Nr. 339875**

Single-Mann, 46/180, NR, sportlich, mit Niveau, gepflegt, zärtlich, zuverlässig, vielseitig, sucht attraktive Sie. Bist du 43- bis 47-j., NR, ca. 165-175cm, dann ruf an. **Inserate-Nr. 339896**

Unternehmungsfreudiger Mann, 79/176/77, NR, naturliebend, sucht einfache, gepflegte, liebe, mobile Frau zum Aufbauen einer harmonischen Beziehung, tolle CH-Ausflüge usw. **Inserate-Nr. 339913**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Es Fraueli suecht es Kuschel-Bärli, Männli, 65- bis 70-j., evtl. mit Bart. Raum Seeland/Biel. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 339819**

Er sucht Sie

Mann, 66/172, PW, NR, mit Kranzbart, sucht schlanke, fröhliche, naturverbundene Tanzpartnerin, PW, NR, 59- bis 64-j., für Tanzkurs und Ausgang, BE/Steffisburg. Bei Zuneigung mehr. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 339814**

Allgemein

Ich, CH-Afrikanerin, 59-j., D/F-sprechend, sucht jemanden mit Niveau, gepflegt, nett, lustig, unterhaltsam, Region BE/FR/BS/ZH/NE, für gemeinsame Freizeitgestaltung. **Inserate-Nr. 339928**

Ich, w., 59-j., mit Hund, möchte niveauvolle Menschen kennenlernen, mit denen man Pferde stehlen kann. Raum AG/BE. **Inserate-Nr. 339936**

Flirten/Plaudern

Rubenfrau mit grosser Oberweite sucht einen sinnlichen Mann, der Lust auf eine schöne Frau hat. Welcher starke Mann gibt mir was ich brauche? **Inserate-Nr. 339924**

Kt. BE, Mann, 45-j., schlank, muskulös, sucht heisse Frau, schlank, 30- bis 50-j., zum Verwöhnen, Zärtlichkeiten austauschen, sinnliche Stunden, keine Bindung. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 339897**

Ich, w., blond, hübsch, möchte mit diesem Inserat meinem Liebesleben auf die Sprünge helfen. Bist du auch offen, fantasievoll und diskret, dann ruf an. **Inserate-Nr. 339925**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Dieses Wochenende steigt mit der Bieler Braderie eines der grössten Volksfeste des Kantons Bern: Hunderte Marktstände, Festzelte, Luna-Park, Live-Musik und tausende Grill-Bratwürste und -Poulets warten auf die Sommerfest-Fans. Let's go!

Si tu te perds dans la Braderie, prends garde à ne pas faire une beuverie sinon tu pourrais te retrouver tout gris et, dans la foule, attraper un sacré tournis.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

28.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **FARELSAAL,** (Musikschule) Audition Förderklasse SKS / SCE und Musique Intensive, 18.30.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Gesang Solistinnenkonzert, Schüler Gesangsklasse Eliane Geiser, 19.30.
● **BÜREN,** Chueli-Chäuer, Chueli Musig, 20.00.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 19.00-22.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***PLACE CENTRALE,*** *Sitcom, 3e volet de la trilogie de projets du Collectif barbare dans l'espace public, 18.00.*

29.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Violinissimo, Schüler Lionel Zürcher, 19.00.
● **VINIFLOR,** Freitags-Apéro mit Live-Musik, 17.00-20.00. King Jim meets Andi Guitar and Voice meet Beat Box, 19.00-20.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Wortklänge, «Ihre Nacht, sein Traum», Werner Rohner, Worte; Sascha Andric, Akkordeon; Rolf-Dieter Gangl, Viola, 19.15.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 19.00-22.00.*
● ***MOUTIER,*** *Collégiale St-Germain, heure musicale par le Chœur de la Collégiale, 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **GARAGE PUB & MUSIKKELLER,** Party im Musikkeller, Oldies, Discosound, Partymusik & Rockklassiker, 22.00-04.00.
● **DIESSBACH,** Gasthof / Bar Traube, Oldies Disco mit Jacky, 21.00-03.00.

30.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **COUPOLE,** 11. Bieler Rapperie, Hip Hop, Dancehall, Funk & R'n'B, 24.00.
● ***PRÊLES,*** *Camping, Rober Thos, Roberto jazz-blues-rock, 18.00-23.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Spezialitäten aus dem Jura, traditioneller Geschmack echter jurassischer Köstlichkeiten, 19.00-21.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **BÜREN,** Schwimmbad, Badifest, 10.00-19.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *13e triathlon-duathlon, plage de Saint-Joux dès 9.30.*

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **5. bis 11. Juli 2012** müssen bis spätestens am **Freitag, 29. Juni, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du ***5 au 11 juillet 2012*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 29 juin à 08.00.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

1.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **LOKAL-INT.,** kopfhoerer© Thomas Peter, Zürich, 18.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, heure d'orgue, Gerhard Förster, orgue & Vincent Providoli, violon baroque, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** T ARTE präsentiert: «Der goldene Drache». Stellen Sie sich vor, Sie bestellen in einem vietnamesischen Fast-Food-restaurant eine Thai-Suppe und bekommen einen in diese Vorspeise geflogenen, zuvor dem Koch gezogenen, hoch kariösen Zahn serviert! Premiere, 19.00.
michelle.affolter@tink.ch
www.dergoldenedrache.ch

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **SELBSTHILFEZENTRUM,** Bahnhofstrasse 30, Trauercafé, 14.30-17.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, visite guidée de l'Abbatiale Bellelay,14.00.*
Il n'est pas nécessaire de s'y inscrire au préalable et elle aura lieu par tous les temps.

2.7. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **LA VOLIÈRE,** Sommerkonzert, Gesangsschüler Githe Christensen, Pop- und Rocksongs, 19.30.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** T ARTE präsentiert: «Der goldene Drache», 20.00, s. 1.7.
michelle.affolter@tink.ch
www.dergoldenedrache.ch

Lifestyle Restaurant Palace

Kulinarische Glücksgefühle, regionale Genusstage , Degustationen jeweils ab 17.00 unter Anwesenheit der Winzer und Produzenten.
27. & 28. Juni 2012: Erich Andrey, Ligerz. 4. / 5. Juli 2012: Stephan Martin, Ligerz.

3.7. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **STADTKIRCHE,** Seelenklänge – Klangmeditation, Stephanos Anderski, Obertongesang; Pascale Van Coppenolle, Orgel, 18.45.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** T ARTE präsentiert: «Der goldene Drache», 20.00, s. 1.7.

Espacestand 2012, Moutier

ancien stand, 22.06.2012 - 30.06.2012
Festival pour et par le Jeune Public. Pour sa 4e édition, la Coordination Jeune Public propose un Festival Espacestand! riche en découvertes et créations.
www.espacestand.ch

Bieler Braderie

Freitag 29. Juni 2012, Zentralplatz Hauptbühne, 18.00-19.15: Posh; 20.00-21.15: The Raveners; 22.00-23.15: Delilahs; 00.00-01.30: Fox. **Dufourstrasse Dancefloor,** 21.00-01.30: Swissivory & DJ Stoppa, Nasty Dancers.
Samstag 30. Juni 2012, Zentralplatz Hauptbühne, 14.00-15.15: Accolade; 16.00-17.15: Micha Sportelli; 18.00-19.15: James Gruntz; 20.00-21.30: William White; 22.15-23.45: Greis; 00.30-02.00: Knackeboul.
Dufourstrasse Dancefloor, 21.00-03.00: bombsh' elles,Tanja La Croix, Carol Fernandez, Nasty Dancers.
Sonntag, 1. Juli 2012, Zentralplatz Hauptbühne, 13.30-14.45: Gianni Spano; 15.30-16.45: Les (t)rois Suisses; 17.30-18.45: Nilsa; 19.30-21.00: Nubya.
Brunnenplatz, Seeclub: The Bowler Hats, 10.30-12.30.

Freieck Reggaestreet presented by Bien Bar, Marktgasse, Biel, vor dem Café Freieck, Freitag, 29. Juni 2012: Wildlife, Dancehall /Global Bass /Tropical House, One Aim Sound Reggae / Dancehall. **Samstag, 30. Juni 2012:** Root Block Sound, Biel, Reggae / Dancehall One Aim Sound, Biel, Reggae / Dancehall.
www.bielerbraderie.ch

4.7. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** T ARTE präsentiert: «Der goldene Drache», 20.00, s. 1.7.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STRANDBAD,** Bodyshape mit Jacqueline, 09.00. Bei jedem Wetter!
● **NIDAU,** Expopark, Minicirc, «Blumen für Louisiana», 17.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Uriel Orlow, «Time is a Place»; Kirsi Mikkola, bis 26.8., Vernissage 30.6., 17.00. SO 1.7., 14.30: Künstlergespräch mit Kirsi Mikkola und Felicity Lunn. **PHOTOFORUM,** Chris Killip – Seacoal; Elisa Larvego – Huerfano's Face, bis 26.8., Vernissage 30.6., 17.00.
● ***ESPACE AMADEO,*** *route de Boujean 39, Vasili rétrospective, jusqu'au 7.7, vernissage 30.6, 17.00-20.00. Autres jours, ouverture de 16.00-19.00.*
● ***LES VIGNES DU PASQUART,*** *exposition de Pia Bühler Scheidegger, «Die Tugenden / Les vertus», jusqu'au 21.7. ME-DI 15.00-18.00.*
● **LOKAL-INT. ,** 49.9% present: Parliament improv. N°2, The Pandora session, bis 4.7., Vernissage 28.6., 18.00.
● ***TRAMELAN,*** *La Marelle, exposition et fête des écoles de Tramelan. Toute la population est conviée à venir visiter la grande exposition de travaux d'élèves, MA 3.7, 17.00-21.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE,** Slavica Kaja Eilmes und Mireille Jenny, bis 30.6. DI-FR 16.00-21.00, SA 09.00-21.00, SO 11.00-21.00.
● ***ART-ETAGE,*** *Hiromi Miyamoto, «Shape of the Heroes», lithographies, héliogravures, monotypes; Invité: Kazuma Obara, photographies, jusqu'au 29.6. ME-SA 14.00-18.00.*
● ***ATELIER & GALERIE TATJANA,*** *rue Haute 5, Katia Paulo, photos «en voyage», jusqu'au 6.7. MA/ME/JE 14.00-18.00, VE/SA sur demande.*
● **B:B, SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Salzhausstrasse 21, «Reisen – Voyage», Abschlussausstellung der Grafikfachklasse, bis 30.6. MO-FR 14.00-18.00, Führungen SA 14.00.
● **BLUTSPENDEZENTRUM**, Schützengasse 19 A, Thomas Schüpbach, Fotos Mineralien aus der Schweiz, vom bis 31.8. MO/DI/DO 16.00-20.00, MI 09.00-13.00.
● **CENTREPASQUART, ESPACE LIBRE,** «Invasion III», Jonas Etter, bis 22.7.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Gianni Vasari, Ismael Huber, Samuel Kuhlmann, bis 7.7. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Die Künstler sind DO 18.00-20.00 sowie SA 14.00-17.00 anwesend.
● **KLINIK LINDE,** «Fleurs», Anna Wüthrich, bis 26.8. MO-SO 08.00-19.00.
● **MUSEUM NEUHAUS**, DI-SO 11.00-17.00. Dauerausstellungen.
● **MUSEUM SCHWAB,** wegen Umbau- und Renovationsarbeiten bis 19.10. geschlossen.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Esther Sollberger, bis September.
● **BRÜGG,** Skulpturenweg, vom Altersheim Fahr aus, den Wegweisern folgend, bis 30.9.
● **BRÜGG,** Velomuseum, im alten Restaurant Du Pont, Dauerausstellung sowie Fotoausstellung mit alten Bildern aus Brügg (750 Jahre Feier), SA/SO 10.00-17.00.
● **COURTELARY,** Galerie le Moulin 4, Private Sammlungen, bis 8.7. DO/FR/SA/SO 14.00-16.00.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus, «Fil rouge 2012», Format A4, bis 1.7. SA/SO 14.00-19.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Dancing towards the Essence», bis 22.7.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, «Der Verletzlichkeit Raum geben», von Schang Hutter, bis 29.7. SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Eveline Hintermeister, Aquarelle, Mischtechnik, bis 31.7.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, exposition d'été: Rudy Decelière, jusqu'au 16.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Art et d'Histoire, ouverture DI 14.30-17.30 (et SA du mois de juin). Jusqu'au 1.8 illuminations de la Tour Carrée les VE/SA/DI soirs dès la tombée de la nuit jusqu'à 23.00. Du 9.6 au 28.10, exposition «700 ans d'histoire au travers des mots». Entrée libre, visite guidée sur demande. www.museelaneuveville.ch.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des arts, «Drôles de gens», avec Chantal Michel, Mickry 3, Virginie Morillo, Anaïk Lou Pitteloud, Augustin Rebetez feat. Noé Cauderay, Dominique Renard, Anina Schenker, Francisco Sierra, Pitch Comment, Célien Milani, jusqu'au 26.8. ME 4.7 et 22.8, 18.30: visites commentées de l'exposition tout public. JE-DI 14.00-18.00, ME 16.00-20.00 (sauf 1.8).*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, carte blanche à Espacestand! Photos: «Une goutte de bonheur», Marion Joray (Soyhières). Arts plastiques: «Identités», Gautier Rebetez (Delémont), jusqu'au 30.6. MA-VE 14.30-17.30. Ouverture spéciale semaine du 23-30.6: SA/DI 17.00-19.00, ME 18.00-20.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée du Tour automatique et d'Histoire, aile nord ancienne usine Junker, Henri Cobioni, pionnier de l'aviation (1881-1912), jusqu'au 15.7. ME/SA/DI 16.00-19.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Fanzine Mashine, jusqu'au 29.7.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Lab-Elle, neuf panneaux décryptent les stéréotypes encore présents dans les livres pour enfants et mettent ainsi en lumière les conséquences des clichés sur le développement des filles et garçons, jusqu'au 30.6.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Hans-Ueli Aebi

In heimischen Gefilden die Party(s) des Jahres feiern? Die Wahl fällt auf Braderie – und natürlich Barbarie. Der einstige «Rebellen-Event» verkörpert den Geist des kommerzlosen Feierns perfekt. Ab Freitag dreschen lokale, nationale und internationale Bands auf die Trommelfelle. Und es sei wieder einmal lobend erwähnt: Alle Bands spielen ohne Gage! Sobald die alten Knochen knarzen, werden diese an der Braderie in der Marktgasse sortiert, die heuer zur Raggaestreet mutiert. Gestärkt gehts weiter in die Doufourstrasse, wo am Samstag die feschen House-Häsinnen Carol Fernandez und Tanja La Croix Menschen und Mauern mit pumpenden Bässen massieren. Auf der Hauptbühne am Zentralplatz feiert der Bieler Singer und Songwriter Micha Sportelli ein Heimspiel (Samstag, 18 Uhr).

Rester à Bienne pour la fête de l'année? Ma préférence va à la Braderie et, bien entendu, à la Barbarie. L'ancienne manifestation rebelle symbolise à merveille l'esprit de la fête non commerciale. Dès vendredi, des groupes locaux, nationaux et internationaux se succéderont sur scène. Et, soulignons-le encore une fois, tous jouent gratuitement! Dès que mes vieux os commenceront à grincer, je les emmènerai à la rue du Marché, transformée pour la Braderie en reggae-street. Dès que j'aurai repris des forces, direction la rue Dufour voisine, où Carol Fernandez et Tanja La Croix feront vibrer fêtards et murs avec leurs basses. Sur la grande scène à la place Centrale, le chanteur et songwriter biennois Micha Sportelli jouera à domicile (samedi, 18 heures) et les fans de hip hop attendront Greis (samedi, 22 heures 15).

Bieler Barbarie 2012

Fussballfeld hinter dem Gaskessel
Freitag, 29. Juni 2012, 20.00-21.00: Flieger (CH); 21.30-22.30: **Far Away Town** (A); 23.00-00.00: **Treekillaz** (CH); 00.00-01.30: Monsignore Dies (DJ set) (CH).
Samstag. 30. Juni 2012, 16.00-16.30: Edmond Jefferson & Sons (Newcomer Act) (CH); 17.00-17.45: JotBox (CH); 18.15-19.00: Pillar of Salt (P.O.S.) (CH); 19.30-20.15: **Scream Your Name** (CH); 20.45-21.30: Trashy Lullabies (CH); 22.00-23.00: **The Shit** (CH); 23.30-01.00: **Wallace Vanborn** (B); 01.00-03.00: **T. Raumschmiere** DJ set (Shitkatapult, Berlin) (D).
Sonntag, 1. Juli 2012, 15.30-16.15: Red Tom & The TNTs (CH); 16.45-17.30: Butter (CH); 18.00-19.00: The Music Monkeys (CH); 19.30-20.00: **The Dead** (CH); 21.00-22.00: **Animal Boys** (20 years, a million beers!) (CH). **www.barbarie.ch**

Saint-Imier, Imériale

Vendredi, 29 juin 2012*, 19.30: cortège; 21.00-22.00: Platinum Dance Academy; dès 22.30: soirée des années 80 avec DJ Sc.*
Samedi, 30 juin 2012
11.30-12.00 / 18.30-19.00: opéra mobile; 13.15-13.45: opéra mobile; 14.15-15.00 / 15.45-16.30: spectacles de marionnettes; 17.00-17.45: concert Corps de Musique; 19.30-20.00: démonstration arts martiaux; 21.00-22.00: Platinum Dance Academy; 22.30-0.00: concert des Snails of Daisies; dès 0.15: DJ Tayfun
www.limeriale.ch

Braderie@Cecil
GUISANPLATZ BIEL
FR 29.06. | SA 30.06.
20.00–24.00
Doug Duffey Band
USA / Blues and Rock
Member Louisiana Hall Of Fame
ab 24.00
DJ Richy & Stefano All Styles
Leon Delado & MC Spider Vocal and Soulful House
2 Bars, Bühne und Dancefloor

Rousseau-Jahr 2012 am Bielersee

«Reif für die Insel»
Charlotte Gräfin "Fühlsam" besucht 1820 die Petersinsel – auf den Spuren von JJ Rousseau.
Dinner-Theater von Bendicht Loderer auf dem Solarkatamaran MobiCat der BSG.
Daten: 28.6. (Première), 26.7., 30.8. und 27.9.
Abfahrt ab Biel 18.45, Ankunft in Biel 22.30 Uhr.
3-Gang-Menu.
Res. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft, info@bielersee.ch, 032 329 88 11, www.bielersee.ch.

Rousseau-Jahr 2012 am Bielersee

Rousseau-Theaterrundgang auf der St. Petersinsel
zweisprachig, mit Susanna Hug, Eric R. Frutiger, Bernd Somalvico, Autorin Christine Ahlborn
Daten: Juli: 1. (Première) /6./8./13./15./20./22./27./29. Aug: 3./5./10./12./17./24./ Sept: 2./9./16.
Beginn: FR 20.00 (mit Käptn Oli ab Twann 19.30) SO 15.45. Treffpunkt Schifflände St. Petersinsel
Res. erforderlich: Tel. 032 338 21 55
Kontakt/Info: www.rousseauinsel-en-scene.ch
info@erlach-lacht.ch

Cyclope

Cyclope – ou quand une sculpture géante naît à la vie et à l'amour, du 2 juillet au 15 septembre 2012, ***sur l'Expo.Parc Bienne (ancien terrain de l'Expo.02).***
Mise en scène: Philipp Boë. Musique: Markus Gfeller. Représentations du mercredi au dimanche. Exception: pas de représentation le 1er août 2012. Début du spectacle (selon coucher du soleil): dès 2 juillet 2012 21.15 / dès 2 août 21.00 / dès 15 août 20.45 / Dès 28 août 20.30 / dès 5 septembre 20.15.
Cyclope est un hommage à l'artiste Jean Tinguely (1925 – 1991), dont l'une des principales œuvres est une tête de 22 m de haut baptisée Cyclop.

Rés. ticketportal.com et ticketcorner.com
www.cyclope2012.ch

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO,** Cinedolcevita (Seniorenkino)
«Sommervögel», DI: 14.15.
● **FILMPODIUM**
«Mama Africa – Miriam Makeba», FR/SA/SO/MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
Juni / Juli geschlossen.
● **GRENCHEN, PALACE**
«A Few Best Men», DO-SO: 20.30.
«Ice Age 4 – voll verschoben», MO/DI: 18.00, 20.30, MI: 14.30, 18.00, 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«The Amazing Spider-Man – 3D», DO-MI: 20.15, SA/SO/MI: 14.30 und 17.15.
● **INS, INSKINO**
«Un cuento chino», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Street Dance 2 - 3D», DO-SO: 20.30, SA/SO/: 17.00.
«Ice Age 4 – voll verschoben», MO/DI: 18.00, 20.30, MI: 14.30, 18.00, 20.30.

Grenchen, Open Air Kino **«Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran», Samstag, 30. Juni 2012, Lindenstrasse 29, Grenchen, 21.30.** Bei schlechtem Wetter in der alten Turnhalle. Ab 19.00 ital. Essen, Saftbar Lindenhaus, Kaffee und Kuchen, Unterhaltung mit einer Tanzgruppe und Sängerinnen aus dem Lindenhaus.

● ***BÉVILARD, PALACE***
«Bienvenu parmi nous», JE: 20.00.
«Le dictateur», VE/SA/DI: 20.30.
«Le prénom», ME: 21.45 (open air).
● ***LA NEUVEVILLE, Open-air cinéma 2012, 27-30.6.2012, place de la Liberté:*** *«Regards neuvevillois», ME: 21.15. Apéro after-work (par le SHC), dès 17.30. Apéro concert avec la Fanfare du Plateau. «Cosi Fan Tutte», opéra de Mozart, JE: 21.15.«L'âge de glace 4», VE: 21.15. «Le prénom», SA: 21.15.*
«L'âge de glace 4 3D», MA: 20.30, ME: 14.30, 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«L'âge de glace 4 3D», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 14.30, 20.30, DI/LU: 16.00, 20.00. «Mama Africa», SA: 17.30. Fête africaine, dès 17.00, danse avec Faya Sound System. «The amazing Spider-Man 3D», ME: 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Un bonheur n'arrive jamais seul», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Marley», SA: 17.00, DI/LU/MA: 20.00. «L'Age de Glace 4 - 3D», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«L'age de glace 3D», JE: 20.00, VE: 18.00 2D, 20.30, SA: 15.00, 21.00, DI: 14.00 2D, 17.00, LU: 17.00. «Hasta la vista», SA: 18.00, DI/MA: 20.00. «Adieu Berthe», LU: 20.00. «The Amazing Spider-Man - 3D», ME: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

The Amazing Spider-Man ★★★

Zum vierten Mal turnt der Spinnenmann durch Manhattan – immer für das Gute.

VON MARIO CORTESI

Haben wir das nicht schon alles gesehen? Peter Parker, der seine Eltern verloren hat, bei Onkel und Tante aufwächst, der Onkel wird von einem Ganoven erschossen, Peter von einer Spinne gebissen, was ihm ungeheure Kräfte verleiht und ihm auch ermöglicht, sich an den Wolkenkratzern von Manhattan empor zu hangeln? Und da ist natürlich auch das Labor von Oscorp, wo ein «bösartiger Gutmensch» (ja das gibt es) neue Grenzen des Daseins erforscht.

Die erste Stunde ist schon stark Déjà-vu, es passiert nicht viel, und das 3D ist für die Katz. Doch dann wirds rasanter. Der «bösartige Gutmensch» verwandelt sich in eine riesige Echse (Tokios «Godzilla» lässt grüssen), Peter Parker alias Spider-Man wird gefordert, es kommt zu Konfrontationen auf den Wolkenkratzern und in den New Yorker Katakomben. Da haben die Drehbuchautoren neue Wege gesucht, die Dreidimensionalität beginnt zu wirken. Die computergenerierten Aufnahmen in den Häuserschluchten von Manhattan sind exzellent.

Ambivalent. Auch die Darsteller halten jedem Vergleich mit der Originalbesetzung der drei ersten Spider-Man-Filme stand. Vor allem Andrew Garfield («The Social Network») ist Tobey Maguire ebenbürtig. Ein glaubwürdiger, ambivalenter Spider-Man, der Fehler macht, in Schiessereien tappt und sowieso nicht recht weiss, wie ihm geschieht. Dass er sich ausgerechnet in die Tochter des Polizeichefs verliebt und ihr auch früh sein Doppelleben enthüllt, gibt dem ansonsten nicht sehr einfallsreichen Film etwas Essenz. Der Bösewicht (Rhys Ifans, «Notting Hill») wird zu einer perfekt computerisierten Riesenechse – aber Willem Dafoe oder Alfred Molina waren doch furchterregendere Monster, weil der Mensch im Ungeheuer präsenter blieb.

Ein unterhaltendes Comic, in dem vieles so absurd ist, dass man auch problemlos akzeptiert, dass Spider-Man auf seiner letzten grossen Abrechnung mit der Riesenechse, angeschossen, zerkratzt und blutend, doch noch einen Stopp im Supermarkt einlegen konnte, um seiner Tante die gewünschten Bio-Eier mitzubringen. ■

Andrew Garfield (Spider-Man) in den grossen Fussstapfen von Tobey Maguire.

Andrew Garfield (Spider-Man) reprend le rôle tenu par Tobey Maguire.

Darsteller/Distribution: Andrew Garfield, Emma Stone, Rhys Ifans, Martin Sheen, Sally Field
Regie/Mise en scène: Martin Webb
Länge/Durée: 136 Minuten/136 minutes
In den Kinos Beluga, Rex 1+2
Aux cinémas Beluga, Rex 1+2

Pour la quatrième fois, l'homme-araignée se promène dans Manhattan – toujours pour la bonne cause.

PAR MARIO CORTESI

Ne l'avons-nous pas déjà tous vu? Peter Parker, qui a perdu ses parents, a grandi chez oncle et tante, et l'oncle qui est abattu par un malfrat. Peter mordu par une araignée qui lui inocule des forces énormes et lui donne la possibilité de grimper jusqu'au sommet des gratte-ciel de Manhattan? Il y a naturellement aussi le laboratoire d'Oscorp, où un «méchant bienfaiteur» (oui, ça existe) étudie de nouvelles frontières à l'existence.

La première heure déjà fait très «déjà-vu». Peu de choses se passent, et la 3D n'apporte rien. Mais ensuite, tout s'accélère. Le «méchant bienfaiteur» se transforme en gigantesque lézard («Godzilla» vous salue de Tokyo), Peter Parker, alias Spider-Man, est beaucoup demandé, des confrontations se produisent sur les gratte-ciel et dans les catacombes de New York. Ici, les auteurs du scénario ont cherché de nouvelles voies, la troisième dimension commence à agir. Les vues du dédale des rues de Manhattan générées par ordinateur sont excellentes.

Ambivalent. Les interprètes aussi soutiennent la comparaison avec la distribution originale des trois premiers films de Spider-Man. Surtout Andrew Garfield («The Social Network»), qui égale Tobey Maguire. Un Spider-Man crédible, ambivalent, qui fait des erreurs, est mêlé à des fusillades et ne comprend de toute façon pas trop ce qui lui arrive. Le fait qu'il tombe précisément amoureux de la fille du chef de la police et qu'il lui avoue tôt sa double vie donne un peu d'attrait à ce film par ailleurs pas très enthousiasmant. Le méchant (Rhys Ifans, «Notting Hill») devient un lézard géant computérisé parfait. Cependant, Willem Dafoe ou Alfred Molina étaient quand même des monstres plus effrayants, car l'homme restait plus présent dans leur monstruosité.

Un comic divertissant, qui présente tellement de choses absurdes qu'on accepte sans problème que Spider-Man, après sa dernière grosse empoignade avec le lézard géant, et bien que blessé par balle, égratigné et ensanglanté, puisse faire encore une halte au supermarché afin de pouvoir apporter à sa tante les œufs bio qu'elle désire. ■

Woody Allen: A Documentary ★★★(★)

Zum ersten Mal ein Dokumentarfilm über den genialen Filmschaffenden.

VON MARIO CORTESI

Klar, es gibt in der Filmgeschichte der letzten fünfzig Jahre die Monumente Orson Welles, Clint Eastwood, Steven Spielberg, Billy Wilder und früher noch Chaplin und Hitchcock. Aber es gibt auch diesen unscheinbaren kleinen rothaarigen Kerl mit der ewig gleichen Brille, der mit jüdischem Witz um sich wirft, der pausenlos einen Film nach dem andern dreht, der seine Ideen auf kleine Zettel schreibt und sie mit dem Klammerhefter zu einem Drehbuch zusammenfügt. Allen Stewart Konigsberg alias Woody Allen. Was wäre die Filmgeschichte ohne «Annie Hall», «Manhattan«, «Match Point» oder «Midnight in Paris»? Sicher ärmer an Ironie, Witz, Einfällen, Originalität und Menschlichkeit.

Produktionswütig. Der preisgekrönte Dokfilmer Robert B. Weide («Marx Brothers», «W.C. Fields») hat den Autor, Regisseur, Musiker und Schauspieler Woody Allen während zwei Jahren begleitet, seine wichtigsten Weggefährten befragt (von seiner Schwester bis zu seinen Produzenten und seinen Liebhaberinnen), eine Reihe von Schauspielern, die unter Allens Regie spielten (Scarlett Johannsen, Diane Keaton, Sean Penn, Dianne Wiest usw.), interviewt. Sie zeichnen einen Menschen mit vielen Facetten, und Woody Allen selber, nie um köstliche Sätze verlegen, trägt das Seine bei. Da ist ein spannender, stimmiger Film entstanden, der nicht nur einen genialen Künstler zeigt, sondern einen produktionswütigen, ungeduldigen Autor, der von einem inneren Motor zum Schreiben gezwungen wird.

Fernsehfilm. Weide drehte ursprünglich einen über dreistündigen Fernsehfilm, das Resultat war derart überzeugend, dass er daraus auch einen halb so langen Kinofilm schnitt. Jetzt ist der eine oder andere nicht so wichtige Film Allens (aus einer Auswahl von 50) dem Schnitt zum Opfer gefallen, doch die jetzt noch enthaltenen, kommentierten Filmausschnitte geben einen ausgezeichneten Überblick über Allens Schaffen, seine Kreativität, seine Spontaneität. Gelungen auch der Rückblick in Allens Kindheit in Brooklyn, seine ersten Auftritte als Stand-up-Comedian, seine unglaubliche Schlagfertigkeit in den Talkshows, seine Sketches für das Radio: Da erleben wir den Anfang zu seiner grossen Karriere.

Doch als diesen sieht sich das bescheiden gebliebene Männchen, dessen Filme gar manchen Oscar gewannen (23 Nominationen für ihn als Autor, Regisseur, Hauptdarsteller!), überhaupt nicht. «Manhattan», möglicherweise sein bester Film, verabscheut er, einen wirklich bedeutenden Film habe er bis heute leider immer noch nicht gemacht (er hat ja noch Zeit, er ist erst 77), und ganz sicher sei: «Ich werde das Gefühl nicht los, irgendwie versagt zu haben.» ■

Woody Allen, 50 Filme gedreht: «Aber darunter kein wirklich bedeutender Film!»

Woody Allen a tourné une cinquantaine de films: «Mais pas encore de film vraiment important.»

Länge/Durée: 113 Minuten/113 minutes
Im Kino Beluga, 17.30 Uhr
au cinéma Beluga, à 17 heures 30

Pour la première fois, un film documentaire sur le génial cinéaste.

PAR MARIO CORTESI

Bien sûr, dans l'histoire du cinéma de ces cinquante dernières années, il y a les monuments Orson Welles, Clint Eastwood, Steven Spielberg, Billy Wilder, et avant eux encore Chaplin et Hitchcock. Mais il y a aussi ce petit gars rouquin insignifiant, aux éternelles mêmes lunettes, qui fait usage à tout va de son humour juif, tourne sans interruption un film après l'autre, note ses idées sur de petits billets pour ensuite les agrafer ensemble et en faire ainsi un scénario. Allen Stewart Konigsberg, alias Woody Allen. Que serait l'histoire du cinéma sans «Annie Hall», «Manhattan», «Match Point» ou «Midnight in Paris»? Certainement plus pauvre en ironie, blagues, inspiration, originalité et humanité.

Féru de production. Le cinéaste documentaliste primé Robert B. Weide («Marx Brothers», «W.C. Fields») a suivi l'auteur, réalisateur, musicien et acteur Woody Allen pendant deux ans, questionné ses plus importants compagnons de route (depuis sa sœur jusqu'à ses producteurs et ses relations amoureuses), interviewé une série d'acteurs et d'actrices qui ont joué sous la direction d'Allen (Scarlett Johannsen, Diane Keaton, Sean Penn, Dianne Wiest, etc.). Ils dépeignent un homme aux mille facettes, et Woody Allen lui-même, jamais avare de phrases savoureuses, apporte sa propre contribution. Il en est résulté un film passionnant, juste, qui ne montre pas seulement un artiste génial, mais également un auteur féru de production, impatient, poussé à écrire par un moteur interne.

Téléfilm. A l'origine, Weide a tourné un téléfilm de plus de trois heures. Le résultat en a été si convaincant qu'il en a monté un film à moitié moins long pour le cinéma. Ce faisant, l'un ou l'autre des films parmi les moins marquants d'Allen (sur une sélection de 50) en ont fait les frais au montage, mais les extraits du film encore présents et commentés donnent une excellente vue d'ensemble de l'œuvre d'Allen, de sa créativité, de sa spontanéité. Une réussite également: la rétrospective sur l'enfance d'Allen à Brooklyn, ses premières apparitions comme comédien monologuiste, son incroyable vivacité d'esprit dans les talkshows, ses sketches pour la radio. Nous découvrons là les débuts d'un grand artiste.

Pourtant ce petit homme resté modeste, dont les films ont été récompensés de plusieurs Oscars (23 nominations pour lui comme auteur, réalisateur, acteur principal!), ne se considère pas comme tel. Il déteste «Manhattan», probablement l'un de ses meilleurs films; selon lui, il n'aurait malheureusement à ce jour pas encore tourné de film vraiment important (il a le temps, il n'est âgé que de 77 ans), et il est convaincu que: «J'aurai toujours le sentiment d'avoir échoué quelque part.» ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★	ausgezeichnet / *excellent*
★★★	sehr gut / *très bon*
★★	gut / *bon*
★	Durchschnitt / *médiocre*
–	verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

Et si on vivait tous ensemble? (Apollo)	★★★(★)	★★★(★)
Woody Allen: A Documentary (Beluga)	★★★(★)	★★★(★)
Barbara (Lido 2)	★★★(★)	★★★
Snow White and the Huntsman (Lido 1+Palace)	★★★	
The Amazing Spider-Man 3D (Beluga, Rex 1+2)	★★★	★★★
A Royal Affair (Lido 1+Palace)	★★★	★★★
L'Ombrello di Beatocello (Lido 2)	★★★	
Les Adieux à la Reine (Rex 2)	★★(★)	

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*